

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς εἰοῖ<sup>PräOp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σπονδῆσιν ἀεῖδειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λῶιον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θεὸν αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δι' κασπὸλον οὐρανὶ δῆσι;
- [4] πῶς<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀεῖσομεν<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ἐλ<sup>Adv</sup> καῖον<sup>AdjA</sup>  
wie und ihn, Diktaiisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν<sup>Prp</sup> δοίῃ<sup>AdjD</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸς, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένος ἀμφήριστον<sup>AdjN</sup>  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ἰδαί<sup>AdjD</sup> οἰσιν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὐρεσί φασι<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorSInfMed</sup>  
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίῃ<sup>AdjD</sup> ποτε<sup>Pt</sup> ῥοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάτερ, ἐψεύσαντο<sup>AorMed</sup>  
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρήτες ἀεὶ<sup>Adv</sup> ψεύσται· " καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάφον, ὦ<sup>ij</sup> ἄνα, σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
immer und denn o von dir
- [9] Κρήτες ἐτεκτήναντο<sup>AorMed</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' οὐ<sup>Pt</sup> θάνες<sup>AorSAkt</sup> ἐσσι<sup>Prä</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
machten sich· du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Παρρασίῃ<sup>AdjD</sup> ῥεῖη τέκεν<sup>AorSAkt</sup> ἧχι<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
in aber dich gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκεν<sup>Imp</sup> ὄρος θάμνοισι περὶ σκεπές<sup>AdjN</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χῶρος  
war rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεχρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἰλειθυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρεπτόν οὐδέ<sup>Kon</sup> γυνὴ ἐπιμίσγεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥεΐης  
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὠγύγιον<sup>AdjA</sup> καλέουσι<sup>PräAkt</sup> λεχώιον Ἀπιδανῆες.  
uralt nennen sie

[15] ἔνθα<sup>Adv</sup> σ'·A<sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> τηρ<sup>Adv</sup> μεγά<sup>AdjG</sup> λων<sup>Adv</sup> ἀπε<sup>Adv</sup> θήκατο<sup>AorMed</sup> κόλπων<sup>Adv</sup>  
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δίζη<sup>Adv</sup> το<sup>ImpMed</sup> ῥόον<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>Adv</sup>, ὧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κε<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> κοί<sup>Adv</sup>  
sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα<sup>Adv</sup> χυτλώ<sup>Adv</sup> σαιτο<sup>AorMedOp</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρώτα<sup>Adv</sup> λο<sup>Adv</sup> ἔσσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων<sup>Adv</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πω<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἔρρεεν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>Adv</sup> μανθος<sup>Adv</sup>,  
aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότα<sup>Adv</sup> τος<sup>AdjNSup</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μῶν<sup>Adv</sup>, ἔτι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄβροχος<sup>AdjN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πασα<sup>AdjN</sup>  
am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδί<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Adv</sup> μέλ<sup>Adv</sup> λεν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> εὔ<sup>Adv</sup> ὕδρος<sup>AdjN</sup> καλέ<sup>Adv</sup> εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τη<sup>Adv</sup> μόσδε<sup>Adv</sup>, ῥέ<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Adv</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> λύσατο<sup>AorMed</sup> μίτρην<sup>Adv</sup>,  
wieder· denn da mals hier, als löste sich

[22] ἦ<sup>Pt</sup> πολ<sup>Adv</sup> λὰς<sup>AdjA</sup> ἐφύ<sup>Adv</sup> περθε<sup>Adv</sup> σα<sup>Adv</sup> ρωνίδας<sup>Adv</sup> ὕγρ<sup>Adv</sup> ὁς<sup>Adv</sup> ἰάων<sup>Adv</sup>  
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦ<sup>Adv</sup> ῥεν<sup>ImpAkt</sup> πολ<sup>Adv</sup> λὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>Adv</sup> λας ὥκ<sup>Adv</sup> χησεν<sup>AorAkt</sup> ἅ<sup>Adv</sup> μάξας<sup>Adv</sup>,  
hob, viele aber führte

[24] πολλὰ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Καρνί<sup>Adv</sup> ὠνος ἄ<sup>Adv</sup> νω<sup>Adv</sup> διε<sup>Adv</sup> ροῦ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>  
viele aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυ<sup>Adv</sup> οὐς<sup>Adv</sup> ἐβὰ<sup>Adv</sup> λοντο<sup>AorMed</sup> κι<sup>Adv</sup> νώπετα<sup>Adv</sup>, νίσσετο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>Adv</sup>  
schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς<sup>Adv</sup> ὕ<sup>Adv</sup> περ<sup>Prp</sup> Κρᾶ<sup>Adv</sup> θίν τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Adv</sup> λύστι<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> Με<sup>Adv</sup> τώπην<sup>Adv</sup>  
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ<sup>Adv</sup> ος<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ὕ<sup>Adv</sup> ὅρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> κειτο<sup>ImpM/P</sup>  
durstig· das aber viel unter lag.

[28] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μηχανί<sup>Adv</sup> ἡς σχομέ<sup>Adv</sup> νη<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> πότνια<sup>Adv</sup> ῥείη<sup>Adv</sup>  
und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φί<sup>Adv</sup> λη<sup>Adv</sup>, τέκε<sup>AorSAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>Adv</sup> δῖνες<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> λαφραί<sup>Adv</sup>·"  
liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντανύ<sup>Adv</sup> σασα<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> θε<sup>Adv</sup> ἡ μέγαν<sup>Adv</sup> ὑπόθι<sup>Adv</sup> πῆχυν<sup>Adv</sup>  
sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ρος σκῆ<sup>Pt</sup> πτρω· τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr δίχα<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> διέστη<sup>AorSAkt</sup>,  
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>ImpAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> χεῦμα· τό<sup>Adv</sup> θι<sup>Adv</sup> χροά<sup>N</sup> φαιδρύ<sup>N</sup> νασα<sup>AorAkt</sup>,  
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὦνα<sup>ij</sup> τε<sup>ij</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> σπεῖ<sup>rw</sup> ρωσε<sup>AorAkt</sup> Νέ<sup>rw</sup> δ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr δῶκε<sup>AorSAkt</sup> κομί<sup>PräInfAkt</sup> ζειν<sup>PräInfAkt</sup>,  
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔ<sup>Adv</sup> σω<sup>Adv</sup> Κρη<sup>AdjA</sup> ταῖον<sup>AdjA</sup> ἵ<sup>Kon</sup> να<sup>Kon</sup> κρύφα<sup>Adv</sup> παιδεύ<sup>PräM/PKñj</sup> οἱο<sup>PräM/PKñj</sup>,  
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτά<sup>AdjDSup</sup> τη<sup>AdjDSup</sup> Νυμ<sup>N</sup> φέων<sup>N</sup> αἵ<sup>N</sup> Pr μιν<sup>A</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> μαιώ<sup>N</sup> σαντο<sup>AorMed</sup>,  
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτί<sup>AdjDSup</sup> στη<sup>AdjDSup</sup> γενε<sup>N</sup> ἧ<sup>Prp</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> Στύγα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Φιλύ<sup>N</sup> ρην τε<sup>Pt</sup>.  
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀλί<sup>AdjA</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἀπέ<sup>rw</sup> τεισε<sup>AorAkt</sup> θε<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> χάριν<sup>N</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χεῦμα<sup>N</sup>,  
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο<sup>A</sup> Pr Νέ<sup>rw</sup> δ<sup>rw</sup> ὄν<sup>N</sup> ονό<sup>N</sup> μηνε<sup>AorAkt</sup>· τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ποθι<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup>· αὐτὸ<sup>A</sup> Pr  
jenen benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκώ<sup>N</sup> νων πτολί<sup>N</sup> εθρον<sup>N</sup>, ὃ<sup>N</sup> Pr Λέπρει<sup>N</sup> ον πεφά<sup>N</sup> τισται<sup>PerM/P</sup>,  
die ist benannt,

[40] συμφέρε<sup>PräM/P</sup> ται<sup>PräM/P</sup> Νη<sup>N</sup> ρῆι<sup>N</sup>, πα<sup>N</sup> λαιότα<sup>N</sup> τον<sup>AdjNSup</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὕδωρ<sup>N</sup>,  
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] υῖοι<sup>N</sup> πί<sup>N</sup> νουσι<sup>PräAkt</sup> Λυ<sup>N</sup> καονί<sup>N</sup> ης ἄρ<sup>N</sup> κτοιο<sup>N</sup>.  
trinken

[42] εὔτε<sup>Kon</sup> Θε<sup>N</sup> νὰς ἀπέ<sup>rw</sup> λειπεν<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πῖ<sup>Prp</sup> Κνω<sup>N</sup> σοῖο<sup>N</sup> φέ<sup>N</sup> ρουσα<sup>N</sup>,  
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ<sup>N</sup>, ἡ<sup>ArtN</sup> Νύμ<sup>N</sup> φη<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> Pr Θε<sup>N</sup> ναὶ δ<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> Κνωσοῦ<sup>N</sup>,  
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> πέσε<sup>AorSAkt</sup> δαῖμον<sup>N</sup>, ἅπ<sup>Prp</sup>· ὁμφαλός<sup>N</sup>· ξνθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> κεῖνο<sup>N</sup> Pr  
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὁμφάλι<sup>N</sup> ον<sup>AdjN</sup> μετέ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> πέ<sup>N</sup> δον καλέ<sup>N</sup> ουσι<sup>PräAkt</sup> Κύ<sup>N</sup> δωνες<sup>N</sup>.  
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σὲ<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> Κυρβάν<sup>N</sup> των ἐτά<sup>N</sup> ραι προσε<sup>N</sup> πηχύ<sup>N</sup> ναντο<sup>AorMed</sup>,  
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι<sup>AdjN</sup> Μελίαι, σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐκοίμισεν<sup>AorAkt</sup> Ἀδρῆ<sup>σ</sup> <sup>σ</sup>τεια<sup>σ</sup>  
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνω<sup>σ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρυσέω<sup>AdjD</sup>, δὲ<sup>Adj</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐθήσαο<sup>AorMed</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> μαζόν<sup>σ</sup>  
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαλθεΐ<sup>σ</sup>ης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκύ<sup>AdjN</sup> κηρίον<sup>σ</sup> ἔβρω<sup>AorSAkt</sup>  
auf dich süße aßest.

[50] γέντο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξαπιν<sup>Adv</sup> αἶ<sup>σ</sup>α<sup>σ</sup> Πα<sup>σ</sup>νακρίδος<sup>σ</sup> ἔργα με<sup>σ</sup> λίσσης<sup>σ</sup>  
wurden denn plötzlich

[51] ἰδαί<sup>σ</sup>οις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρεσσι, τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κλείουσι<sup>PräAkt</sup> Πά<sup>σ</sup>νακρα.<sup>σ</sup>  
ida ischen in die und preisen

[52] οὖλα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κούρη<sup>σ</sup> τέ<sup>σ</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν<sup>σ</sup> ὠρχή<sup>σ</sup>σαντο<sup>AorMed</sup>  
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα<sup>σ</sup> πεπλή<sup>σ</sup>γοντες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἵ<sup>σ</sup>να<sup>Kon</sup> Κρόνος<sup>σ</sup> οὕασιν<sup>σ</sup> ἡχῆ<sup>σ</sup>ν<sup>σ</sup>  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος<sup>σ</sup> εἰσαΐ<sup>σ</sup>οι<sup>PräAktKonj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κουρί<sup>σ</sup>ζοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>σ</sup> ξευ<sup>AorAkt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτραφες<sup>AorM/P</sup> οὐράνι<sup>σ</sup>ε<sup>AdjV</sup> Ζεῦ<sup>σ</sup>,  
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὅξυ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνέβη<sup>σ</sup>σας<sup>AorAkt</sup> ταχι<sup>σ</sup>νοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> ἱ<sup>σ</sup>ουλοι.<sup>σ</sup>  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παιδνός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>σ</sup>ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>σ</sup>φράσσαο<sup>AorMed</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τέ<sup>σ</sup> λεια<sup>AdjA</sup>  
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.

[58] τῷ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνω<sup>σ</sup>τοὶ<sup>σ</sup> προτε<sup>σ</sup>ρηγενέ<sup>σ</sup>ες<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν<sup>σ</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>σ</sup> γηραν<sup>AorAkt</sup> ἔ<sup>σ</sup>χειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπι<sup>σ</sup>δαίσιον<sup>AdjA</sup> οἶκον.<sup>σ</sup>  
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοί<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>σ</sup>ληθέες<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀοιδοί.<sup>σ</sup>  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο<sup>ImpM/P</sup> πά<sup>σ</sup>λον Κρονί<sup>σ</sup>δησι δι<sup>σ</sup>άτριχα<sup>Adv</sup> δώματα<sup>σ</sup> νεῖμαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
sagten drei geteilt zu teilen.

[62] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Οὐλύμ<sup>σ</sup>πῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἄιδι<sup>σ</sup> κλήρον ἐ<sup>σ</sup>ρύσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νενί<sup>η</sup>λος, <sup>AdjN</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἰσαί<sup>η</sup> <sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>οικε</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλα<sup>·AorMedInf</sup> σθαί<sup>·ArtA</sup> τὰ<sup>·Pt</sup> δέ<sup>·Pt</sup> τόσον<sup>Adv</sup> ὅ<sup>·Pt</sup> σον<sup>·Adv</sup> διὰ<sup>·Prp</sup> πλεῖστον<sup>·AdjASup</sup> ἔ<sup>·Pt</sup> χουσι<sup>·PräAkt</sup>  
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοί<sup>·PräMedOp</sup> μην<sup>·G</sup> ἄ<sup>·Pt</sup> ὄντος<sup>·PräAkt</sup> ἅ<sup>·A</sup> <sup>·Pr</sup> κεν<sup>·Pt</sup> πεπί<sup>·Pt</sup> θοιεν<sup>·PerAktOp</sup> ἅ<sup>·Pt</sup> κουήν<sup>·</sup>  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ<sup>·Pt</sup> σε<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>·Pt</sup> ὦν<sup>·Pt</sup> ἐσ<sup>·Pt</sup> σῆνα<sup>·Pt</sup> πά<sup>·Pt</sup> λαι<sup>·Pt</sup> θέσαν<sup>·AorAkt</sup>, ἔργα<sup>·Pt</sup> δέ<sup>·Pt</sup> χειρῶν<sup>·</sup>  
nicht dich setzten, aber

[67] σῆ<sup>·AdjN</sup> τε<sup>·Pt</sup> βί<sup>·Pt</sup> ἡ<sup>·Pt</sup> τό<sup>·ArtN</sup> τε<sup>·Pt</sup> κάρτος, ὃ<sup>·N</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>·Kon</sup> πέλας<sup>·Adv</sup> εἴσαο<sup>·AorMed</sup> δίφρου<sup>·</sup>  
deine und das auch die und nahe setztest

[68] θήκαο<sup>·AorMed</sup> δ<sup>·Pt</sup> οἶω<sup>·Pt</sup> νῶν<sup>·Pt</sup> μέγ<sup>·Adv</sup> ὕ<sup>·Pt</sup> πείροχον<sup>·AdjA</sup> ἀγγελι<sup>·Pt</sup> ὠτην<sup>·</sup>  
machtest aber sehr herausragend

[69] σῶν<sup>·AdjG</sup> τερά<sup>·Pt</sup> ὦν<sup>·Pt</sup> ἅ<sup>·A</sup> <sup>·Pr</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐ<sup>·Pt</sup> μοῖσι<sup>·AdjD</sup> φί<sup>·Pt</sup> λοις<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>·Pt</sup> δέξια<sup>·Adv</sup> φαίνοις<sup>·PräAktOp</sup>  
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴλεο<sup>·AorMed</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἰζη<sup>·Pt</sup> ὦν<sup>·Pt</sup> ὅ<sup>·A</sup> <sup>·Pr</sup> τι<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> φέρτατον<sup>·AdjASup</sup> οὐ<sup>·Pt</sup> σύ<sup>·N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>·Pt</sup> νηῶν<sup>·</sup>  
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπερά<sup>·Pt</sup> μους<sup>·AdjA</sup> οὐκ<sup>·Pt</sup> ἄνδρα<sup>·Pt</sup> σα<sup>·Pt</sup> κέσπαλον<sup>·AdjA</sup> οὐ<sup>·Pt</sup> μὲν<sup>·Pt</sup> ἀ<sup>·Pt</sup> οἰδόν<sup>·</sup>  
seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ<sup>·Kon</sup> τὰ<sup>·ArtA</sup> μὲν<sup>·Pt</sup> μακά<sup>·Pt</sup> ρεσσιν<sup>·Pt</sup> ὁ<sup>·Pt</sup> λίζοσιν<sup>·AdjD</sup> αὐθι<sup>·Adv</sup> πα<sup>·Pt</sup> ρῆκας<sup>·AorAkt</sup>  
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über

[73] ἄλλα<sup>·AdjA</sup> μέ<sup>·Pt</sup> λειν<sup>·PräInfAkt</sup> ἐτέ<sup>·Pt</sup> ροισι<sup>·AdjD</sup> σὺ<sup>·N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐξέλε<sup>·O</sup><sub>AorMed</sub> πτολι<sup>·Pt</sup> ἄρχους<sup>·</sup>  
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>·Prp</sup> χειῖρα<sup>·Pt</sup> γε<sup>·Pt</sup> ὠμόρος<sup>·Pt</sup>, ὧν<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> ἱδρις<sup>·AdjN</sup> αἰχμῆς<sup>·</sup>  
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> ἐρέ<sup>·Pt</sup> της<sup>·Pt</sup>, ὧν<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>·AdjA</sup> τί<sup>·N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>·Pt</sup> κρατέ<sup>·Pt</sup> ὄντος<sup>·G</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπ<sup>·Prp</sup> ἰσχύν<sup>·</sup>  
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα<sup>·Adv</sup> χαλκῇ<sup>·Pt</sup> ἀς<sup>·Pt</sup> μὲν<sup>·Pt</sup> ὕ<sup>·Pt</sup> δείομεν<sup>·PräAkt</sup> Ἥφαί<sup>·Pt</sup> στοιο<sup>·</sup>  
sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχῇ<sup>·Pt</sup> στὰς<sup>·Pt</sup> ἄ<sup>·Pt</sup> ρηος<sup>·Pt</sup>, ἐ<sup>·Pt</sup> πακτῇ<sup>·Pt</sup> ρας<sup>·Pt</sup> δέ<sup>·Pt</sup> Χι<sup>·Pt</sup> τώνης<sup>·</sup>  
aber aber

[78] Ἀρτέμι<sup>·Pt</sup> δος<sup>·Pt</sup>, Φοί<sup>·Pt</sup> βου<sup>·Pt</sup> δέ<sup>·Pt</sup> λύ<sup>·Pt</sup> ρης<sup>·Pt</sup> εὖ<sup>·Adv</sup> εἰδότας<sup>·A</sup><sub>PerAkt</sub> οἴμους<sup>·</sup>  
aber gut kundige

[79] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δι<sup>N</sup> οὐς βασι<sup>N</sup> λῆες, ἐ<sup>Kon</sup> πει<sup>Kon</sup> Δι<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup> νάκτων  
aus aber weil nichts

[80] θειότε<sup>AdjAKmp</sup> ρον· τῷ<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> τε<sup>Pr</sup> ἤν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Kon</sup> κρίναο<sup>AorMed</sup> λάξιν·  
göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πτολί<sup>N</sup> εθρα φυ<sup>N</sup> λασσέμεν<sup>PräInfAkt</sup> ἵζεο<sup>PräMedImv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup>  
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν<sup>Prp</sup> πολί<sup>N</sup> εσσιν, ἐ<sup>Kon</sup> πόψιος<sup>AdjN</sup> οἷ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δί<sup>N</sup> κησι  
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑ<sup>Prp</sup> πό<sup>Prp</sup> σκολί<sup>N</sup> ῃσ'·<sup>AdjD</sup> οἷ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ἰθύ<sup>N</sup> νουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρύ<sup>N</sup> ηφενί<sup>N</sup> ην ἔβα<sup>N</sup> λές<sup>AorAkt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλεις<sup>Adv</sup> ὄλβον·  
in aber warfst ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι<sup>AdjD</sup> μέν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Kon</sup> οἶκε<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμή<sup>N</sup> ρασθαί<sup>AorMedInf</sup>  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέ<sup>N</sup> ρω<sup>AdjD</sup> μεδέ<sup>N</sup> οντι· πε<sup>N</sup> ριπρὸ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρὺ<sup>Adv</sup> βέ<sup>N</sup> βηκεν·<sup>PerAkt</sup>  
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.

[87] ἐσπέρι<sup>N</sup> ος<sup>Adv</sup> κεῖ<sup>N</sup> νός<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τε<sup>N</sup> λεί<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἥρι<sup>Adv</sup> νο<sup>N</sup> ῆση·<sup>AorAktKnj</sup>  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt·

[88] ἐσπέρι<sup>N</sup> ος<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέ<sup>N</sup> γιστα<sup>AdjASup</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μείονα<sup>AdjAKmp</sup> δ<sup>Pt</sup>· εὐ<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup> ῆση·<sup>AorAktKnj</sup>  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.

[89] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλει<sup>N</sup> ὦνι<sup>AdjDKmp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνί<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πᾶμπαν<sup>Adv</sup>  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup> νην ἐκό<sup>N</sup> λουσας·<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> νέκλασ<sup>N</sup> σας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> νοινήν·  
du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>Adv</sup> κρονί<sup>N</sup> δη πανυ<sup>N</sup> πέρτατε<sup>AdjVSup</sup> δῶτορ ἐ<sup>N</sup> ἄων·  
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἄ<sup>Pr</sup> πημονί<sup>N</sup> ης· τε<sup>N</sup> ἄ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔργματα<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> εἶδοι<sup>PräAktOp</sup>·  
deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ<sup>Pt</sup> γένετ'·<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> σται<sup>Fu</sup> τίς<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> Δι<sup>N</sup> ος ἔργματ' ἄ<sup>N</sup> εἶσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.

[94] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> πᾶ<sup>N</sup> τερ, χαῖρ'·<sup>PräAktImv</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> δί<sup>N</sup> δου<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>N</sup> τήν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄφε<sup>N</sup> νός τε<sup>Pt</sup>·  
sei begrüßt wiederum· gib aber und auch.

[95] οὐτ' <sup>Pt</sup> ἄρε | τῆς ἄτερ <sup>Prp</sup> ὄλβος ἐ | πίσταται <sup>PräM/P</sup> ἄνδρας ἀ | ἐξείν <sup>PräInfAkt</sup>  
weder ohne versteht zu mehrten

[96] οὐτ' <sup>Pt</sup> ἄρε | τῇ ἀφέ | νοιο· δι | δου <sup>PräAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρε | τήν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὄλβον.  
noch gib aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> | τῷ πόλ | λωνος <sup>ArtG</sup> ἐ | σείσατο <sup>AorMed</sup> δάφνινος <sup>AdjN</sup> ὄρηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅ | λον <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μέ | λαθρον· ἐ | κάς, <sup>Adv</sup> ἐκάς <sup>Adv</sup> ὅστις <sup>N</sup> ἀ | λιτρός· <sup>AdjN</sup>  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> | που <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> θύ | ρετρα κα | λῶ <sup>AdjD</sup> ποδὶ | Φοῖβος ἀ | ράσσει· <sup>PräAkt</sup>  
und ja wohl die schönem schlägt·

[4] οὐχ <sup>Pt</sup> ὁρά | ας· <sup>PräAkt</sup> ἐπέ | νευσεν <sup>AorAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Δήλιος <sup>AdjN</sup> ἡδύ <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | φοῖνιξ·  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἐξαπί | νης, <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> | κύκνος ἐν <sup>Prp</sup> ἡέρι | καλὸν <sup>AdjA</sup> ἀ | εἶδει· <sup>PräAkt</sup>  
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοῖ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> | κατο | χῆες ἀ | νακλί | νεσθε <sup>PräM/Plmv</sup> πυ | λάων,  
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κλη | ῖδες· ὁ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> θεὸς | οὐκέτι <sup>Adv</sup> μακρήν· <sup>Adv</sup>  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νέ | οἱ μο | λπὴν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χορὸν | ἐντὺ | νεσθε· <sup>PräM/Plmv</sup>  
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὡ πόλ | λων <sup>ArtN</sup> οὐ <sup>Pt</sup> | παντὶ <sup>AdjD</sup> φα | εἴνεται· <sup>PräM/P</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | ἐσθλός· <sup>AdjN</sup>  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἴ | δῃ, <sup>AorAktKnj</sup> μέγας <sup>AdjN</sup> | οὗτος, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἴδε, <sup>AorSAkt</sup> λιτὸς <sup>AdjN</sup> ἐ | κείνος· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὁψόμεθ' <sup>FuMed</sup> ὦ <sup>ij</sup> Ἐκά | εργε, καὶ <sup>Kon</sup> ἐσσόμεθ' <sup>FuM/P</sup> οὔποτε <sup>Adv</sup> λιτοί· <sup>AdjN</sup>  
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μήτε <sup>Kon</sup> σι | ωπη | λην <sup>AdjA</sup> κίθα | ριν μήτ' <sup>Kon</sup> ἄσοφον <sup>AdjA</sup> ἵχνος  
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ <sup>ArtG</sup> Φοί | βου τοὺς <sup>ArtA</sup> παῖδας ἔ | χειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐπι | δημή | σαντος, <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup>  
des die haben eingekehrt seienden,

[14] εἰ<sup>Kon</sup> τελέ<sup>ειν</sup><sub>PräInfAkt</sub> μέλ<sup>λουσι</sup><sub>PräAkt</sub> γά<sup>μον</sup> πολ<sup>ήν</sup><sub>AdjA</sub> τε<sup>Pt</sup> κε<sup>ρεῖσθαι</sup><sub>PräM/Plnf</sub>  
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,

[15] ἐστή<sup>ξιν</sup><sub>FuAktInf</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τεῖχος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρχαί<sup>οισι</sup><sub>AdjD</sub> θε<sup>μέθλοις</sup>.  
stehen zu aber die auf alten

[16] ἡγασά<sup>μην</sup><sub>AorMed</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας, ἐπ<sup>Kon</sup> χέλ<sup>ους</sup><sub>Adv</sub> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>εργός</sup><sub>AdjN</sub>.  
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφη<sup>μεῖτ'</sup><sub>PräAktImv</sub> ἀί<sup>οντες</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀπόλ<sup>ωνος</sup> ἀ<sup>οιδῇ</sup>.  
spricht heilig hörend bei

[18] εὐφη<sup>μεῖ</sup><sub>PräAkt</sub> καί<sup>Kon</sup> πόντος, ὅ<sup>τε</sup><sub>Kon</sub> κλεί<sup>ουσιν</sup><sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>οιδοὶ</sup>.  
schweigt heilig auch wenn preisen

[19] ἢ<sup>Kon</sup> κίθα<sup>ριν</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόξα, λυ<sup>κωρέος</sup><sub>AdjG</sub> ξν<sup>τεα</sup> φοί<sup>βου</sup>.  
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ<sup>Kon</sup> θέ<sup>τις</sup> Ἀχι<sup>λῆα</sup> κ<sup>ινύρεται</sup><sub>PräM/P</sub> αἴλ<sup>ινα</sup><sub>AdjA</sub> μή<sup>τηρ</sup>,  
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππό<sup>θ</sup><sub>Kon</sub> ἢ<sup>ij</sup> πα<sup>ῖ</sup> ἦ<sup>ον</sup> ἢ<sup>ij</sup> πα<sup>ῖ</sup> ἦ<sup>ον</sup> ἀ<sup>κούση</sup><sub>AorAktKnj</sub>.  
sooft hie hie sie hört.

[22] καί<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δακρυό<sup>εις</sup><sub>AdjN</sub> ἀνα<sup>βάλλεται</sup><sub>PräM/P</sub> ἄλ<sup>γεα</sup> πέ<sup>τρος</sup>,  
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> Φρυγί<sup>ῃ</sup> δι<sup>ε</sup> ρός<sup>AdjN</sup> λί<sup>θος</sup> ἐστή<sup>ρικται</sup><sub>PerM/Pl</sub>,  
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντ<sup>ι</sup><sub>Prp</sub> γυ<sup>ναικὸς</sup> ὁ<sup>ιζυ</sup> ρόν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χα<sup>νούσης</sup><sub>G</sub> PräAkt.  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἢ<sup>ij</sup> ἢ<sup>ij</sup> φθέγ<sup>γεσθε</sup><sub>PräM/Plmv</sub> κα<sup>κὸν</sup><sub>AdjN</sub> μακά<sup>ρεσσιν</sup><sub>AdjD</sub> ἐ<sup>ρίζειν</sup><sub>PräInfAkt</sub>.  
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάχε<sup>ται</sup><sub>PräM/P</sub> μακά<sup>ρεσσιν</sup><sub>AdjD</sub> ἐ<sup>μῷ</sup><sub>AdjD</sub> βασι<sup>λῆι</sup> μά<sup>χοιτο</sup><sub>PräM/POp</sub>.  
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen·

[27] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>μῷ</sup><sub>AdjD</sub> βασι<sup>λῆι</sup>, καί<sup>Kon</sup> ἀπόλ<sup>ωνι</sup> μά<sup>χοιτο</sup><sub>PräM/POp</sub>.  
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν ὠπόλ<sup>ων</sup><sub>ArtN</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀ<sup>εἶδει</sup><sub>PräAkt</sub>,  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμή<sup>σει</sup><sub>FuAkt</sub> δύν<sup>αι</sup><sub>PräM/P</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Kon</sup> δι<sup>δεξιὸς</sup><sub>AdjN</sub> ἥ<sup>σται</sup><sub>PerM/P</sub>.  
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.



[30] οὐδ',Pt ὁArtN χορὸς τὸνArtA Φοῖβον ἐφ',Prp ἓνAdjA μόνονAdjA ἦμαρ ἅείσει,FuAkt  
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστιPräM/P γὰρPt εὔμνοςAdjN τίςN ἄνPt οὐPt ῥέαAdv Φοῖβον ἅείδοι;PräAktOp  
ist denn leicht zu besingen wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσειαAdjN τῷπόλῳArtD τὸArtN τ',Pt ἐνδυστὸνAdjN ἥN Pr τ',Pt ἐπιπορπὶς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἥN Pr τεPt λύρη τὸArtN τ',Pt ἄεμμα τὸArtN λυκτικὸνAdjN ἥN Pr τεPt φαρέτρη,  
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσειαAdjN καὶKon τὰArtN πέδιλαπολύχρυσοςAdjN γὰρPt Ἀπόλλων.  
golden und die gold reich denn

[35] καὶKon δὲPt πολυκτέανοςAdjN Πυθῶνὶ κεPt τεκμήραιο,AorMedOp  
auch aber viel besitzend wohl würdest bezeugen.

[36] καὶKon μὲνPt ἀεὶAdv καλὸςAdjN καὶKon ἀεὶAdv νέοςAdjN οὐποτεAdv Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung niemals

[37] θηλείῃς',AdjD οὐδ',Pt ὅσσονA Pr ἐπὶPrp χνόος ἦλθεAorSAkt παρειαῖς.  
weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱArtN δὲPt κόμαι θυόενταAdjA πέδω λείβουσινPräAkt ἔλαια.  
die aber duftende träufeln

[39] οὐPt λίπος Ἀπόλλωνος ἅποστὰζουσινPräAkt ἔθειραι,  
nicht tropfen ab

[40] ἀλλ',Kon αὐτὴνA Pr πανάκειαν ἐνPrp ἄστεϊ δ',Pt ὧD Pr κενPt ἐκεῖναιN Pr  
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔραζεAdv πέσωσινAorSAktKnj ἀκήριαAdjN πάντ',A Pr ἐγένοντο,AorM/P  
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] τέχνη δ',Pt ἀμφιλαφὴςAdjN οὐPt τιςN Pr τόσονAdv ὅσσονAdv Ἀπόλλων.  
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνοςN Pr ὁιστευστὴν ἔλαχ',AorSAkt ἄνδρα, κεῖνοςN Pr αἰδὼν  
jener zuteil wurde jener

[44] Φοίβω γὰρPt καὶKon τόξον ἐπιτρέπεταιPräM/P καὶKon ἀοιδή,  
denn auch wird anvertraut und

[45] κείνουG Pr δὲPt θριαὶ καὶKon μάντιες ἐκPrp δὲPt νυνPt Φοίβου  
seines aber und aus aber nun

[46] ἰη|τροὶ δεδά|σιν<sup>PerAkt</sup> ἀ|νάβλη|σιν θανά|τοιο.  
haben gelernt

[47] Φοῖβον|καὶ<sup>Kon</sup> Νόμι|ον<sup>AdjA</sup> κι|κλήσκομεν<sup>PräAkt</sup> ἐξέ|τι<sup>Adv</sup> κείνου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἐξότ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσ|σῶ ζευ|γίτιδας<sup>AdjA</sup> ἔτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> ἵππους|  
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡθέ|ου<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἔ|ρωτι κε|καυμένος<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ἀδμή|τοιο.  
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> βουβόσι|ον<sup>AdjN</sup> τελέ|θαι<sup>PräAktOp</sup> πλέον,<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αἶγες|  
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιιν|το<sup>PräM/POp</sup> βρεφέ|ων ἐπι|μηλάδες ἤδιν<sup>Kon</sup> ἅ|πόλλων|  
würden entbehren wenn

[52] βοσκομέ|νησ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ὁ|φθαλμὸν ἐ|πήγαγεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀγά|λακτες<sup>AdjN</sup>|  
weidenden richtete er zu· noch ohne Milch

[53] οἷες|οὐδ<sup>Pt</sup> ἄκυ|θαι,<sup>AdjN</sup> πᾶ|σαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἶεν<sup>PräAktOp</sup> ὅ|παρνοι,<sup>AdjN</sup>|  
noch un trüchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μουντοτό|κος<sup>AdjN</sup> διδυ|μητόκος<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> γέ|νοιτο.<sup>AorMedOp</sup>  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinges gebärend schnell würde werden.

[55] Φοίβω|δ<sup>Pt</sup> ἐσπόμει|νοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πόλι|ας διε|μετρή|σαντο<sup>AorMed</sup>|  
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρω|ποι· Φοῖ|βος γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ|εἰ<sup>Adv</sup> πολί|εσσι φι|ληδεῖ<sup>PräAkt</sup>|  
denn immer hat Freude

[57] κτιζομέ|νησ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> αὐ|τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θε|μείλια Φοῖβος ὅ|φαίνει.<sup>PräAkt</sup>  
gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέ|της<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> θε|μείλια Φοῖβος ἔ|πηξε<sup>AorSAkt</sup>|  
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγί|ῃ περι|ηγέος<sup>AdjG</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> λίμνης·|  
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις|ἀγρώσ|σουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κα|ρήατα συνεχές<sup>Adv</sup> αἰγῶν|  
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιά|δων<sup>AdjG</sup> φορέ|εσκεν,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπλεκε<sup>ImpAkt</sup> βωμὸν ἅ|πόλλων·|  
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

[62] δείματο<sub>AorMed</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κερά<sub>εσσι</sub>ν ἐδέθλια, πῆξε<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βωμόν  
baute sich zwar setzte aber

[63] ἐκ<sup>Prp</sup> κερά<sub>ων</sub>, κερα<sub>οὺς</sub> AdjA δὲ<sup>Pt</sup> πέ<sub>ρι</sub>ξ<sup>Adv</sup> ὑπε<sub>βάλλετο</sub> ImpMed τοίχους.  
aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔμα<sub>θεν</sub> AorAkt τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> θε<sub>μείλια</sub> Φοῖβος ἐ<sub>γείρειν</sub> PräInfAkt  
so lernte die ersten zu errichten.

[65] Φοῖβος καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sub>γειον</sub> AdjA ἐ<sub>μὴν</sub> AdjA πόλιν ἔφρασε<sub>AorAkt</sub> Βάττω  
auch tief erdig meine zeigte

[66] καὶ<sup>Kon</sup> λιβύ<sub>ην</sub> ἐσι<sub>όντι</sub> D PräAkt κό<sub>ραξ</sub> ἡ<sub>γήσατο</sub> AorMed λαῶ  
und hineingehen dem leitete

[67] δεξιὸς<sup>AdjN</sup> οἰκι<sub>στήρι</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμοσε<sub>AorAkt</sub> τείχεα δώσειν<sub>FulInfAkt</sub>  
rechts günstig und schwor zu geben

[68] ἡμετέ<sub>ροις</sub> AdjD βασι<sub>λεῦσιν</sub>· ἀ<sub>εἰ</sub> Adv δ<sup>Pt</sup> εὔ<sub>ορκος</sub> AdjN Ἀ<sub>πόλλων</sub>.  
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολ<sub>λον</sub>, πολ<sub>λοῖ</sub> AdjN σε<sup>A</sup> Pr Bo<sub>ηδρόμι</sub>ον καλέ<sub>ουσι</sub> PräAkt  
viele dich nennen,

[70] πολλοί<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κλάρι<sub>ον</sub>, πάν<sub>τη</sub> Adv δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr οὔνομα<sub>πυλὺ</sub> Adv  
viele aber überall aber dir weit.

[71] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sub>γὼ</sub> N Pr Καρ<sub>νεῖον</sub>· ἐ<sub>μοῖ</sub> D Pr πα<sub>τρῶιον</sub> AdjN οὔτω<sup>Adv</sup>.  
aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη<sub>τοι</sub> D Pr Καρ<sub>νεῖε</sub>, τὸ<sup>ArtN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶ<sub>τιστον</sub> AdjNSup ξ<sub>δεθλον</sub>.  
dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Θή<sub>ρη</sub>, τρίτα<sub>τόν</sub> AdjNSup γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄστν<sub>Κυρήνης</sub>.  
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr Σπάρ<sub>της</sub> ἕ<sub>κτον</sub> AdjN γένος Οἰδιπό<sub>δαο</sub>  
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε<sub>AorSAkt</sub> Θηραί<sub>ην</sub> AdjA ἐς<sup>Prp</sup> ἅ<sub>πόκτισιν</sub>· ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr Θήρης  
führte Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος<sup>AdjN</sup> Ἀ<sub>ριστοτέλης</sub> Ἀ<sub>σβυστίδι</sub> AdjD πάρθετο<sub>AorMed</sub> γαίη,  
Oulos der Asbystis nahm sich

[77] δεῖμε<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr μάλα<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἅ<sub>νάκτορον</sub>, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πό<sub>ληι</sub>  
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>setzte</sup> λεσφορίην<sup>επε</sup> ἐπέ<sup>jährlich,</sup> τήσιον<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>ἧ<sup>D</sup> Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλοῖ<sup>AdjN</sup>

[79] ὑστάτι<sup>ον<sup>Adv</sup></sup> πλ<sup>πτουσιν<sup>PräAkt</sup></sup> ἐπ<sup>᾽ Prp</sup> ἰσχύιον<sup>ω<sup>ij</sup> ἄνα,</sup> ταῦροι.

[80] ἡ<sup>ij</sup> ἡ<sup>ij</sup> Καρ<sup>νεῖε</sup> πολύλλιτε<sup>AdjV</sup> σεῖο<sup>G Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> βωμοῖ

[81] ἄνθεα<sup>μὲν<sup>Pt</sup></sup> φορέ<sup>ουσιν<sup>PräAkt</sup></sup> ἐν<sup>Prp</sup> εἶαρι<sup>τόσσα<sup>A Pr</sup></sup> περ<sup>Pt</sup> ὦραι

[82] ποικίλ<sup>᾽ AdjA</sup> ἄ<sup>γινεῦσι<sup>PräAkt</sup></sup> ζεφύ<sup>ρου</sup> πνεῖ<sup>οντος<sup>G PräAkt</sup></sup> ἐ<sup>έρσην,</sup>

[83] χεῖματι<sup>δε<sup>Pt</sup></sup> κρόκον<sup>ῆδύν<sup>AdjA</sup></sup> ἀ<sup>εἰ<sup>Adv</sup></sup> δε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἀένα<sup>ον<sup>AdjA</sup></sup> πῦρ,

[84] οὐδέ<sup>Pt</sup> πο<sup>τε<sup>Adv</sup></sup> χθι<sup>ζόν<sup>AdjA</sup></sup> περι<sup>βόσκεται<sup>PräM/P</sup></sup> ἄνθρακα<sup>τέφρη.</sup>

[85] ἦ<sup>ij</sup> ῥ<sup>᾽</sup> ἐχά<sup>ρη<sup>Pt</sup></sup> μέγα<sup>Adv</sup> φοῖβος, ὅ<sup>τε<sup>Kon</sup></sup> ζω<sup>στήρες</sup> ἔ<sup>νυοῦς</sup>

[86] ἀνέρες<sup>ῶρχή<sup>σαντο</sup></sup> με<sup>τὰ<sup>Prp</sup></sup> ξαν<sup>θῆσι<sup>AdjD</sup></sup> λι<sup>βύσσαις,</sup>

[87] τέθμμαι<sup>AdjN</sup> εὐτέ<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> καρ<sup>νειάδες<sup>AdjN</sup></sup> ἦλυθον<sup>AorSAkt</sup> ὦραι.

[88] οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>᾽ Pt</sup> οὐ<sup>πω<sup>Adv</sup></sup> πη<sup>γῆσι</sup> κύ<sup>ρης</sup> ἐδύ<sup>ναντο<sup>ImpM/P</sup></sup> πε<sup>λάσσαι<sup>AorAktInf</sup></sup>

[89] Δωριέ<sup>ες,</sup> πυκι<sup>νῆν<sup>AdjA</sup></sup> δε<sup>Pt</sup> νά<sup>παις</sup> ἄ<sup>ζιλιν</sup> ἔ<sup>ναιον<sup>ImpAkt</sup></sup>

[90] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ναξ</sup> ἶδεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup> ἐ<sup>ἦ<sup>AdjD</sup></sup> δ<sup>᾽ Pt</sup> ἐπε<sup>δείξατο<sup>AorMed</sup></sup> νύμφη

[91] στὰς<sup>N</sup> ἐπ<sup>ἰ Prp</sup> Μυρτούσ<sup>σης</sup> κερα<sup>τώδεος<sup>AdjG</sup></sup> ἦ<sup>χι<sup>Adv</sup></sup> λέ<sup>οντα</sup>

[92] Ὑψη<sup>ις</sup> κατέ<sup>πεφνε<sup>AorSAkt</sup></sup> βο<sup>ῶν</sup> σίνιν<sup>Εὐρυπύ<sup>λοιο.</sup></sup>

[93] οὐ<sup>Pt</sup> κεί<sup>νου<sup>G Pr</sup></sup> χορὸν<sup>εἶδε<sup>AorSAkt</sup></sup> θε<sup>ώτερον<sup>AdjAKmp</sup></sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>πόλλων,</sup>

[94] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>N</sup> τόσ' <sup>AdjA</sup> ξειμεν<sup>AorAkt</sup> ὁφέλισμα, τόσσα<sup>AdjA</sup> Κυρήνη,

noch so viele verteilte so vieles

[95] μνωόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> προτέ<sup>AdjG</sup> ρης<sup>AdjG</sup> ἄρπακτύος. οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>

gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι<sup>N</sup> Φοίβοιο<sup>N</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> θεδὸν<sup>N</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ξεισαν<sup>AorAkt</sup>.

mehr anderen ehrten.

[97] ἡ<sup>ij</sup> ἡ<sup>ij</sup> παῖ<sup>N</sup> ἥον<sup>N</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>

hīe hīe hören wir, weil dies

[98] Δελφός<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> πρώτιστον<sup>AdjASup</sup> ἐφύμνιον<sup>N</sup> εὔρετο<sup>AorMed</sup> λαός,

delphisch es ja aller erstes erfand

[99] ἥμος<sup>Kon</sup> ἐκηβολίην<sup>N</sup> χρυσέων<sup>AdjG</sup> ἐπεδείκνυσο<sup>ImpM/P</sup> τόξων.

als der goldenen zeigtest

[100] Πυθώ τοι<sup>Pt</sup> κατιόντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> σου<sup>N</sup> νήντετο<sup>ImpM/P</sup> δαιμόνιος<sup>AdjN</sup> θήρ,

ja hinab kommendem begegnete dämonisch es

[101] αἰνδός<sup>AdjN</sup> ὄφεις. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατήναρες<sup>AorAkt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>

furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen

[102] βάλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὠκύν<sup>AdjA</sup> ὀϊστόν, ἐπιήυτησε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαός,

werfend schnellen bejubelte aber

[103] ἡ<sup>ij</sup> ἡ<sup>ij</sup> παῖ<sup>N</sup> ἥον, <sup>PräAktImv</sup> εἰ βέλος. "εὐθύ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μήτηρ

"hīe hīe schieß sogleich dich

[104] γείνατ' <sup>AorMed</sup> ἀοοση<sup>N</sup> τυῖρα, τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἀείδῃ<sup>PräAkt</sup>

gebar das aber seit von dort singt man.

[105] ὁ<sup>ArtN</sup> Φθόνος Ἀπόλλωνος<sup>N</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> οὔατα<sup>N</sup> λάθριος<sup>Adv</sup> εἶπεν<sup>AorSAkt</sup>

der an heimlich sagte

[106] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄγαμαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν<sup>N</sup> δς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πόντος<sup>N</sup> ἀείδει<sup>PräAkt</sup>.

"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."

[107] τὸν<sup>ArtA</sup> Φθόνον ὠπόλλων<sup>ArtN</sup> ποδὶ<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἤλασεν<sup>AorAkt</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> ξειπεν<sup>AorAkt</sup>.

den der Apollon und stieß so und sprach.

[108] Ἀσσυρίου<sup>AdjG</sup> ποταμοῖο<sup>N</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ῥόος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>

"assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ὕδατι<sup>N</sup> συρφετὸν<sup>N</sup> ἔλκει<sup>PräAkt</sup>.

und viel auf zieht.

- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
aber nicht von jedem tragen
- [111] '...λλ' ἥ τις καθάρη τε καὶ ἀχράντος ἀνέρπει  
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.  
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε νᾶς· ὁ δὲ Μῶμος, ἔνθα ὁ Φθόνος, ἐνθα νέοιτο.  
sei begrüßt der aber wo der der dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδὼν τεσσὶ λὰθέσθαι  
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὕμνέομεν, τῇ δὲ τόξα λαγβολίαι τε μέλονται  
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,  
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένην γονάτεσσιν  
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κούριζουσα τάδε προσέειπε  
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δὸς μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,  
" gib mir ewige, zu bewahren,
- [7] καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μὴ μοι Φοῖβος ἐρίζη.  
und damit nicht mir streite.
- [8] δὸς οὐς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε φαρέτρην  
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀιστοῦς  
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·  
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φάεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα  
sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> λε<sup>γνωτόν</sup>,<sup>AdjA</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἄγρια<sup>AdjA</sup> θηρία<sup>καίνω</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
sich gürtēn knapp, damit wilde töte ich.

[13] δὲ<sup>AorAktImv</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐξή<sup>κοντα</sup>,<sup>AdjA</sup> χο<sup>ρίτιδας</sup> Ὡκεανίνας,  
gib aber mir sechzig

[14] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰνέτε<sup>ας</sup>,<sup>AdjA</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παῖδας ἀ<sup>μίτρους</sup>.<sup>AdjA</sup>  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὲ<sup>AorAktImv</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀμφιπό<sup>λους</sup> Ἀ<sup>μνισίδας</sup>,<sup>AdjA</sup> εἴκοσι<sup>AdjA</sup> νύμφας,  
gib aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐνδρομί<sup>δας</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁππότε<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ'<sup>Kon</sup> ἐλά<sup>φους</sup> βάλλοιμι,<sup>PräAktOp</sup> θοοὺς<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>εὖ</sup>,<sup>Adv</sup> κομέ<sup>οιεν</sup>,<sup>PräAktOp</sup>  
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,

[18] δὲ<sup>AorAktImv</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὔρεα<sup>πάντα</sup>,<sup>AdjA</sup> πό<sup>λιν</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἥντινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νεῖμον<sup>AorAktImv</sup>  
gib aber mir alle, aber mir welche auch immer zuteile

[19] ἥντινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> σπαρ<sup>νόν</sup>,<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> Ἄρτεμις<sup>ἄστν</sup> κά<sup>τεισιν</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
welche auch immer willst du, selten denn wenn hinab geht.

[20] οὔρεσιν<sup>οικήσω</sup>,<sup>FuAkt</sup> πόλε<sup>σιν</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>μείξομαι</sup>,<sup>FuMed</sup> ἀνδρῶν  
werde wohnen, aber werde mich mischen

[21] μούνον<sup>Adv</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐξεῖ<sup>ησιν</sup>,<sup>Präm/PKnf</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ὧδί<sup>νεσσι</sup> γυναι<sup>κες</sup>  
nur wenn erlaubt ist unter

[22] τειρόμε<sup>ναι</sup>,<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> καλέ<sup>ουσι</sup>,<sup>PräAkt</sup> βο<sup>ηθόον</sup>,<sup>ἦσι</sup>,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> μοῖραι  
leidend rufen denen mich

[23] γεινομέ<sup>νην</sup>,<sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>πεκλή</sup>ρωσαν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>ρήγειν</sup>,<sup>PräInfAkt</sup>  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

[24] ὅττι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>κτουσα</sup>,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤλ<sup>γησε</sup>,<sup>AorAkt</sup> φέ<sup>ρουσα</sup>,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμο<sup>γητί</sup>,<sup>Adv</sup> φί<sup>λων</sup>,<sup>AdjG</sup> ἀπε<sup>θήκατο</sup>,<sup>AorMed</sup> γυίω<sup>ν</sup>.  
aber mühelos lieb er legte ab sich

[26] ὥς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παῖς εἰ<sup>ποῦσα</sup>,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> γε<sup>νείαδος</sup>,<sup>AdjG</sup> ἥθελε<sup>ImpAkt</sup> πατρὸς  
so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄψα<sup>σθαι</sup>,<sup>AorMedInf</sup> πολ<sup>λὰς</sup>,<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>την</sup>,<sup>Adv</sup> ἔτα<sup>νύσσατο</sup>,<sup>AorMed</sup> χεῖρας,  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρις<sup>Prp</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ψαύσειε<sup>AorAktOp</sup> πατήρ<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> ἐπένευσε<sup>AorAkt</sup> γελάσσας<sup>N<sup>N</sup> AorAkt</sup>  
 bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φη<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατάρρειζων<sup>N<sup>N</sup> PrāAkt</sup> "ὅτε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sup>D</sup> Pr</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> θέαιναι  
 sprach aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι<sup>εν<sup>PrāAktOp</sup></sup> τυτθόν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sup>N</sup> Pr</sup> ζηλήμονος<sup>AdjG</sup> Ἡρης  
 würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης<sup>G<sup>G</sup> PrāM/P</sup> ἀλέγοιμι<sup>PrāAktOp</sup> φέρευ<sup>ij</sup> τέκος, ὅσο<sup>A<sup>A</sup> Pr</sup> ἐθέλημδος<sup>AdjN</sup>  
 zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτί<sup>ζεις<sup>PrāAkt</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πατήρ<sup>ἐτι<sup>Adv</sup></sup> μείζονα<sup>AdjAKmp</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup>  
 forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς<sup>Adv</sup> δέκα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> πτολίεθρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> πύργον ὁπάσσω<sup>FuAkt</sup>  
 drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς<sup>Adv</sup> δέκα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> πτολίεθρα, τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεὸν ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀέξειν<sup>FuInfAkt</sup>  
 dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] εἴσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μόνην<sup>AdjA</sup> σέ<sup>A<sup>A</sup> Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτέμιδος<sup>Kalé</sup> εσθαί<sup>PrāM/Plnf</sup>  
 wird wissen, sondern allein dich und und genannt zu werden.

[36] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξυνή<sup>Adv</sup> πόλι<sup>ας</sup> διαμετρήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσσόγεως<sup>AdjA</sup> νή<sup>ους</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> ἔσονται<sup>FuM/P</sup>  
 binnen ländische und und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος<sup>βω</sup> μοί<sup>τε<sup>Pt</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλσεα. καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγυιαίς  
 und auch und zwar

[39] ἔσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιμένεσσιν<sup>ἐπίσκοπος<sup>AdjN</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N<sup>N</sup> AorSAkt</sup></sup>  
 wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον<sup>ἐπεκρή<sup>ηνε</sup></sup> κα<sup>ρήατι</sup>. βαῖνε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κούρη  
 erfüllte ging aber

[41] λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κρηταίων<sup>AdjA</sup> ὄρος<sup>κεκομῆμένον<sup>A<sup>A</sup> PerM/P</sup></sup> ὕλη<sup>·</sup>  
 weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἔθεν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ὠκεανόν<sup>πολ<sup>ας</sup></sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπελέξατο<sup>AorMed</sup> νύμφας<sup>·</sup>  
 von dort zu viele aber wählte sich aus

[43] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰνέτε<sup>ας<sup>AdjA</sup></sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παῖδας<sup>ἀμίτρους<sup>AdjA</sup></sup>  
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.



[44] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Καίρα<sup>Adv</sup> τος ποτα<sup>Adv</sup> μὸς μέγα, χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τηθύς,  
sei gegrüßt aber sehr, sei gegrüßt aber

[45] οὐνεκα<sup>Kon</sup> θυγατέ<sup>AdvD</sup> ρας Λη<sup>AdvD</sup> τωίδι<sup>AdvD</sup> πέμπον<sup>ImpAkt</sup> ἄ<sup>AdvA</sup> μορβούς.  
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.

[46] αὐθι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλω<sup>Adv</sup> πας μετε<sup>Adv</sup> κίαθε<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>Adv</sup> τετμε<sup>AorAkt</sup>  
dort aber suchte auf die zwar fand

[47] νήσω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> νι<sup>Prp</sup> λιπά<sup>Adv</sup> ρη (λιπά<sup>Adv</sup> ρη νέον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup>  
in neuerdings, aber damals war

[48] οὐνομά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μελι<sup>Adv</sup> γουνίς<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄκμοσιν<sup>Adv</sup> Ἥφαί<sup>Adv</sup> στοιο<sup>Adv</sup>  
ihr auf

[49] ἑστάο<sup>Adv</sup> τας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μύδρον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πείγετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdvA</sup> ἔργον<sup>Adv</sup>  
stehend um beeilte sich denn groß es

[50] ἵππεί<sup>Adv</sup> ἦν<sup>AdvA</sup> τετύ<sup>Adv</sup> κοντο<sup>PerM/P</sup> Πο<sup>Adv</sup> σειδά<sup>Adv</sup> ωνι πο<sup>Adv</sup> τίστρη<sup>Adv</sup>  
pferd ische hatten bereitet

[51] αἱ<sup>ArtN</sup> νύμ<sup>Adv</sup> φαι δ<sup>Pt</sup> ἔδ<sup>Adv</sup> δεισαν<sup>AorAkt</sup> ὅ<sup>Adv</sup> πως<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorSAkt</sup> αἰνὰ<sup>AdvA</sup> πέ<sup>Adv</sup> λωρα<sup>Adv</sup>  
die aber erschrecken, als sahen schreckliche

[52] πρηόσιν<sup>Adv</sup> Ὀσσαί<sup>Adv</sup> οἰσιν<sup>AdvD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> οἰκότα<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> πᾶσι<sup>AdvD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ὄφρυν<sup>Adv</sup>  
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα<sup>Adv</sup> μουνό<sup>Adv</sup> γληνα<sup>AdvA</sup> σά<sup>Adv</sup> κει ἴσα<sup>Adv</sup> τετραβο<sup>Adv</sup> εἰω<sup>AdvD</sup>  
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν<sup>AdvA</sup> ὕ<sup>Adv</sup> πογλαύσ<sup>Adv</sup> σοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὁππότε<sup>Kon</sup> δοῦπον ἄ<sup>Adv</sup> κουσαν<sup>AorSAkt</sup>  
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald hörten

[55] ἄκμονος<sup>Adv</sup> ἤχη<sup>Adv</sup> σαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>Adv</sup> πολυ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ἡμα<sup>Adv</sup>  
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσά<sup>Adv</sup> ων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> βα<sup>Adv</sup> ρυν<sup>AdvA</sup> στόνον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> <sub>ImpAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Αἴτνη<sup>Adv</sup>  
blasenden ihrer und schwer es hallte denn

[57] αὖ<sup>Adv</sup> <sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Τρινακί<sup>Adv</sup> η, Σικα<sup>Adv</sup> νῶν ἔδος, αὖ<sup>Adv</sup> <sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> γείτων<sup>Adv</sup>  
hallte aber hallte aber

[58] Ἰταλί<sup>Adv</sup> η, μεγά<sup>Adv</sup> λην<sup>AdvA</sup> δέ<sup>Pt</sup> βο<sup>Adv</sup> ἦν ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύρνος<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τει<sup>Adv</sup>, <sub>PräAkt</sub>  
großen aber nach ruft hin,

[59] εὖθ<sup>Adv</sup> <sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ῥαι<sup>Adv</sup> στηῆρας ἄ<sup>Adv</sup> ειράμε<sup>Adv</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὦμων<sup>Adv</sup>  
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ<sup>Kon</sup> χαλκὸν ζεῖ<sup>A</sup>οντα<sup>PräAkt</sup> καμινόθεν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σίδηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἀμβολὰ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Adv</sup> τετυπόντες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μοχθή<sup>AorAktOp</sup>σειαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

[62] τῷ<sup>Adv</sup> σφέας<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐτάλασαν<sup>AorAkt</sup> ἀκηδέες<sup>AdjN</sup> ὦκεα<sup>N</sup> νῖναι  
darum sie nicht wagten sorg lose

[63] οὔτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>Adv</sup> ἰδέ<sup>Adv</sup>ειν<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> κτύπον οὔ<sup>Adv</sup> ασι<sup>AorM/PlInf</sup>δέχθαι.  
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.

[64] οὐ<sup>Pt</sup> νέμεσις<sup>Kon</sup>· κείνους<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> τυτθαί<sup>AdjN</sup>  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτε<sup>Adv</sup> ἄφρι<sup>Kti</sup>κτὶ<sup>Adv</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ὁρό<sup>Adv</sup>ωσι<sup>PräAkt</sup> θύγατρεις.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen

[66] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κουράων<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> ἀπειθέα<sup>AdjA</sup> μητέρι<sup>N</sup> τεύχοι<sup>PräAktKnj</sup>  
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,

[67] μήτηρ μὲν<sup>Pt</sup> Κύκλωπας<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδί<sup>Kon</sup> καλίστρεϊ<sup>PräAkt</sup>  
zwar ihr er über beschwichtigt,

[68] Ἄργην ἢ<sup>Kon</sup> Στερόπην<sup>N</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δώματος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μυχάτοιο<sup>AdjG</sup>  
oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> Ἑρμείης<sup>N</sup> σποδὶ<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κε<sup>Adv</sup> χρημένος<sup>N</sup> αἰθῇ<sup>N</sup>  
kommt eingerieben seiend

[70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κούρην<sup>N</sup> μορμύσσεται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Adv</sup> κούσης<sup>G</sup>  
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er

[71] δύνει<sup>PräAkt</sup> ἐσ<sup>Adv</sup> κόλπους<sup>N</sup> θεμένη<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φάσει<sup>N</sup> χεῖρας.  
taucht hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> περ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τριέτηρος<sup>AdjN</sup> ἐοῦσα<sup>N</sup>  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὔτ<sup>Kon</sup> ἔμολεν<sup>AorSAkt</sup> Λητώ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀγκαλίδεσσι<sup>N</sup> φέρουσα<sup>N</sup>  
als kam dich mit tragend,

[74] Ἡφαίστου<sup>N</sup> καλέοντος<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πτήρια<sup>N</sup> δοίη<sup>AorAktKnj</sup>  
rufend seienden damit geben möge,

[75] Βρόντew<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> στιβαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐφ<sup>Adv</sup>εσσαμένον<sup>G</sup> γονάτεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden

[76] στήθεος ἐκ<sup>Prp</sup> μεγά<sup>AdjG</sup>λου<sup>AdjG</sup> λασί<sup>AdjG</sup>ης ἐδράξαο<sup>AorMed</sup> χαίτης,  
aus großen zottigen packtest

[77] ὤλοψας<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> βί<sup>ArtN</sup>ηφι· τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτριχον<sup>AdjN</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] μεσάτι<sup>AdjN</sup>ον στέρ<sup>AdjN</sup>νοιο μέ<sup>AdjN</sup>νει<sup>PräAkt</sup> μέρος, ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κόρη<sup>AdjN</sup>  
mittler es bleibt wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυ<sup>AdjN</sup>θεισα<sup>AorPas</sup> κό<sup>AdjN</sup>μην ἐπε<sup>Adv</sup>νείματ<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Adv</sup>λώπηξ.  
hinein gesetzt worden seiend verteilte

[80] τῷ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θαρσαλέ<sup>AdjN</sup>η σφε<sup>A</sup> τὰ<sup>Adv</sup> δε<sup>A</sup> προσε<sup>Adv</sup>λέξαο<sup>AorMed</sup> τῇ<sup>Adv</sup>μος<sup>Adv</sup>  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals

[81] "Κύκλω<sup>AdjN</sup> πες, κῆ<sup>Adv</sup> μοι<sup>KonD</sup> τι<sup>A</sup> Κυ<sup>Adv</sup>δώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> τόξον<sup>Adv</sup>  
und mir etwas kydonischen wenn aber auf

[82] ἡ<sup>Adv</sup> δ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Adv</sup>ς κοί<sup>Adv</sup>λην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> τακλή<sup>Adv</sup> ἴδα<sup>Adv</sup> βε<sup>Adv</sup>λέμνων<sup>Adv</sup>  
und hohle und

[83] τεύξατε<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> Λη<sup>Adv</sup>τωιάς<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>πόλλων.  
fertigt an auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> τό<sup>Adv</sup>ξοις<sup>Adv</sup> μονι<sup>Adv</sup>δ<sup>Adv</sup>ν<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πέ<sup>Adv</sup>λωρον<sup>AdjA</sup>  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον<sup>Adv</sup> ἀγρεύ<sup>FuAkt</sup>σω, τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Κύ<sup>Adv</sup>κλωπες<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup>δοιεν.<sup>PräAktOp</sup>  
werde jagen, das aber wohl würden essen."

[86] ἔννεπε<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>Adv</sup>λεσσαν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Adv</sup>φαρ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠ<sup>Adv</sup>πλίσσαο<sup>AorMed</sup> δαῖμον,  
sprachst sie aber vollbrachten sogleich aber bewaffnetest dich,

[87] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> π<sup>Prp</sup> σκύλα<sup>Adv</sup>κας πάλιν<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Adv</sup>ιες<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>Adv</sup>κεο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>λιν<sup>Adv</sup>  
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber

[88] Ἀρκαδι<sup>Adv</sup>κην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Πανός<sup>Adv</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρέα<sup>Adv</sup> λυγκδὸς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup>ταμνε<sup>ImpAkt</sup>  
arkadische bei der aber schnitt

[89] Μαιναλί<sup>Adv</sup>ης, ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> τοκά<sup>Adv</sup>δες<sup>AdjN</sup> κύνες<sup>Adv</sup> εἴδα<sup>Adv</sup>ρ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup>δοιεν.<sup>PräAktOp</sup>  
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.

[90] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Adv</sup> νειή<sup>Adv</sup>της δύο<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> κύνας<sup>Adv</sup> ἡμισυ<sup>Adv</sup> πηγού<sup>Adv</sup>ς<sup>Adv</sup>  
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup>ρουαί<sup>Adv</sup>ους<sup>Adv</sup> ἕνα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰόλον<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λέ<sup>Adv</sup>οντας<sup>Adv</sup>  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> ἐρύ<sup>N</sup>οντες, <sup>PräAkt</sup> ὅ<sup>Kon</sup>τε δρά<sup>AorM/PKnj</sup>ξαιντο δε<sup>N</sup>ράων,  
 sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἴλκον<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>Adv</sup>τι ζώ<sup>A</sup>οντας, <sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐλίον, ἐπτά<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>δωκε <sup>AorSAkt</sup>  
 zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας<sup>AdjA</sup> αὐρά<sup>AdjG</sup>ων κυνο<sup>N</sup>σουρίδας, αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup>ώξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκι<sup>AdjNSup</sup>σται νε<sup>N</sup>βρούς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μύ<sup>N</sup>οντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> λα<sup>N</sup>γών,  
 schnellsten und auch nicht blinzeln

[96] καὶ<sup>Kon</sup> κοί<sup>N</sup>την ἐλά<sup>N</sup>φοιο καὶ<sup>Kon</sup> ὕστριχος ξενθα<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup>λιαῖ  
 und und wo

[97] σημῆ<sup>N</sup>ναι, <sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζορκὸς<sup>AdjN</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἵχνιον ἡγή<sup>N</sup>σασθαι. <sup>AorMedInf</sup>  
 anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup>περχομέ<sup>N</sup>νη <sup>PräM/P</sup> (μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύνες ἐσσεύ<sup>N</sup>οντο <sup>ImpM/P</sup>  
 von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὖρες<sup>AorSAkt</sup> ἐ<sup>Adv</sup>τι προμο<sup>N</sup>λῆσ) <sup>AorSAktKnj</sup> ὄρε<sup>N</sup>ος τοῦ<sup>ArtG</sup> Παρρασί<sup>N</sup>οιο  
 fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιρού<sup>N</sup>σας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐλά<sup>N</sup>φους, μέγα<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρέος· αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθης  
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>βουκολέ<sup>N</sup>οντο <sup>ImpM/P</sup> με<sup>N</sup> λαμψή<sup>N</sup>φιδος <sup>AdjG</sup> Ἀ<sup>N</sup>ναύρου,  
 immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες<sup>AdjNKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταῦ<sup>N</sup>ροι, κερά<sup>N</sup>ων δ<sup>Pt</sup> ἀπε<sup>N</sup>λάμπετο <sup>ImpM/P</sup> χρυσός·  
 größer als aber strahlte hervor

[103] ἐξαπί<sup>N</sup>νης<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτα<sup>N</sup>φές<sup>AorM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἔ<sup>N</sup>ειπες <sup>AorSAkt</sup>  
 plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> Ἀρτέμι<sup>N</sup>δος πρῶ<sup>N</sup> τάγριον<sup>AdjN</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> εἶη." <sup>PräAktOp</sup>  
 "dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέντ<sup>N</sup>· ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πᾶ<sup>N</sup>σαι· πίσυ<sup>N</sup>ρας <sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλες<sup>AorSAkt</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> θέ<sup>N</sup>ουσα <sup>PräAkt</sup>  
 fünf waren die alle· vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι<sup>Prp</sup> κυ<sup>N</sup>νοδρομί<sup>N</sup>ης, ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα<sup>N</sup> φέ<sup>N</sup>ρωσι. <sup>PräAktKnj</sup>  
 abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μί<sup>N</sup>αν<sup>AdjA</sup> Κελά<sup>N</sup>δοντος ὑ<sup>N</sup>πὲρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>N</sup>μοῖο φυ<sup>N</sup>γοῦσαν<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης ἔννεσίῃσιν, ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλήϊ  
Wettkampf preis

[109] ὕστερον<sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> πάγος Κερύνειος<sup>AdjN</sup> ἔδεκτο.<sup>AorMed</sup>  
später damit würde werden, Kerynäisch er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίῃ<sup>AdjV</sup> Τιτυοκτόνε<sup>AdjV</sup> χρύσεα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ<sup>Kon</sup> ζώνῃ, χρύσεον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐζεύξαο<sup>AorMed</sup> δίφρον,  
und golden aber spanntest du

[112] ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐβάλεω<sup>AorAkt</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> θεή, κεμάδεσαι χαλινά.  
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> κερόεις<sup>AdjN</sup> ὄχος ἤρξατο<sup>AorMed</sup> ἀεῖρειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἶμω ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θρηίκι<sup>AdjD</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> βορέαο κατ' αἶξ  
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἀχλαίνοισι<sup>AdjD</sup> δυσάεα<sup>AdjA</sup> κρυμὸν ἄγουσα.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔταμεν<sup>AorAkt</sup> πέυκην, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> φλογὸς ἤψαο<sup>AorMed</sup> ποίης;  
wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπω, φάεος δ' <sup>Pt</sup> ἐνέηκας<sup>AorAkt</sup> ἀυτμήν  
mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πατρός ἀποστάζουσι<sup>PräAkt</sup> κεραυνοί.  
unlöschtbaren, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀργυρέοιο<sup>AdjG</sup> θεή, πειρήσαο<sup>AorMed</sup> τόξου;  
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πτελέην, τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἦκας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δρυῖν,  
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ<sup>ArtA</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> αὖτ' <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θῆρα. τὸ<sup>ArtA</sup> τέτρατον<sup>AdjA</sup> οὐκέτ' <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἔβαλες<sup>AorAkt</sup> πόλιν, οἳ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σφέας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἳ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξείνους ἀλιτήμονα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τέλεσκον,<sup>ImpAkt</sup>  
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σκέτλιοι·<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύνη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπήν<sup>AdjA</sup> ἐμμάξεται<sup>PräM/P</sup> ὀργήν·  
 verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνέα<sup>A</sup> φιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λοιμὸς καταβόσκειται<sup>PräM/P</sup> ἔργα δέ<sup>Pt</sup> πάχνη,  
 sie frisst hinab, aber

[126] κείρονται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γέροντες ἐφ' αὐιάσιν, αἱ δέ<sup>Pt</sup> γυναικες  
 werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ<sup>Kon</sup> βληταί<sup>AdjN</sup> θνήσκουσι<sup>PräAkt</sup> λεχωίδες ἢ<sup>Kon</sup> φυγοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφυρὸν ὀρθὸν<sup>AdjA</sup> ἀνέστη·<sup>AorAkt</sup>  
 gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εὐμελὶ<sup>AdjN</sup> δῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱλαος<sup>AdjN</sup> αὐγάσῃ<sup>PräM/PKnj</sup>  
 denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρουρα φέρει<sup>PräAkt</sup> στάχυν, εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε νέθλη  
 jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπόδων<sup>AdjG</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δ' αὖ<sup>Pt</sup> ὄλβος ἀέξεται·<sup>FuM/P</sup> οὐδ' αὖ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σῆμα  
 der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχονται<sup>PräM/P</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> πολυχρόνιον<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρωσιν·<sup>PräAktKnj</sup>  
 gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδ' αὖ<sup>Kon</sup> διχοστασίῃ<sup>AdjG</sup> τρώει<sup>PräAkt</sup> γένος, ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἐστὶ<sup>AdjG</sup> ὥτας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσίνατο·<sup>ImpM/P</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυώρων  
 stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλὼ<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρα τίθενται·<sup>PräM/P</sup>  
 und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἴη<sup>PräAktOp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀληθής<sup>AdjN</sup>  
 derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην<sup>PräAktOp</sup> δ' αὖ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνασσα, μέλοι<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀοιδή·  
 wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λητοῦς γάμος ἔσσεται·<sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλή<sup>AdjN</sup>  
 darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων, ἐν<sup>Prp</sup> δ' αὖ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>AdjN</sup> ἄεθλοι,  
 in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύ<sup>N</sup> νες καὶ<sup>Kon</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες, αἱ<sup>N</sup> τὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> ρεῖα<sup>Adv</sup>  
in aber und und die und dich leicht

[141] θηρ<sup>N</sup> τήν<sup>AdjA</sup> φορέ<sup>N</sup> ουσιν, <sup>PräAkt</sup> ὅτ<sup>·Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Διὸς οἶκον ἐ<sup>N</sup> λαύνεις<sup>·PräAkt</sup>  
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> ἀντιό<sup>N</sup> ωντες <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμο<sup>N</sup> λήσι δέ<sup>N</sup> χονται <sup>PräM/P</sup>  
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν<sup>Pt</sup> Ἑρμεί<sup>N</sup> ἰης ἄκα<sup>N</sup> κήσιος, <sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> πόλλων  
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι<sup>A</sup> φέ<sup>N</sup> ρησθα<sup>·PräM/PKñj</sup> πᾶ<sup>N</sup> ροιθε<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>N</sup> κέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερόν<sup>AdjA</sup> ἀλκεῖ<sup>N</sup> δην· νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> εθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἐ<sup>N</sup> χει<sup>·PräAkt</sup> τοῖ<sup>N</sup> ος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> εἰ<sup>Adv</sup> Τι<sup>N</sup> ρύνθιος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> κμων  
hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη<sup>N</sup> κε<sup>PerAkt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πυ<sup>N</sup> λέων ποτι<sup>N</sup> δέγμενος, <sup>PräM/P</sup> εἰ<sup>·Kon</sup> τι<sup>A</sup> φέ<sup>N</sup> ρουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι<sup>AorAktKñj</sup> πῖον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> δεσμα<sup>·N</sup> θε<sup>N</sup> οἱ δ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> κείνῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη<sup>N</sup> κτον<sup>Adv</sup> γελό<sup>N</sup> ωσι, <sup>PräAkt</sup> μά<sup>N</sup> λιστα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθερῇ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ<sup>·Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δι<sup>N</sup> φοριο μά<sup>N</sup> λα<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ<sup>N</sup> πισιθί<sup>N</sup> δίοιο<sup>AdjG</sup> φέ<sup>N</sup> ροι<sup>·PräAktOp</sup> ποδὸς ἀσπαί<sup>N</sup> ροντα<sup>·A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
rück seitigen trüge zuckend seiend·

[152] κερδαλέ<sup>N</sup> ω<sup>AdjD</sup> μύ<sup>N</sup> θω σε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θε<sup>N</sup> ή, μάλα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup> δε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πι<sup>N</sup> νύσκει<sup>·PräAkt</sup>  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε<sup>·PräAktImv</sup> κα<sup>N</sup> κούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θῆρας, ἵνα<sup>Kon</sup> θνη<sup>N</sup> τοι<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βο<sup>N</sup> ηθὸν  
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κικλή<sup>N</sup> σκωσιν, <sup>PräAktKñj</sup> ἔ<sup>N</sup> α<sup>·PräAktImv</sup> πρόκας ἢ<sup>Kon</sup> δε<sup>N</sup> <sup>Kon</sup> λα<sup>N</sup> γωούς  
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὐρεα βόσκει<sup>·PräM/PInf</sup> σθαί<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πρόκες ἢ<sup>Kon</sup> δε<sup>N</sup> <sup>Kon</sup> λα<sup>N</sup> γωοὶ  
weiden sich zu· was aber wohl und

[156] ῥέξει|αν;|<sup>AorAktOp</sup>σύες|ἔργα, σύ|<sup>ε</sup>ς φυτὰ|λυμαί|<sup>PräM/P</sup>νονται.  
würden anstellen; verderben.

[157] καὶ<sup>Kon</sup> βόες|ἀνθρώ|<sup>ποισι</sup> κα|κὸν<sup>AdjN</sup> μέγα.<sup>AdjN</sup>|βάλλ',<sup>PräAktImv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἔνε|<sup>πεν, AorAkt</sup>ταχι|<sup>νός</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέ|<sup>γαν</sup> περι<sup>Prp</sup> θῆρα πο|<sup>νεῖτο, PräM/P</sup>  
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>|<sup>γε</sup> Φρυγί|<sup>η</sup> περ<sup>Pt</sup> ὑ|<sup>πὸ</sup> δρυὶ|<sup>γυῖα</sup> θε|<sup>ωθεῖς</sup><sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ'<sup>AorM/P</sup> ἀ|<sup>δηφαγί</sup>ης· ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάρα<sup>Adv</sup> νηδὺς ἐ|<sup>κείνη,</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ<sup>ArtD</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀ|<sup>ροτριό</sup>ωντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συ|<sup>νήντετο</sup><sub>ImpM/P</sub> θειοδά|<sup>μαντι.</sup>  
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Α|<sup>μνισιά</sup>δες μὲν<sup>Pt</sup> ὑ|<sup>πὸ</sup> ζεύ|<sup>γληφι</sup>λυ|<sup>θείσας</sup><sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου|<sup>σιν</sup><sub>PräAkt</sub> κεμά|<sup>δας,</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολυ<sup>Adv</sup> νέ|<sup>μεσθαι</sup><sub>PräM/Plnf</sub>  
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] ἥρης|ἐκ<sup>Prp</sup> λει|<sup>μῶνος</sup> ἀ|<sup>μηςάμε</sup>ναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φορέ|<sup>ουσιν</sup><sub>PräAkt</sub>  
aus geerntet habend tragen

[165] ὠκύθο|<sup>ον</sup><sub>AdjA</sub> τριπέ|<sup>τηλον,</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς|ἵπποι ἔ|<sup>δονσιν.</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell spießend drei blättrig, welches auch essen·

[166] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρυσεῖ|<sup>ας</sup><sub>AdjA</sub> ὑπο|<sup>ληνίδας</sup> ἐπλή|<sup>σαντο</sup><sub>AorM/P</sub>  
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος,|<sup>ῥφρ,</sup><sup>Kon</sup> ἐλά|<sup>φοισι</sup> πο|<sup>τὸν</sup> θυ|<sup>μάρμενον</sup><sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἴη.<sup>PräAktOp</sup>  
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πα|<sup>τρὸς</sup> δόμον|<sup>ἔρχεαι.</sup><sub>PräM/P</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἔδρην|  
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁ|<sup>μῶς</sup><sup>Adv</sup> καλέ|<sup>ουσι.</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλ|<sup>λωνι</sup> πα|<sup>ρίζεις.</sup><sub>PräAkt</sub>  
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἤνικα<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> νύμ|<sup>φαι</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χο|<sup>ρῷ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κυκλώ|<sup>σονται.</sup><sub>FuM/P</sub>  
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι<sup>Adv</sup> πηγά|<sup>ων</sup> Αἰ|<sup>γυπτίου</sup><sup>AdjG</sup> ἰνω|<sup>ποῖο</sup>  
nahe ägyptischen



[172] ἢ<sup>Kon</sup> Πιτά<sup>N</sup> νης (καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πιτά<sup>N</sup> νη σέθεν)<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Λίμναις,

oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ<sup>Kon</sup> ἵνα,<sup>Adv</sup> δαῖμον, ἅ<sup>N</sup> λὰς Ἄρα<sup>N</sup> φηνίδας<sup>AdjA</sup> οἰκή<sup>N</sup> σονσα<sup>FuAkt</sup>

oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες<sup>AorSAkt</sup> ἅ<sup>N</sup> πὸ<sup>Prp</sup> Σκυθί<sup>N</sup> ης, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπαο<sup>AorM/P</sup> τέθμια<sup>N</sup> Ταύρων,

kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ<sup>Pt</sup> νει<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> τη<sup>N</sup> μοῦτος<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> μαί<sup>AdjN</sup> βόες<sup>N</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> μισθοῦ

nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυ<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> τέ<sup>N</sup> μνοιεν<sup>PräAktOp</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλλοτρί<sup>N</sup> ω<sup>AdjD</sup> ἄρο<sup>N</sup> τήρι<sup>N</sup>

vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυί<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup> τε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένα<sup>N</sup> κεκμη<sup>N</sup> υἷαι<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>

wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πι<sup>Prp</sup> προγέ<sup>N</sup> νοιντο<sup>PräM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Στυμ<sup>N</sup> φαίδες<sup>AdjN</sup> εἴεν<sup>PräM/POp</sup>

darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären

[179] εἶναε<sup>N</sup> τιζόμε<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> κερα<sup>N</sup> ἐλκέες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέγ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> ρισται<sup>AdjNSup</sup>

ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥλκα<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> θεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> οὔποτ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> κεῖνον<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>

zu schneiden tiefe da niemals jenen

[181] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἡέλι<sup>N</sup> ος κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> χορόν<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θε<sup>N</sup> ἦται<sup>PräM/P</sup>

kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πιστή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάεα<sup>N</sup> μηκύ<sup>N</sup> νονται<sup>PräM/P</sup>

anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νή<sup>N</sup> σων, ποῖ<sup>N</sup> ον<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅρος<sup>N</sup> εὖαδε<sup>AorAkt</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup>

welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λι<sup>N</sup> μήν<sup>N</sup>, ποῖ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πό<sup>N</sup> λις; τίνα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ξεοχα<sup>Adv</sup> νυμφέων

welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο<sup>N</sup>, <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποί<sup>N</sup> ας<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>N</sup> ρωίδας<sup>N</sup> ἔσχες<sup>AorSAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> ταίρας;

liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> θε<sup>N</sup>, σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμμιν<sup>N</sup>, <sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup> γὰρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup> ροισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>N</sup> εἰσω<sup>FuAkt</sup>

sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Δολί<sup>N</sup> χη, πολί<sup>N</sup> ων δέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εὖαδε<sup>AorAkt</sup> Πέργη,

zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγε|τον δ<sup>Pt</sup> ὀρέ|ων, λιμέ|νες γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> |Εὐρί|ποιο.  
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα<sup>Adv</sup> |δ<sup>Pt</sup> ἀλλά|ων<sup>AdjG</sup> Γορ|τυνίδα<sup>AdjA</sup> |φίλαο<sup>PräAkt</sup> |νύμφην,  
 besonders aber der anderen Gortynische liebste

[190] ἔλλοφό|νον<sup>AdjA</sup> Βριτό|μαρτιν ἐ|ύσκοπον<sup>AdjA</sup> |ἧς<sup>G</sup> ποτε<sup>Adv</sup> |Μίνως  
 Hirsch tödend gut zielend· deren einst

[191] πτοίη|θεις<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> |ῥωτι κα|τέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> |οὔρεα |Κρήτης.  
 erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Pt</sup> |μὲν<sup>Pt</sup> λασί|ησιν<sup>AdjD</sup> ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> δρυσι|κρύπτετο<sup>ImpM/P</sup> |νύμφη,  
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> |δ<sup>Pt</sup> εἶαμε|νῇσιν<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup> |μῆνας ἐ|φοίτα<sup>ImpAkt</sup>  
 ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um

[194] παίπαλά|τε<sup>Pt</sup> κρη|μνούς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέ|παυσε<sup>AorAkt</sup> δι|ωκτύν,  
 und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> |μαρπτομέ|νη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |δῆ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> |ἤλατο<sup>AorSMed</sup> |πόντον  
 bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] προήονος<sup>AdjG</sup> |ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπὰ|τοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |ἐνθορεν<sup>AorSAkt</sup> |εἰς<sup>Prp</sup> ἀλι|ήων  
 des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, |τά<sup>ArtN</sup> σφ<sup>A</sup> ἐσά|ωσαν<sup>AorAkt</sup> ὅ|θεν<sup>Adv</sup> μετέ|πειτα<sup>Adv</sup> Κύ|δωνες  
 welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην |μὲν<sup>Pt</sup> Δί|κτυναν, ὅ|ρος δ<sup>Pt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> |ἤλατο<sup>AorSMed</sup> |νύμφη  
 zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖ|ον<sup>AdjA</sup> καλέ|ουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄ|νεστή|σαντο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> |βωμούς  
 Diktaiosien nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά|τε<sup>Pt</sup> ῥέ|ζουσιν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στέφος |ἥματι |κείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und verrichten· der aber jenem

[201] ἢ<sup>Kon</sup> πίτυς |ἢ<sup>Kon</sup> σχί|νος, μύρ|τοιο δὲ<sup>Pt</sup> |χεῖρες ἄ|θικτοι<sup>AdjN</sup>  
 oder oder aber un berührt·

[202] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> |γὰρ<sup>Pt</sup> πέ|πλοισιν ἐ|νέσχετο<sup>AorMed</sup> |μύρσινος<sup>AdjN</sup> |ῥζος  
 ja damals denn verfang sich myrten

[203] τῆς<sup>ArtG</sup> κού|ρης, ὅτ<sup>Kon</sup> ἐ|φευγεν<sup>AorAkt</sup> ὅ|θεν<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> |χώσατο<sup>AorM/P</sup> |μύρτω.  
 der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐπι ἄ|νασσ'· εὖ|ῶπι<sup>AdjV</sup> φα|εσφόρε, καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ|ες καλέ|ουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐ|πωνυμί|ην ἀπὸ<sup>Prp</sup> νύμφης.  
nennen von

[206] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Κυρή|νην ἐτα|ρίσσαο,<sup>AorM/P</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτ'·<sup>Pt</sup> ἐ|δωκας<sup>AorSAkt</sup>  
und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηρη|τῆρε δύο|ῶ<sup>Adj</sup> κύνε, τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κούρη|  
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη|ίς παρὰ<sup>Prp</sup> τύμβον· ἰ|ώλκιον<sup>AdjA</sup> ἔμμορ·<sup>AdjN</sup> ἀ|έθλου.  
neben iolkischen würdig

[209] καὶ<sup>Kon</sup> κεφά|λου ξαν|θὴν<sup>AdjA</sup> ἄλο|χον Δη|ιονί|δοα,  
und blonde

[210] πότνια, σὴν<sup>AdjA</sup> ὁμό|θηρον<sup>AdjA</sup> ἐ|θήκαο·<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασί<sup>PräAkt</sup>  
deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen

[211] καλὴν<sup>AdjA</sup> Ἀντί|κλειαν ἴ|σον<sup>AdjA</sup> φαέ|εσσι φι|λῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
schöne gleich zu lieben

[212] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶ|ται<sup>AdjNSup</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφ'·<sup>Prp</sup> ὧ|μοισι φα|ρέτρας|  
die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδό|κους<sup>AdjA</sup> ἐφό|ρησαν·<sup>AorAkt</sup> ἀ|σίλλω|τοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧμοι|  
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie

[214] δεξιτε|ροῖ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀ|εἰ<sup>Adv</sup> παρε|φαίνετο<sup>ImpM/P</sup> μαζός·  
rechte und nackt immer zeigte sich

[215] ἦν|ησας<sup>AorAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πᾶν|χυ<sup>Adv</sup> πο|δορρώ|ρην<sup>AdjA</sup> ἄτα|λάντην,  
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην ἰ|ασί|οιο συ|οκτόνον<sup>AdjA</sup> Ἀρκασί|δοα,<sup>AdjG</sup>  
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κυ|νηλασί|ην τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὖστοχί|ην ἐδί|δαξας·<sup>AorAkt</sup>  
und sie und auch lehrtest.

[218] οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|πίκλη|τοι<sup>AdjN</sup> Καλυ|δωνίου<sup>AdjG</sup> ἀγρευ|τῆρες|  
nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφο|νται<sup>PräM/P</sup> κά|προιο· τὰ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ση|μήια νί|κης|  
schmähen die denn

[220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, AorSAkt ἔχει, PräAkt δ', Pt ἔτι, Adv θηρὸς ὁ δόντας.  
betrat, hat aber noch

[221] οὐδὲ, Pt μὲν, Pt ὕλαϊ, ὄν, τε, Pt καί, Kon ἄφρονα, AdjA ῥοῖκον, ἔ, ολπα, PerAkt  
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet

[222] οὐδὲ, Pt περ, Pt ἐχθαί, ροντας, A PräAkt ἐν, Prp Ἄιδι, μωμή, σασθαι, AorMedInf  
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu

[223] τοξότιν, οὐ, Pt γάρ, Pt σφιν, D Pr λαγόνες, συνεπιψεύ, σονται, Fum/P  
nicht denn ihnen werden mit lügen,

[224] τᾶων, G Pr Μαιναλίδην, AdjN νᾶ, ἐν, ImpAkt φόνω, ἀκρώ, ρεια.  
deren Mainalische wohnte

[225] πότνια, πούλυμέ, λαθρε, AdjV πολύπολι, AdjV χαῖρε, PräAktImv Χιτῶνι,  
viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt

[226] Μιλή, τω ἐπί, δημε, PräAktImv σέ, A Pr γὰρ, Pt ποιήσατο, AorMed Νηλεὺς  
weile, dich denn machte er zu

[227] ἡγεμό, νην, ὅτε, Kon νηυσὶν, ἀνήγετο, ImpM/P Κεκροπί, ηθεν, Adv  
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιὰς, Ἰμβρασί, ην, AdjV πρωτόθρονε, AdjV σοί, D Pr δ', Pt Ἀγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλι, ον νηὶ, ὃς σφετέ, ρης, AdjG ἐν, κάτθετο, AorMed νηῶ  
seines eigenen legte er hinein

[230] μείλιον, ἀπλοί, ης, ὅτε, Kon οἱ, D Pr κατέ, δησας, AorAkt ἀ, ήτας,  
als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν, ἡνίκα, Kon νῆες, Ἀχαιίδες, AdjN ἄστεα, κήδιν, PräInfAkt  
da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον, ImpAkt ἀμφ', Prp Ἐλέ, νη Ῥαμνουσί, δι, AdjD θυμῷ, θεῖσαι, N AorPas  
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ, Pt μὲν, Pt τοι, Pt Προϊ, τός γε, Pt δύο, AdjA ἐκά, θίσσατο, AorMed νηοὺς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον, AdjA μὲν, Pt Κορί, ης, ὅτι, Kon οἱ, D Pr συνε, λέξας, AorMed κούρας  
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὐρεα, πλαζομέ, νας, A PräM/P Ἀζήνια, AdjA τὸν, ArtA δ', Pt ἐν, Prp Λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα<sup>Kon</sup> θυμὸν ἀπ' ἄγριον<sup>AdjA</sup> ἔλθο<sup>AorMed</sup> παίδων.  
 weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμαζονί<sup>Prp</sup> δεσ πολέ<sup>Prp</sup> μου ἐπι<sup>Prp</sup> θυμή<sup>AdjN</sup> τειραι<sup>AdjN</sup>  
 dir auch begehrend seiende

[238] ἐν<sup>Prp</sup> ποτε<sup>Adv</sup> παρραλί<sup>AdjD</sup> ἤ<sup>AdvD</sup> ἔφ<sup>Adv</sup> σῶ βρέτας<sup>Prp</sup> ἰδρὺ<sup>Prp</sup> σαντο<sup>AorMed</sup>  
 in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῶ ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πρέμε<sup>Adv</sup> ῶ<sup>AdvD</sup> τέλε<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἱππῶ<sup>Prp</sup>  
 unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ<sup>N</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πι<sup>Prp</sup> ἄ<sup>Prp</sup> νασσα, πε<sup>Prp</sup> ρὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν<sup>Prp</sup> ὠρχή<sup>Prp</sup> σαντο<sup>AorMed</sup>  
 sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σακέ<sup>Prp</sup> εσσιν ἐ<sup>Prp</sup> νόπλιον<sup>AdjA</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύκλω<sup>Prp</sup>  
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε<sup>Prp</sup> ναι<sup>N</sup> χορὸν<sup>AorMed</sup> εὐρύ<sup>AdjA</sup> ὑ<sup>Prp</sup> πῆει<sup>Prp</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λί<sup>Prp</sup> γειαι<sup>AdjN</sup>  
 aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέ<sup>Prp</sup> ον<sup>AdjN</sup> σύ<sup>Prp</sup> ριγγες, ἵ<sup>Prp</sup> να<sup>Kon</sup> ῥήσ<sup>Prp</sup> σωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>Prp</sup> μαρτῆ<sup>Adv</sup>  
 feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> νέ<sup>Prp</sup> βρεια δι<sup>Prp</sup> ὅστέ<sup>Prp</sup> α<sup>Prp</sup> τετρή<sup>Prp</sup> ναντο<sup>PerM/P</sup>  
 nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' ἅ<sup>Prp</sup> θηναί<sup>Prp</sup> ῆς ἐλά<sup>Prp</sup> φω κακόν<sup>AdjA</sup> ἔδραμε<sup>AorSAkt</sup> δ' ἡ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>Prp</sup>  
 schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔξ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νο<sup>Prp</sup> μὸν Βερε<sup>Prp</sup> κύνθιον<sup>AdjA</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πό<sup>Prp</sup> δεσσιν<sup>Prp</sup>  
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐ<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> κα<sup>Prp</sup> τεκροτά<sup>Prp</sup> λίζον<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πεψόφε<sup>Prp</sup> ον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φα<sup>Prp</sup> ρέτραι<sup>Prp</sup>  
 freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> μετέ<sup>Prp</sup> πειτα<sup>Adv</sup> πε<sup>Prp</sup> ρὶ<sup>Prp</sup> βρέτας<sup>Prp</sup> εὐρύ<sup>AdjA</sup> θέ<sup>Prp</sup> μιλων<sup>Prp</sup>  
 jenes aber dir später um breite

[249] δωμή<sup>Prp</sup> θη<sup>AorPas</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>Prp</sup> ὠτερον<sup>AdjAKmp</sup> ὄψε<sup>Prp</sup> ται<sup>FuM/P</sup> ἥ<sup>Prp</sup> ὤς<sup>Prp</sup>  
 wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐ<sup>Pt</sup> δ' ἀ<sup>Prp</sup> νειότε<sup>Prp</sup> ρον<sup>AdjAKmp</sup> ῥέ<sup>Adv</sup> α<sup>Prp</sup> κεν<sup>Pt</sup> Πυ<sup>Prp</sup> θῶνα πα<sup>Prp</sup> ρέλθοι<sup>AorAktOp</sup>  
 noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Prp</sup> λαί<sup>Prp</sup> νων<sup>N</sup> ἄ<sup>Prp</sup> λα<sup>Prp</sup> παξέμεν<sup>FuInfAkt</sup> ἡ<sup>Prp</sup> πεί<sup>Prp</sup> λησε<sup>AorAkt</sup>  
 darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμιν· ὑβρίστης· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππην· μολγῶν  
 gegen aber

[253] ἤγαγε· Κιμμερίων· ψαμάθῳ ἴσον· οἷ· ῥά· παρ' αὐτὸν·  
 führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένον· ναῖουσι· βοῶν· πόρον· Ἰναχίωνης·  
 hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄ· δειλὸς· βασιλέων· ὅσον· ἤλιτεν· οὐ· γὰρ· ἔμελλεν·  
 ach elend wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ'· αὐτὸς· Σκυθίην· παλιν· οὔτε· τις· ἄλλος·  
 weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων· ἐν· λειμῶνι· Καϋστρίῳ· ἔσταν· ἄμα·  
 der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου· γὰρ· ἀεὶ· τε· τόξα· πρόκειται·  
 zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια· Μουνιχίῃ· λιμενοσκόπε· χαῖρε· Φεραίῃ·  
 Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Pherae ische.

[260] μή· τις· ἀτιμήσῃ· τὴν· Ἄρτεμιν· οὐδὲ· γὰρ· Οἰνεΐ·  
 nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμὸν· ἀτιμήσαντι· καλοὶ· πόλιν· ἤλθον· ἄγωνες·  
 entehrt habendem schöne kamen

[262] μή· ἐλαφβολίην· μηδ'· εὐστοχίην· ἐριδαινέειν·  
 auch nicht noch streiten zu·

[263] οὐδὲ· γὰρ· Ἀτρεΐδης· ὀλίγω· ἐπὶ· κόμπασε· μισθῷ·  
 auch nicht denn mit kleinem auf pralte er

[264] μηδέ· τι· ναῦ· μᾶσθαι· τὴν· παρθένον· οὐδὲ· γὰρ· Ὡτος·  
 auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn

[265] οὐδὲ· μὲν· ὧρὶν· ἀγαθὸν· γάμον· ἐμνήστευσαν·  
 auch nicht zwar guten warben sie·

[266] μηδέ· χορὸν· φεύγειν· ἐν· αὔσιον· οὐδὲ· γὰρ· ἵππῳ·  
 auch nicht meiden jährlichen· auch nicht denn

[267] ἀκλαυτεῖ· περὶ· βωμὸν· ἀπείπατο· κυκλώσασθαι·  
 un beweint um verbot sie sich zu umkreisen·

[268] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κρεί<sup>V</sup>ουσα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐάν<sup>V</sup>τησον<sup>AorAktImv</sup> ἀ<sup>V</sup>οιδῇ<sup>N</sup>.  
 sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

[1] τὴν<sup>ArtA</sup> ἱε<sup>V</sup>ρὴν<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>V</sup>ι θυμέ, τί<sup>V</sup>να<sup>A</sup> χρόνον<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀ<sup>V</sup>εἰσεις<sup>FuAkt</sup>.  
 die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen

[2] δῆλον, ἅ<sup>V</sup> πόλλων<sup>N</sup> κου<sup>V</sup>ροτρόφον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅ<sup>V</sup> πασαι<sup>AdjN</sup>.  
 Knaben nährende; wahrlich zwar alle

[3] Κυκλάδες, αἱ<sup>N</sup> νή<sup>Pr</sup>σων ἱε<sup>V</sup>ρώταται<sup>AdjNSup</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀ<sup>V</sup>λὶ κεῖνται<sup>PräM/P</sup>.  
 die am heiligsten in liegen,

[4] εὖ<sup>V</sup> μνοι<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>V</sup>λος δ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>V</sup>λει<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> φέ<sup>V</sup>ρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>.  
 gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden

[5] ἐκ<sup>Prp</sup> Μου<sup>N</sup> σέων, ὅ<sup>V</sup>τι<sup>Kon</sup> φοῖβον ἀ<sup>V</sup>οιδά<sup>N</sup>ων μεδέ<sup>V</sup>οντα<sup>A</sup> PräAkt.  
 aus weil leitend seienden

[6] λοῦσέ<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σπεῖ<sup>V</sup>ρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θεὸν ἤνεσε<sup>AorAkt</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup>.  
 wusch und auch wickelte und als pries zuerst.

[7] ὥς<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>N</sup>σαι τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>V</sup>οιδὸν δ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Πίμ<sup>N</sup> πλειαν ἀ<sup>V</sup>εἶση<sup>AorAktKnj</sup>.  
 wie den der nicht singe

[8] ἔχθου<sup>N</sup> σιν<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>Adv</sup> φοῖβος ὅ<sup>V</sup> τις<sup>N</sup> Δή<sup>N</sup>λοιο λά<sup>V</sup>θηται<sup>AorM/PKnj</sup>.  
 hassen, so wer vergessen möge.

[9] Δήλω νῦν<sup>Adv</sup> οἷ<sup>V</sup>μης ἀπο<sup>V</sup>δάσσομαι<sup>FuMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἅ<sup>V</sup> πολλων<sup>N</sup>.  
 nun werde ich zuteilen, damit wohl

[10] Κύνθιος<sup>AdjN</sup> αἰνή<sup>V</sup>σῃ<sup>AorAktKnj</sup> με<sup>A</sup> φί<sup>N</sup>λης<sup>AdjG</sup> ἀλέ<sup>V</sup>γοντα<sup>A</sup> τι<sup>V</sup>θήνης<sup>N</sup>.  
 Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden

[11] κείν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>V</sup>νεμό<sup>V</sup>εσσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄτροπος<sup>AdjN</sup> οἷ<sup>A</sup>α<sup>Pr</sup> θ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>V</sup>λιπλή<sup>AdjN</sup>ς.  
 jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυῖ<sup>N</sup>ης καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>V</sup>πίδρομος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔπερ<sup>Kon</sup> ἵπποις<sup>N</sup>.  
 und mehr schnell laufig als

[13] πόντῳ ἐ<sup>V</sup>νεστή<sup>V</sup>ρικται<sup>PerM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> ἐ<sup>A</sup> πούλ<sup>N</sup>ύς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>V</sup>λίσσων<sup>N</sup> PräAkt.  
 ist hingestellt- der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρί<sup>N</sup>ου<sup>AdjG</sup> πολ<sup>N</sup>λὴν<sup>AdjA</sup> ἀπο<sup>V</sup>μάσσειται<sup>PräM/P</sup> ὕδατος<sup>N</sup> ἄχνην<sup>N</sup>.  
 ikarischen viele wischt ab

[15] τῷ<sup>Adv</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθυο<sup>B</sup> λῆες ἅ<sup>B</sup> λίπλοοι<sup>AdjN</sup> ἐννάσσαντο.<sup>ImpMed</sup>  
 darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.

[16] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> νεμεῖσητον<sup>AdjN</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>AdjD</sup> λέγεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
 aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,

[17] ὁππότ'<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὡκεα<sup>B</sup> νόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Τιτηνίδα<sup>AdjA</sup> Τηθύν<sup>B</sup>  
 wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἅ<sup>B</sup> οἱ<sup>D</sup> ζονται.<sup>PräM/P</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξαρχος ὁ<sup>B</sup> δεύει.<sup>PräAkt</sup>  
 sammeln sich, immer aber reist.

[19] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup> Φοίνισσα<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἵχνια Κύρνος ὁ<sup>B</sup> πηδεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 die aber hinten phönizische nach folgt

[20] οὐκ<sup>Pt</sup> ὄνοτῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μάκρις Ἀβαντιάς<sup>AdjN</sup> Ἑλλοπιήων<sup>AdjG</sup>  
 nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῷ θ'<sup>Pt</sup> ἱμερόεσσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπενηξατο<sup>AorMed</sup> Κύπρις<sup>B</sup>  
 aber liebenswürdig und die fuhr an

[22] ἐξ<sup>Prp</sup> ὅδατος τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> σαοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐπιβάθρων.  
 aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt

[23] κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πύργοισι περὶσκεπέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμυναί<sup>AdjN</sup>  
 jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλωνι· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στιβαρώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἔρκος;  
 aber was aber fester er

[25] τείχεα μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαῖες ὑπαί<sup>Prp</sup> ριπῆς κε<sup>Pt</sup> πέσοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
 zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου<sup>AdjG</sup> βορέαο· θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀστυφέλικτος<sup>AdjN</sup>  
 des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φίλη<sup>AdjV</sup> τοῖός<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοήθοος<sup>AdjN</sup> ἀμφιβέβηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
 liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίην<sup>Adv</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιτροχῶσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀοιδαί,  
 wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνιπλέξω<sup>FuAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἀκούσαι;<sup>AorAktInf</sup>  
 welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἢ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτιστα<sup>AdjASup</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> θεὸς οὖρεα θείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder wie die aller ersten groß er schlagend



[31] ἄορι | τριγλώ | χινι, <sup>AdjD</sup> | τό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | Τελ | χῖνες | ἔ | τευξαν, <sup>AorAkt</sup> |  
 drei zackigen, das ihm fertigten,

[32] νήσους | εἰναλί | ας <sup>AdjA</sup> | εἶρ | γάζετο, <sup>ImpM/P</sup> | νέρθε <sup>Adv</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | πάσας <sup>AdjA</sup> |  
 meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ <sup>Prp</sup> | νεά | των ὦ | χλίσσε <sup>AorAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup> | εἰσεκύ | λισε <sup>AorAkt</sup> | θα | λάσση |  
 aus hebelte und rollte hinein

[34] καὶ <sup>Kon</sup> | τὰς <sup>ArtA</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | κατὰ <sup>Prp</sup> | βυσσόν, ἵν' <sup>Kon</sup> | ἥπει | ροιο λά | θωνται, <sup>AorM/PKnj</sup> |  
 und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,

[35] πρυμνόθεν <sup>Adv</sup> | ἐρρί | ζωσε, <sup>AorAkt</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | οὐκ <sup>Pt</sup> | ἔ | θλιψεν <sup>AorAkt</sup> | ἀ | νάγκη, |  
 von Grund aus verwurzelte, aber und nicht drückte

[36] ἀλλ' <sup>Kon</sup> | ἄφε | τος <sup>AdjN</sup> | πελά | γεσσιν ἔ | πέπλεες, <sup>ImpAkt</sup> | οὔνομα | δ' <sup>Pt</sup> | ἦν <sup>ImpAkt</sup> | σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |  
 sondern frei segeltest, aber war dir

[37] Ἀστερί | η τὸ <sup>ArtN</sup> | πα | λαιόν, <sup>AdjN</sup> | ἔ | πει <sup>Kon</sup> | βαθὺν <sup>AdjA</sup> | ἤλαο <sup>AorSMed</sup> | τάφρον |  
 das ehemals, da tiefen sprangst

[38] οὐρανὸ | θεν <sup>Adv</sup> | φεύ | γουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | Δι | ὸς γάμον | ἀστερί | ἴση, <sup>AdjN</sup> |  
 vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα <sup>Adv</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | οὐπῶ <sup>Adv</sup> | σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | χρυσέ | η <sup>AdjN</sup> | ἔπε | μίσγετο, <sup>ImpM/P</sup> | λητώ, |  
 bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich

[40] τόφρα <sup>Adv</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | ἔτ' <sup>Adv</sup> | Ἀστερί | η σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | καὶ <sup>Kon</sup> | οὐδέπω <sup>Adv</sup> | ἔκλεο <sup>ImpM/P</sup> | Δῆλος, |  
 bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est

[41] πολλάκι <sup>Adv</sup> | σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | Τροί | ζῆνος <sup>AdjG</sup> | ἀ | πό <sup>Prp</sup> | ξαν | θοῖο <sup>AdjG</sup> | πο | λίχνης |  
 oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμε | νοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | Ἐφύ | ρηνδε <sup>Adv</sup> | Σα | ρωνικοῦ <sup>AdjG</sup> | ἔνδοθι <sup>Adv</sup> | κόλπου |  
 kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται | ἐ | πεσκέ | ψαντο, <sup>AorM/P</sup> | καὶ <sup>Kon</sup> | ἐξ <sup>Prp</sup> | Ἐφύ | ρης ἀνι | όντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  
 besahen sich, und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | μὲν <sup>Pt</sup> | ἔτ' <sup>Adv</sup> | οὐκ <sup>Pt</sup> | ἴδον <sup>AorSAkt</sup> | αὖθι, <sup>Adv</sup> | σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ <sup>Pt</sup> | στει | νοῖο <sup>AdjG</sup> | παρ' <sup>Prp</sup> | ὀξύν <sup>AdjA</sup> |  
 jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες <sup>AorSAkt</sup> | Εὐρί | ποιο πό | ρον κανα | χηδᾶ <sup>Adv</sup> | ῥέ | οντος, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> |  
 ranntest dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδι | κῆς <sup>AdjG</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | αὐ | τῇμαρ <sup>Adv</sup> | ἀ | νηναμέ | νη <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> | ἀλδς | ὕδωρ |  
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀθηναίων προσενήξαο<sup>AorMed</sup> Σούνιον<sup>AdjA</sup> ἄκρον  
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ<sup>Kon</sup> χίον ἢ<sup>Kon</sup> νήσοιο διὰ βροχόν<sup>AdjA</sup> ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ) πω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην<sup>ImpM/P</sup> Σάμος), ἥχι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νύμφαι  
(noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησιίδες<sup>AdjN</sup> ἐξεΐνισσαν<sup>AorAkt</sup>  
mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπόλ<sup>λ</sup>ωνι γε νέθλιον<sup>AdjA</sup> οὐδας ὑπέσχε<sup>AorSAkt</sup>  
als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοὔτό<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀντημοιβὸν<sup>AdjN</sup> ἀλίπλοοι<sup>AdjN</sup> οὔνομ' ἔθεντο<sup>AorM/P</sup>  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἄδηλος<sup>AdjN</sup> ἐπέπλεες<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου<sup>AdjG</sup> ποδῶν ἐνεθήκαο<sup>AorMed</sup> ῥίζας.  
des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ<sup>Pt</sup> Ἥρην κοτέουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπέτρεσας<sup>AorSAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπάσαις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht grollend seiend fürchtetest sie zwar allen

[56] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεβρωμάτο<sup>ImpM/P</sup> λεχῶσιν αἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Διὶ παῖδας  
schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφερον<sup>ImpAkt</sup> Λητοῖ δέ<sup>Pt</sup> διὰ κριδόν<sup>Adv</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> μούνη<sup>AdjN</sup>  
gebaren, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἢ μελλε<sup>ImpAkt</sup> φιλάτερον<sup>AdjAKmp</sup> Ἄρεος υἷα.  
zu gebären im Begriff war lieben

[59] τῷ<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σκοπιήν ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> αἰθέρος εἴσω<sup>Adv</sup>  
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

[60] σπερχομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φατόν<sup>AdjA</sup> εἴργε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λητῷ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομένην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ὧ δῖσι· δύο<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἶατο<sup>ImpM/P</sup> φρουροὶ  
gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέδον ἠπεῖροιο  
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὕψη<sup>AdjG</sup> λῆς<sup>AdjG</sup> κορυ<sup>Prp</sup> φῆς<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θρήικος<sup>AdjG</sup> Αἰμου<sup>Prp</sup>  
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>Prp</sup> ρης<sup>Prp</sup> ἐφύ<sup>ImpAkt</sup> λασσε<sup>ImpAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἔντεσι, τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵππω<sup>Prp</sup>  
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυ<sup>AdjA</sup> χον<sup>AdjA</sup> βορέ<sup>Prp</sup> αο<sup>Prp</sup> πα<sup>Prp</sup> ρά<sup>Prp</sup> σπέος<sup>Prp</sup> ἡύλί<sup>Prp</sup> ζοντο<sup>ImpM/P</sup>  
sieben buch tig es neben lagerten sich

[66] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νησά<sup>AdjN</sup> ων<sup>AdjN</sup> ἐτέ<sup>AdjN</sup> ρη<sup>AdjN</sup> σκοπὸς<sup>Prp</sup> εὐρεῖ<sup>AdjG</sup> ἄων<sup>AdjG</sup>  
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο<sup>ImpM/P</sup> κό<sup>Prp</sup> ρη<sup>Prp</sup> θαύ<sup>Prp</sup> μαντος<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Prp</sup> παίξαι<sup>N</sup> σα<sup>N</sup> Μί<sup>Prp</sup> μαντι<sup>Prp</sup>  
saß hin sprangen seiend

[68] ἔνθ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πολί<sup>Prp</sup> εσσιν<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Prp</sup> σαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπε<sup>Prp</sup> βάλλετο<sup>ImpM/P</sup> Λητῷ<sup>Prp</sup>  
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte

[69] μίμνον<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>Prp</sup> πειλη<sup>Prp</sup> τήρης, ἀ<sup>Prp</sup> πετρῷ<sup>Prp</sup> πων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.

[70] φεῦγε<sup>ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρκαδί<sup>Prp</sup> η, φεῦ<sup>Prp</sup> γεν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅρος<sup>Prp</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> Αὔγης<sup>Prp</sup>  
floh zwar floh aber heilig

[71] Παρθένι<sup>Prp</sup> ον, φεῦ<sup>Prp</sup> γεν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Prp</sup> ρων<sup>Prp</sup> μετό<sup>Prp</sup> πισθε<sup>Adv</sup> Φε<sup>Prp</sup> νειός<sup>Prp</sup>  
floh aber der rück wärts

[72] φεῦγε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Prp</sup> λη<sup>AdjN</sup> Πελο<sup>Prp</sup> πηλὶς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Prp</sup> ση<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρα<sup>Prp</sup> κέκλιται<sup>PerM/P</sup> Ἰσθμῷ,  
floh aber ganz so weit an liegt

[73] ἔμπλην<sup>Prp</sup> Αἰγια<sup>Prp</sup> λοῦ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀργεος<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> κείνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπι<sup>Prp</sup> τοῦς<sup>AdjA</sup> ἐπά<sup>Prp</sup> τησεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πει<sup>Kon</sup> λάχεν<sup>AorSAkt</sup> Ἰναχον<sup>Prp</sup> Ἥρη<sup>Prp</sup>  
Pfade betrat, da zuteil wurde

[75] φεῦγε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀονί<sup>Prp</sup> η τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> να<sup>AdjA</sup> δρόμον, αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφέ<sup>Prp</sup> ποντο<sup>ImpM/P</sup>  
floh auch den einen sie aber folgten nach

[76] Δίρκη<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Στροφί<sup>Prp</sup> η τε<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> λαμψή<sup>AdjG</sup> φιδος<sup>AdjG</sup> ἔ<sup>Prp</sup> χουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμη<sup>Prp</sup> νοῦ<sup>Prp</sup> χέρα<sup>Prp</sup> πατρός, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπετο<sup>ImpM/P</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Prp</sup> πισθεν<sup>Adv</sup>  
der aber folgte weit hinten

[78] Ἄσω<sup>Prp</sup> πὸς<sup>Prp</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> γουνος, ἐ<sup>Prp</sup> πει<sup>Kon</sup> πεπά<sup>Prp</sup> λακτο<sup>PerM/P</sup> κε<sup>Prp</sup> ραυνῷ.  
schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑποδινῆ<sup>N</sup> θεῖσα<sup>AorPas</sup> χοροῦ ἅπε<sup>N</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχ<sup>AdjN</sup> θων<sup>N</sup> μελί<sup>N</sup> ἡ καὶ<sup>Kon</sup> ὑπόχ<sup>AdjA</sup> λουν<sup>N</sup> ἔσχε<sup>AorSAkt</sup> παρειή<sup>N</sup>  
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἴλικος<sup>AdjN</sup> ἄσθ<sup>AdjA</sup> μαίνουσα<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δρυός, ὥς<sup>Kon</sup> ἶδε<sup>AorSAkt</sup> χαίτην<sup>N</sup>  
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομέ<sup>N</sup> νην<sup>A</sup> ἔλι<sup>N</sup> κῶνος, ἐμαί<sup>AdjN</sup> θεαί, εἶπατε<sup>AorAktImv</sup> μοῦσαι,  
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ἔτε<sup>N</sup> ὄν<sup>Adv</sup> ἐγέ<sup>N</sup> νοντο<sup>AorMed</sup> τότε<sup>Adv</sup> δρύες ἡνίκα<sup>Kon</sup> Νύμφαι;  
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι μὲν<sup>Pt</sup> χαίρουσιν, <sup>PräAkt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δρύας ὄμβρος ἀέξει, <sup>PräAkt</sup>  
 zwar freuen sich, wenn mehrt,

[85] νύμφαι δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κλαίουσιν, <sup>PräAkt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δρυὶν οὐκέτι<sup>Adv</sup> φύλλα.  
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> ἀπόλ<sup>N</sup> λων ὑποκόλ<sup>AdjN</sup> πιος αἰνὰ<sup>Adv</sup> χολώθη, <sup>AorPas</sup>  
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγατο<sup>AorSMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀτέλεστον<sup>AdjA</sup> ἀπειλή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θήβη.  
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε<sup>Adv</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> πότμον ἐλέγχεις; <sup>PräAkt</sup>  
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> ἄέ<sup>N</sup> κοντα βιάζο<sup>PräM/Plmv</sup> μαντεύεσθαι. <sup>PräM/Plmf</sup>  
 noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.

[90] οὐπω<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Πυθῶνι μέλει <sup>PräAkt</sup> τριποδήιος<sup>AdjN</sup> ἔδρη,  
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>Pr</sup> πω<sup>Adv</sup> τέθνηκεν <sup>PerAkt</sup> ὄφιν μέγας, <sup>AdjN</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πλειστοῖο καθήρπον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόντα<sup>AdjA</sup> περιστέφει <sup>PräAkt</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup> κύκλοις.  
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμ<sup>N</sup> πης<sup>Adv</sup> ἐρέω <sup>FuAkt</sup> τι<sup>Pr</sup> τομώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δάφνης.  
 sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] φεύγε<sup>PräAktImv</sup> πρό<sup>Adv</sup>·σω<sup>Adv</sup>·ταχι<sup>Adv</sup>·νός<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κι<sup>Adv</sup>·χήσομαι<sup>FuMed</sup>·αἵματι<sup>N</sup>·λούσων<sup>FuAkt</sup><sub>N</sub>  
 fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] τόξον ἐ<sup>Adv</sup>·μόν<sup>AdjA</sup>·σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>·τέκνα κα<sup>Adv</sup>·κογλῶσσοιο<sup>AdjG</sup>·γυναικὸς<sup>N</sup>  
 meinen· du aber schlecht züngen

[97] ἔλλαχες<sup>1</sup>·AorAkt οὐ<sup>Pt</sup>·σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup>·ἐ<sup>Adv</sup>·μεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φί<sup>Adv</sup>·λη<sup>AdjN</sup>·τροφὸς οὐδὲ<sup>Kon</sup>·κι<sup>Adv</sup>·θαιρῶν<sup>N</sup>  
 erhieltst. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup>·εὐαγέ<sup>Adv</sup>·ων<sup>AdjG</sup>·δὲ<sup>Pt</sup>·καὶ<sup>Kon</sup>·εὐαγέ<sup>Adv</sup>·εσσι<sup>AdjD</sup>·με<sup>Adv</sup>·λοίμην<sup>N</sup>·"PräM/POp  
 wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] ὥς<sup>Adv</sup>·ἄρ<sup>Pt</sup>·ἐ<sup>Adv</sup>·φη<sup>AorAkt</sup>·Λη<sup>Adv</sup>·τῷ δὲ<sup>Pt</sup>·με<sup>Adv</sup>·τάτροπος<sup>AdjN</sup>·αὐ<sup>Adv</sup>·τις<sup>Adv</sup>·ἐ<sup>Adv</sup>·χώρει<sup>ImpAkt</sup>  
 so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] ἀλλ<sup>Kon</sup>·ὅτ<sup>Kon</sup>·Α<sup>Adv</sup>·χαυιά<sup>Adv</sup>·δες<sup>AdjN</sup>·μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>·ἄ<sup>Adv</sup>·πηρνή<sup>Adv</sup>·σαντο<sup>AorMed</sup>·πό<sup>Adv</sup>·ληες<sup>N</sup>  
 aber als achai ische sie verweigerten sich

[101] ἐρχομέ<sup>Adv</sup>·νην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>·Ἑλί<sup>Adv</sup>·κη<sup>Adv</sup>·τε<sup>Pt</sup>·Πο<sup>Adv</sup>·σειδά<sup>Adv</sup>·ωνος ἐ<sup>Adv</sup>·ταίρη<sup>N</sup>  
 kommend seiende, und

[102] Βοῦρά<sup>Adv</sup>·τε<sup>Pt</sup>·Δεξαμέ<sup>Adv</sup>·νοῖο βο<sup>Adv</sup>·όστασις<sup>N</sup>·Οἰκιά<sup>Adv</sup>·δαο<sup>N</sup>  
 und

[103] ἄψ<sup>Adv</sup>·δ<sup>Pt</sup>·ἐπὶ<sup>Prp</sup>·Θεσσαλί<sup>Adv</sup>·ην πόδας<sup>N</sup>·ἔτρεπε<sup>ImpAkt</sup>·φεύγε<sup>ImpAkt</sup>·δ<sup>Pt</sup>·Ἄ<sup>Adv</sup>·ναυρος<sup>N</sup>  
 wieder zurück aber auf wandte, floh aber

[104] καὶ<sup>Kon</sup>·μεγά<sup>Adv</sup>·λη<sup>AdjN</sup>·Λάρι<sup>Adv</sup>·σα καὶ<sup>Kon</sup>·αἰ<sup>ArtN</sup>·Χει<sup>Adv</sup>·ρωνίδες<sup>AdjN</sup>·ἄκραι<sup>N</sup>  
 und große und die cheiron ischen

[105] φεύγε<sup>ImpAkt</sup>·δὲ<sup>Pt</sup>·καὶ<sup>Kon</sup>·Πη<sup>Adv</sup>·νειδὸς ἐ<sup>Adv</sup>·λίσσόμε<sup>Adv</sup>·νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>·διὰ<sup>Prp</sup>·Τεμπέων<sup>N</sup>  
 floh aber auch sich windend durch

[106] Ἦρη<sup>Adv</sup>·σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>·δ<sup>Pt</sup>·ἔτι<sup>Adv</sup>·τῇμος<sup>Adv</sup>·ἀ<sup>Adv</sup>·νηλεὲς<sup>AdjN</sup>·ἦτορ ἐ<sup>Adv</sup>·κειτο<sup>ImpM/P</sup>  
 dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] οὐδὲ<sup>Kon</sup>·κα<sup>Adv</sup>·τεκλά<sup>Adv</sup>·σθης<sup>AorPas</sup>·τε<sup>Pt</sup>·καὶ<sup>Kon</sup>·ῥκτισας<sup>AorAkt</sup>·ῥνικά<sup>Kon</sup>·πήχεις<sup>N</sup>  
 und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] ἀμφοτέ<sup>Adv</sup>·ρους<sup>AdjA</sup>·ὀρέ<sup>Adv</sup>·γουςα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>·μά<sup>Adv</sup>·την<sup>Adv</sup>·ἐ<sup>Adv</sup>·φθέγξατο<sup>AorMed</sup>·τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] "Νύμφαι<sup>Adv</sup>·Θεσσαλί<sup>Adv</sup>·δες<sup>Adv</sup>·ποτα<sup>Adv</sup>·μοῦ γένος<sup>N</sup>·εἶπατε<sup>AorAktImv</sup>·πατρὶ<sup>N</sup>  
 thessal ische, sagt

[110] κοιμή<sup>Adv</sup>·σαι<sup>AorM/PlInf</sup>·μέγα<sup>AdjA</sup>·χεῦμα<sup>Adv</sup>·πε<sup>Adv</sup>·ριπλέ<sup>Adv</sup>·ξασθε<sup>AorM/PlInf</sup>·γέ<sup>Adv</sup>·νείω<sup>N</sup>  
 zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμε|ναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> Ζηνὸς ἐν<sup>Prp</sup> ὕδατι|τέκνα τε|κέσθαι.<sup>AorM/Plnf</sup>  
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνει|ἐ|Φθι|ῶτα,<sup>AdjV</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἀνέ|μοισιν ἐ|ρίζεις;<sup>PräAkt</sup>  
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὦ<sup>ij</sup> πάτερ,|οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἵππον ἀ|έθλιον<sup>AdjA</sup> ἀμφιβέ|βηκας.<sup>PerAkt</sup>  
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> αἰ|εῖ<sup>Adv</sup> ταχι|νοὶ<sup>AdjN</sup> πόδες,|ἢ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐ|μεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι<sup>AdjN</sup> ἐ|λαφρί|ζουσι,<sup>PräAkt</sup> πε|ποίη|σαι<sup>PerAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> πέ|τεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον<sup>Adv</sup> ἐξαπί|νης;<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ|νήκοος.<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῦ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέ|ρω;<sup>PräAkt</sup> μέλει<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ|πειρή|κασι<sup>PerAkt</sup> τέ|νοντες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον|ὦ<sup>ij</sup> Φιλύ|ρης<sup>AdjN</sup> νυμ|φήιον,<sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεῖνον,<sup>AorAktlmv</sup>  
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μεῖνον,<sup>AorAktlmv</sup> ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῆρες ἐν<sup>Prp</sup> οὖρεσι|πολλάκι<sup>Adv</sup> σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτό|κους<sup>AdjA</sup> ὦ|δῖνας ἀ|πηρεῖ|σαντο<sup>AorMed</sup> λέ|αιναί.  
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πη|νειὸς ἀ|μείβετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυα|λείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ,<sup>A</sup> ἀναγκαί|η μεγά|λη<sup>AdjN</sup> θεός.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ|γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια|σὰς<sup>AdjA</sup> ὦ|δῖνας ἀ|ναίνομαι.<sup>PräM/P</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
deine leugne ich· ich weiß auch andere

[124] λουσαμέ|νας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐ|μεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λε|χωίδας· ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἥρη|  
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλές<sup>AdjA</sup> ἠπεῖ|λησεν.<sup>AorAkt</sup> ἀ|παύγασαι,<sup>AorAktlmv</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔ|φεδρος<sup>AdjN</sup>  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος|ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπά|του<sup>AdjG</sup> σκοπι|ῆν ἔχει,<sup>PräAkt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥεῖα<sup>Adv</sup>  
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν<sup>Adv</sup> ἔξερύσειε<sup>AorAktOp</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήσομαι<sup>FuM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπολέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
 aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

[128] ἡδύ<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> Πη<sup>N</sup> νειόν; ἴτω<sup>PräAktImv</sup> πε<sup>N</sup> πρωμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡμαρ<sup>N</sup>  
 angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt

[129] τλήσομαι<sup>FuM/P</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλ<sup>N</sup> λοιμ<sup>PräAktOp</sup> ῥοάων<sup>N</sup>  
 werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich

[130] διψαλέ<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>N</sup> ἄμ<sup>N</sup> πωτιν<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἰώνιον<sup>AdjA</sup> ἔρρειν<sup>PräAktInf</sup>  
 dürre haltend ewig zu versiegen

[131] καί<sup>Kon</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποταμοῖσιν ἁ<sup>N</sup> τιμότατος<sup>AdjNSup</sup> καλέ<sup>N</sup> εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 und allein in am entehrtesten genannt zu werden.

[132] ἡνίδ<sup>Adv</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πε<sup>N</sup> ρισσά<sup>AdjN</sup> κά<sup>N</sup> λει<sup>PräAktImv</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> Εἰλή<sup>N</sup> θυιαν."  
 nun ich was überflüssig; rufe nur

[133] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἡρώ<sup>N</sup> ῆσε<sup>AorAkt</sup> μέ<sup>N</sup> μαν<sup>PerAkt</sup> ῥόον. ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄρης<sup>N</sup>  
 sprach und strömte an verlangend aber ihm

[134] Παγγαί<sup>N</sup> ου προθέ<sup>N</sup> λυμνα<sup>AdjA</sup> κα<sup>N</sup> ρήατα μέλλεν<sup>ImpAkt</sup> ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 vor steil war im Begriff aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέ<sup>N</sup> εἰν<sup>AorAktInf</sup> δι<sup>N</sup> νησιν, ἀ<sup>N</sup> ποκρύψαι<sup>AorAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥέ<sup>N</sup> εθρα<sup>N</sup>  
 hinein zu werfen zu verbergen aber

[136] ὑψόθε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσμαρά<sup>N</sup> γησε<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τύψεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> κωκῆ<sup>N</sup>  
 von oben aber dröhnte und schlug

[137] δούρατος<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλέ<sup>N</sup> λιξεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> νόπλιον<sup>AdjN</sup> ἔτρεμε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀσσης<sup>N</sup>  
 sie aber ließ erbeben bewaffnet erbebte aber

[138] οὔρεα<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup> ον Κραν<sup>N</sup> νώνιον<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>N</sup> σαεῖς<sup>AdjN</sup>  
 und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχατι<sup>N</sup> αἰ Πίν<sup>N</sup> δοιο, φό<sup>N</sup> βω δ<sup>Pt</sup> ὠ<sup>N</sup> ρχήσατο<sup>AorMed</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup>  
 aber tanzte ganze

[140] Θεσσαλί<sup>N</sup> ἡ τοῖ<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἔβρεμεν<sup>ImpAkt</sup> ἦχος<sup>N</sup>  
 so beschaffen denn von dröhnte

[141] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁπότ<sup>Kon</sup> Αἰτναί<sup>N</sup> ου<sup>AdjG</sup> ὄρε<sup>N</sup> ος πυρὶ<sup>N</sup> τυφομέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 wie aber wenn Ätna isch qualmenden

[142] σείον<sup>N</sup> ται<sup>PräM/P</sup> μυχά<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> κα<sup>N</sup> τουδαί<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup> γί<sup>N</sup> γαντος<sup>N</sup>  
 beben in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>AdjA</sup> ρην<sup>AdjA</sup> βρια<sup>AdjA</sup> ρῆος<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πωμίδα<sup>AdjA</sup> κινυμέ<sup>AdjA</sup> νοιο<sup>G</sup>,<sup>PräM/P</sup>  
auf andere sich rührenden,

[144] θερμά<sup>AdjA</sup> στραι<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βρέ<sup>AdjA</sup> μουσιν<sup>PräAkt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἡφαί<sup>AdjA</sup> στοιο<sup>AdjA</sup> πυ<sup>AdjA</sup> ράγρης<sup>AdjA</sup>  
und dröhnen unter

[145] ἔργα<sup>AdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Prp</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> δει<sup>AdjA</sup> νόν<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πυ<sup>AdjA</sup> ρίκμη<sup>AdjA</sup> τοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λέ<sup>AdjA</sup> βητες<sup>AdjA</sup>  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ<sup>Kon</sup> τρίπο<sup>AdjA</sup> δε<sup>AdjA</sup> πί<sup>AdjA</sup> πτοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>AdjA</sup> λοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἰα<sup>AdjA</sup> χεῦσι<sup>PräAkt</sup>  
und fallend auf einander lärmten.

[147] τῇ<sup>Adv</sup> μο<sup>Adv</sup>ς ἐ<sup>Prp</sup> γεντ<sup>AorMed</sup> ἄρα<sup>Adv</sup> βο<sup>AdjA</sup>ς σάκε<sup>AdjA</sup> ος<sup>AdjA</sup> τόσο<sup>AdjN</sup>ς εὐκύ<sup>AdjA</sup> κλοι<sup>AdjG</sup>οι<sup>AdjG</sup>  
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνει<sup>Adv</sup> ὅς<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> μίμνε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Prp</sup> μοίως<sup>Adv</sup>  
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερός<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώ<sup>AdjA</sup>τα, <sup>AdjA</sup> θο<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> στήσατο<sup>AorMed</sup> δίνας<sup>AdjA</sup>,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Κοι<sup>AdjN</sup> η<sup>AdjN</sup>ς ἐ<sup>Prp</sup> κέκλετο<sup>AorMed</sup> "σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> χαίρων<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> μεῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πά<sup>AdjA</sup> θης<sup>AorAktKnj</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> εἴνεκα<sup>Prp</sup> τῇ<sup>Adv</sup> σδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ<sup>Prp</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> ημοσύν<sup>AdjA</sup>ης, χάρι<sup>Adv</sup> τος<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔσσετ<sup>FuM/P</sup> ἅ<sup>Adv</sup> μοιβή<sup>Adv</sup>."  
statt aber dir wird sein

[153] ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ροιθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πεί<sup>Kon</sup> κάμεν<sup>AorAkt</sup> ἔστιχε<sup>ImpAkt</sup> νήσους<sup>AdjA</sup>  
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt

[154] εἰναλί<sup>AdjA</sup> ας<sup>AdjA</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>Prp</sup> περχομέ<sup>AdjA</sup> νην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐδέ<sup>Adv</sup> χοντο<sup>ImpM/P</sup>,  
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ<sup>Pt</sup> λιπα<sup>AdjA</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> νή<sup>AdjA</sup> εσσιν<sup>AdjA</sup> Ἐ<sup>Adv</sup> χινάδες<sup>AdjA</sup> ὄρμον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Prp</sup> χουσai<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Κέρ<sup>Adv</sup> κυρα<sup>Adv</sup> φι<sup>Adv</sup> λοξει<sup>Adv</sup> νωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] ἴρις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πεί<sup>Kon</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> σшин<sup>AdjD</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕψη<sup>Adv</sup> λοῖο<sup>AdjG</sup> Μί<sup>Adv</sup> μαντος<sup>Adv</sup>  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομέ<sup>AdjA</sup> νη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πέτραπεν<sup>AorAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ὁ<sup>Prp</sup> μοκλῆς<sup>Adv</sup>  
eilend sehr viel wandte ab die aber unter



[159] πανσυδίη<sup>Adv</sup> φοβέοντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ῥόον ἥντινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τέτμοι.<sup>AorAktOp</sup>  
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγυγίην<sup>AdjA</sup> δῆπειτα<sup>PtAdv</sup> Κόων, Μεροπιδά<sup>AdjA</sup> νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο,<sup>AorM/P</sup> Χαλκιδίης<sup>AdjA</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> μυχὸν ἥρω<sup>AdjA</sup> ἰνης.  
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παιδὸς ἔρουκεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος τόδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> "μὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γε,<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Pt</sup>,  
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τέκοις.<sup>AorAktOp</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπιμέμφομαι<sup>PräM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> μεγαίρω.<sup>PräAkt</sup>  
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐπεί<sup>Kon</sup> λιπαρὴ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐβοτος,<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἄλλη.<sup>AdjN</sup>  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.

[165] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρέων<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὀφειλόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> θεὸς ἄλλος.<sup>AdjN</sup>  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί,<sup>PräM/P</sup> Σαωτήρων<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>AdjN</sup> γένος.<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίτρην  
ist, höchst dem unter

[167] ἵξεται<sup>FuM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκουσα<sup>AdjN</sup> Μακροδόνη<sup>AdjN</sup> κοιρανέεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέρω<sup>AdjN</sup> μεσὸ<sup>AdjN</sup> γαίᾳ καὶ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πελάγεσσιν<sup>AdjN</sup> κάθηνται.<sup>PräM/P</sup>  
beide und die sitzen,

[169] μέχρις<sup>Prp</sup> ὅπου<sup>Prp</sup> περὰ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁππόθεν<sup>Prp</sup> ὠκέες<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤλιν<sup>AdjN</sup> ὄφρα<sup>Prp</sup> ὄσιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴσεται<sup>FuM/P</sup> ἥθεα<sup>AdjN</sup> πατρός.  
tragen. er aber wird erkennen

[171] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ξυνός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐλεύσεται<sup>FuM/P</sup> ἅμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον,<sup>Adv</sup> ὁππότε<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> Ἑλλήνεσσιν<sup>AdjN</sup> μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κελτὸν<sup>AdjA</sup> ἀναστήσαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> Ἄρηα  
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι<sup>AdjN</sup> Τητῆνες<sup>AdjN</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἐσπέρου ἑσχατῶν<sup>AdjG</sup> τος  
spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσωνται<sup>PräM/PKñj</sup> νιφάδεσσιν ἐοικότεσ<sup>N PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἰσάριθμοι<sup>AdjN</sup>  
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥν<sup>κα</sup><sup>Kon</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἡέρα βουκολέονται,<sup>PräM/P</sup>  
wenn die meisten über geweidet werden,

[177] φρούρια καὶ<sup>Kon</sup> [κῶμαι λοκρῶν καὶ<sup>Kon</sup> Δελφίδεσ<sup>AdjN</sup> ἄκρα]

[178] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>α</sup> κρισσαῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡπει<sup>ροι</sup><sup>AdjN</sup> [ο<sup>ArtN</sup> φάραγγες]

[179] ἀμφιπεριστεῖν<sup>ωνται</sup>,<sup>PräM/PKñj</sup> ἴδωσι<sup>AorAktKñj</sup> δέ<sup>Kon</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο,<sup>G PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἀκουῖ,<sup>ῃ</sup>  
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηδὸν ἀπαυγάζοιντο<sup>PräM/POp</sup> φάλαγγας  
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων,<sup>AdjG</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τριπόδεσσιν ἐμ<sup>ῖο</sup><sup>G Pr</sup>  
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ<sup>Kon</sup> ζωστήρας ἀναιδέας<sup>AdjA</sup> ἐχθομέν<sup>ας</sup><sup>A PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἰ<sup>N Pr</sup> Γαλάτησι κακῇ<sup>ν</sup><sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἄφρονι<sup>AdjD</sup> φύλῳ  
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται<sup>FuM/P</sup> τέων<sup>G Pr</sup> αἰ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> γέρας, αἰ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Νείλῳ  
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> φορέοντας<sup>A PräAkt</sup> ἀποπνεύσαντας<sup>A AorAkt</sup> ἰδοῦσαι<sup>N AorAkt</sup>  
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται<sup>FuM/P</sup> βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ<sup>AdjA</sup> καμόντος<sup>G AorAkt</sup>  
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσομέν<sup>ε</sup><sup>V FuAkt</sup> Πτολεμαῖε, τά<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D Pr</sup> μαντήια φαίνω.<sup>PräAkt</sup>  
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις<sup>FuAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον<sup>Adv</sup> ἡματα πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξυμβάλλεο,<sup>PräM/Plmv</sup> μήτε<sup>ρ</sup>  
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι<sup>PräM/P</sup> δι<sup>N</sup> εἰδομέ<sup>PräM/P</sup> νη<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕδατι νήσος ἀ<sup>AdjN</sup> ραιή<sup>AdjN</sup>  
 es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομέ<sup>N</sup> νη<sup>PräM/P</sup> πελά<sup>N</sup> γεσσι<sup>N</sup> πό<sup>N</sup> δε<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> | χῶρῳ,  
 umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πα<sup>N</sup> λιρροί<sup>N</sup> | η<sup>N</sup> ἐπι<sup>N</sup> νήχεται<sup>PräM/P</sup> ἀνθέρι<sup>N</sup> | κος ὥς<sup>Kon</sup>,  
 sondern wird getrieben wie,

[194] ἔνθα<sup>Adv</sup> νό<sup>N</sup> | τος, ἔνθ<sup>Adv</sup> | εὐρος, ὅ<sup>N</sup> πη<sup>Adv</sup> φορέ<sup>N</sup> | ησι<sup>PräAktKnj</sup> θά<sup>N</sup> | λασσα<sup>N</sup>.  
 dort dort wohin trägt

[195] τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φέ<sup>N</sup> | ροις<sup>N</sup> <sup>PräAktOp</sup> κεί<sup>N</sup> | νην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> | λεύσει<sup>N</sup> <sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐθ<sup>N</sup> | λουσαν<sup>N</sup>.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | τόσσα<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> | γοντος<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> | πέτρεχον<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλ<sup>N</sup> | νῆσοι<sup>N</sup>.  
 die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερί<sup>N</sup> | η φιλό<sup>N</sup> | μολπε<sup>N</sup>, <sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>N</sup>, <sup>Pt</sup> Εὐβοί<sup>N</sup> | ηθε<sup>N</sup> <sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> | τήεις<sup>N</sup>, <sup>ImpAkt</sup>  
 lied liebend, du aber nach Euböia gingst,

[198] Κυκλάδας | ὄψομέ<sup>N</sup> νη<sup>PräM/P</sup> περι<sup>N</sup> | ηγέας<sup>N</sup>, <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πα<sup>N</sup> | λαίον<sup>N</sup>, <sup>AdjA</sup>  
 schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ<sup>N</sup>, <sup>Kon</sup> ἔτι<sup>N</sup> <sup>Adv</sup> | τοι<sup>N</sup> <sup>D</sup> μετό<sup>N</sup> | πισθε<sup>N</sup> <sup>Adv</sup> Γε<sup>N</sup> | ραίστιον<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> εἶπετο<sup>N</sup> <sup>ImpM/P</sup> | Φῶκος<sup>N</sup>.  
 sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλε<sup>N</sup> | ξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> | πεῖ<sup>N</sup> <sup>Kon</sup> περι<sup>N</sup> | καίεο<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πυ<sup>N</sup> | ρί,  
 entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον<sup>N</sup>, <sup>AdjA</sup> ὑπ<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> | ὥδι<sup>N</sup> | νεσσι<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> | ρυνομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὀρό<sup>N</sup> | ωσα<sup>N</sup>.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, | τοῦτό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | ῥέξον<sup>N</sup> <sup>AorAktImv</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | τοι<sup>N</sup> <sup>D</sup> φίλον<sup>N</sup>.<sup>AdjN</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> | πειλὰς<sup>N</sup>.  
 dies mich tu was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέ<sup>N</sup> | ρας<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ἐφύ<sup>N</sup> | λαξα<sup>N</sup>.<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πέ<sup>N</sup> | ρα, <sup>Adv</sup> πέ<sup>N</sup> | ρα, <sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμέ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | Λητοῖ<sup>N</sup>.  
 eure bewahrte ich· fort, fort in mich

[205] ἔννεπε<sup>N</sup>.<sup>N</sup> <sup>AorAktImv</sup> η<sup>N</sup> <sup>ArtN</sup> δ<sup>N</sup>, <sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> | ρητὸν<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> | λης ἀπε<sup>N</sup> | παύσατο<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> | λυγρῆς<sup>N</sup>, <sup>AdjG</sup>  
 sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο<sup>N</sup> <sup>ImpM/P</sup> δ<sup>N</sup>, <sup>Pt</sup> ἴνω<sup>N</sup> | ποῖο<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> | ρὰ<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> ῥόον, <sup>N</sup> ὅντε<sup>N</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βὰ<sup>N</sup> | θιστον<sup>N</sup> <sup>AdjASup</sup>  
 setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε<sup>N</sup>, <sup>Pt</sup> ἐξανί<sup>N</sup> | ησιν<sup>N</sup>, <sup>PräAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> | τε<sup>N</sup> <sup>Kon</sup> πλή<sup>N</sup> | θοντι<sup>N</sup> <sup>AdjD</sup> ῥέ<sup>N</sup> | ἐθρῳ<sup>N</sup>.  
 damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

- [208] Νεῖλος ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρημνοῖο κατέρχεται<sup>PräM/P</sup> Αἰθιοπῆος·<sup>AdjG</sup>  
von steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ζώην, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκλίθη<sup>AorPas</sup> ἔμπαν<sup>Adv</sup> ὤμοις|  
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοῖνικος ποτὶ<sup>Prp</sup> πρέμνον ἀμηχανί<sup>ης</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λυγρῆς<sup>AdjG</sup>  
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> νότιος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροδός·<sup>ImpAkt</sup> ἰδρώς·|  
leidend· feucht aber durch floss
- [212] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀλυσθμαίνουσα<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> "τί<sup>Pr</sup> μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;<sup>PräAkt</sup>  
sprach aber keuchend "warum μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις; beschwerst du;
- [213] αὗτη<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> νῆσος ἐπιπλώουσα<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> θαλάσση·|  
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο, <sup>PräMedImv</sup> γείνεο, <sup>PräMedImv</sup> κοῦρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἥπιος<sup>AdjN</sup> ἔξιθι<sup>AorSAktImv</sup> κόλπου·"  
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύνου<sup>με</sup>, <sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>ε</sup>λλες<sup>ImpAkt</sup> ἄπιστος<sup>AdjN</sup>  
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν<sup>Adv</sup> ἔμεναι·<sup>PräInfAkt</sup> τοίη<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> σε<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> προσέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγελίῳ<sup>τις</sup>,  
lange zu sein· solche dich lief herzu
- [217] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἀσθμαίνουσα, <sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> φόβῳ δ'·<sup>Pt</sup> ἄνεμίσγετο<sup>ImpM/P</sup> μῦθος,  
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] "Ἡρῆ τιμῆ<sup>εσσα</sup>, <sup>AdjV</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προὔχουσα<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> θεάων|  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρείουσα<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> κάθησαι<sup>PräM/P</sup>  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη<sup>AdjV</sup> Οὐλύμποιο, καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χέρα δειδόμεν<sup>PerAkt</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέ<sup>ρη</sup>, <sup>AdjAKmp</sup> σὺ<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀνασσα, τὸν<sup>ArtA</sup> αἷτιον<sup>AdjA</sup> εἴσεαι<sup>FuM/P</sup> ὀργῆς·|  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ τοι<sup>Pt</sup> μίτρην ἀναλύεται<sup>PräM/P</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νήσου·|  
ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> ἀπέστειγον<sup>ImpAkt</sup> οὐδ'·<sup>Kon</sup> ἐδέχοντο·<sup>ImpM/P</sup>  
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρέρχομένη ἐκάλεσεν,  
 aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.  
 schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλὰ φίλη, δύνασαι γάρ, ἂ μύνειν, πότνια, δούλοις  
 aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὕμετέροις, οἷς σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."  
 euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἔκειτο κύων ὥς,  
 wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἣ τις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
 welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἔκειτο ἠερῆ τετραπάρῃ ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς  
 setzt sich neben ihr

[231] ὀρθὰ μάλα, αἰὲν ἐτοίμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν.  
 aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλη θάμαντος ὑπὸ θρόνον ἔκειτο κούρη.  
 der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,  
 jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,  
 auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλῳ ποτὶ γλαχίνα θρόνοιο  
 sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνας ἄρῃα λέχριος εὕδει.  
 ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέποτε ζώην ἀναλύεται οὐδέ ταχείας  
 auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἱ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπῃ  
 damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότης. ἦ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα  
 die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ<sup>Kon</sup> γαμέοισθε<sup>PräM/P</sup>  
 "so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>Kon</sup> κτοίτε<sup>PräAktOp</sup> κε κρυμμένα<sup>A</sup> μὴ<sup>δ</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> δειλαί<sup>AdjN</sup>  
 heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ<sup>ε</sup>ς<sup>AdjN</sup> μογέουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀλετρίδες, ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> φῶκαι  
 schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλι<sup>αι</sup> τί<sup>Kon</sup> κτουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>ι</sup> σπιλάδεσσιν ἐρήμοις<sup>AdjD</sup>  
 meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη<sup>δ</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> τι<sup>Pr</sup> βαρύνομαι<sup>PräM/P</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> τῆσδε<sup>G</sup>  
 aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακί<sup>ης</sup> οὐδ<sup>·Kon</sup> ἔστιν<sup>PräM/P</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀποθύμια ῥέξω<sup>FuAkt</sup>  
 auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>οι</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἔχαρίσατο<sup>AorMed</sup> Λητοῖ.  
 so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλ<sup>·Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἔκπαυλόν<sup>Adv</sup> τι<sup>Pr</sup> σεβίζομαι<sup>PräM/P</sup> οὐνεκ<sup>·Kon</sup> ἐμείο<sup>G</sup>  
 aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπάτησε<sup>AorAkt</sup> Διὸς δ<sup>·Pt</sup> ἄνθειετο<sup>AorMed</sup> πόντον."  
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>AorAkt</sup> κύκνοι δ<sup>·Pt</sup> θεοῦ μέλποντες<sup>N</sup> αἰδοῖ  
 die zwar sprach· aber singend

[250] Μηόνιον<sup>AdjA</sup> Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο<sup>AorM/P</sup> λίποντες<sup>N</sup>  
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομά<sup>κις</sup> περι<sup>Prp</sup> Δῆλον, ἐπήεισαν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λοχίη  
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὀρνίθες, αἰδοῖ<sup>AdjNSup</sup> πετεηνῶν<sup>AdjG</sup>  
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς τοσάσδε<sup>A</sup> λύρην ἐνεδήσατο<sup>AorMed</sup> χορδὰς  
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον<sup>Adv</sup> ὅσάκι<sup>Adv</sup> κύκνοι ἐπ<sup>·Prp</sup> ὠδί νεσσιν αἶεισαν<sup>ImpAkt</sup>  
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον<sup>AdjA</sup> οὐκέτ<sup>·Adv</sup> αἶεισαν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔκθορεν<sup>AorSAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup>  
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,  
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ  
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε δι' ἀπρυσίην ὅλο λυγρὴν,  
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρη νεμέσῃσιν ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.  
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,  
 goldene ja damals alle wurden,

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνῃ,  
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] χρύσειον δ' ἐκόμῃσε γένεθλιον ἔρνος ἐλαίης,  
 goldenen aber trug hervor geburts tågigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθυὶ νωπὸς ἐλιχθεὶς.  
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴν δ' χρυσεόιοι ἀπ' οὐδεος εἴλεο παῖδα,  
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ἐν δ' ἐβάλευσ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγετο τοῖον.  
 in aber legtest aber sprachst aus solch es.

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,  
 "o große viel altäridge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πίνονες ἥπειροί τε καὶ αἱ περὶ νῆσοι.  
 fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] αὐτὴν ἐγὼ τοι ἴδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
 selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλων κηλίσσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
 delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ τὸ σόνδε θεῷ πεφίλησεται ἄλλῳ,  
 so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ Κερχὺς κρεῖοντι Ποσειδάωνι Λεχάϊω,  
 nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ<sup>Pt</sup> πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Διὶ Κρήτη,  
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ἀπόλλωνι· καὶ <sup>Kon</sup> ἔσσομαι<sup>FuM/P</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> πλαγκτή· <sup>AdjN</sup>  
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὥδε<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατέλεξας· <sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἔσπασε<sup>AorAkt</sup> μαζόν·  
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νησάων ἁγίωτάτῃ<sup>AdjNSup</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> κείνου<sup>KonG</sup> <sup>Pr</sup>  
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, <sup>PräM/P</sup> Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· <sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔνυώ  
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' <sup>Kon</sup> Αἰδοῦς οὐδ' <sup>Kon</sup> ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν <sup>PräAkt</sup> Ἄρῃος·  
und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλά <sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄμφι τεῖς <sup>PräAkt</sup> δεκάτηφόροι <sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχαὶ  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, <sup>PräM/P</sup> πᾶσαι <sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χοροὺς ἀνάγουσι <sup>PräAkt</sup> πόλῃες,  
werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αὐ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἡοίην αὐ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἔσπερον<sup>Adv</sup> αὐ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, <sup>AorMed</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> βορείης <sup>AdjG</sup>  
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, <sup>PräAkt</sup> πολυχρνιώτατον<sup>AdjA</sup> αἶμα·  
haben, uralt es

[283] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καλὰ μιν τε<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἱερά <sup>AdjA</sup> δράγματα <sup>AdjN</sup> πρώτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· <sup>PräAkt</sup> ἃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Δωδώνῃ <sup>Adv</sup> Πελασγοὶ  
tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐκβαίνοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρότιστα <sup>AdvSup</sup> δέχονται, <sup>PräM/P</sup>  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεῖς <sup>AdjN</sup> θεράποντες ἀσιγῆτοιο <sup>AdjG</sup> λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἄστῃ καὶ <sup>Kon</sup> οὔτεα <sup>AdjG</sup> Μηλίδος <sup>AdjG</sup> αἴης  
als zweites heilige und der melischen



[288] ἔρχον·<sup>PräM/P</sup> ταί· κεί·<sup>Adv</sup>θεν δέ·<sup>Pt</sup> δι·<sup>PräAkt</sup>απλώουσι·ν Ἀ·<sup>PräAkt</sup>βάντων

kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς·<sup>Prp</sup> ἀγα·<sup>AdjA</sup>θὸν πεδί·<sup>AdjA</sup>ον Λη·<sup>AdjA</sup>λάντιον· οὐδ·<sup>Kon</sup> ἔτι·<sup>Adv</sup> μακρὸς·<sup>AdjN</sup>

in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ·<sup>ArtN</sup> πλόος· Εὐβοί·<sup>Adv</sup>ηθεν, ἐ·<sup>Kon</sup> πεῖ·<sup>G</sup>σέο·<sup>Pr</sup> γείτονες ὄρμοι·

die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται·<sup>AdjN</sup> τοί·<sup>Pt</sup> τάδ·<sup>A</sup> ἐ·<sup>Pr</sup>νείκαν·<sup>AorSAkt</sup> ἀ·<sup>Prp</sup>πὸ ξαν·<sup>AdjG</sup>θῶν Ἀρι·<sup>Pr</sup>μασπῶν

die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὐπίς·<sup>Pt</sup> τε Λο·<sup>Pt</sup>ξώ τε καί·<sup>Kon</sup> εὐαί·<sup>AdjN</sup>ων Ἑκα·<sup>Pt</sup>έργη,

und und und glückliche

[293] θυγατέ·<sup>Pr</sup>ρες Βορέ·<sup>Kon</sup>ο, καὶ ἄρσενες·<sup>AdjN</sup> οἱ·<sup>N</sup> τὸτ·<sup>Pt</sup> ἄ·<sup>Pr</sup>ριστοι·<sup>AdjN</sup>

und männliche die damals Beste

[294] ἡ·<sup>Pt</sup>θέ·<sup>Kon</sup>ων· οὐδ·<sup>Kon</sup> οἱ·<sup>N</sup> γε·<sup>Pt</sup> πα·<sup>Adv</sup>λιμπετές· οἴκαδ·<sup>Adv</sup> ἵ·<sup>Pt</sup>κοντο·<sup>AorM/P</sup>

und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖμοι·<sup>AdjN</sup>ροι δ·<sup>Pt</sup> ἐγέ·<sup>Pt</sup>νοντο·<sup>AorMed</sup> καί·<sup>Kon</sup> ἀκλέες·<sup>AdjN</sup> οὐποτ·<sup>Adv</sup> ἐ·<sup>N</sup>κεῖνοι·<sup>Pr</sup>

beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ·<sup>Pt</sup> τοί·<sup>Pt</sup> Δηλιά·<sup>AdjN</sup>δες μέν·<sup>Pt</sup> ὅτ·<sup>Kon</sup> εὐή·<sup>AdjN</sup>χης ὑμέ·<sup>Pt</sup>ναιος

ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦ·<sup>Pt</sup>θεα·<sup>Pt</sup> κουρά·<sup>AdjA</sup>ων μορ·<sup>Pt</sup>μύσσεται·<sup>PräM/P</sup> ἥ·<sup>AdjA</sup>λικά·<sup>AdjA</sup> χαίτην

rauscht, gleich altrig

[298] παρθε·<sup>AdjD</sup>νι καῖς, παῖ·<sup>Pt</sup>δες δέ·<sup>Pt</sup> θέ·<sup>ArtA</sup>ρος τὸ πρῶτον·<sup>AdjA</sup> ἰ·<sup>Pt</sup>ούλων

den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες·<sup>AdjN</sup> ἡ·<sup>Pt</sup>θέ·<sup>Pt</sup>οισιν ἀ·<sup>Pt</sup>παρχόμε·<sup>N</sup>νοι·<sup>PräM/P</sup> πο·<sup>Pt</sup>ρέ·<sup>Pt</sup>ουσιν·<sup>PräAkt</sup>

männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἀστερί·<sup>Pt</sup>η θυό·<sup>Adv</sup>εσσα, σέ·<sup>A</sup> μὲν·<sup>Pt</sup> περὶ·<sup>Prp</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀμφι·<sup>Prp</sup> τε·<sup>Pt</sup> νῆσοι

opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐ·<sup>Pt</sup>ποιή·<sup>Pt</sup>σαντο·<sup>AorMed</sup> καί·<sup>Kon</sup> ὥς·<sup>Kon</sup> χορὸν ἀμ·<sup>Pt</sup>φεβά·<sup>Pt</sup>λοντο·<sup>AorMed</sup>

machten sich und wie warfen sich rings·

[302] οὔτε·<sup>Kon</sup> σι·<sup>Pt</sup>ωπῇ λήν·<sup>AdjA</sup> οὔτ·<sup>Kon</sup> ἄ·<sup>AdjA</sup>ψοφον οὐ·<sup>AdjN</sup>λος ἐ·<sup>Pt</sup>θεί·<sup>Pt</sup>ραις

weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔ·<sup>Pt</sup>σπερος, ἀλλ·<sup>Kon</sup> αἰ·<sup>Adv</sup>εῖ σε·<sup>A</sup> κα·<sup>Pt</sup> ταβλέπει·<sup>PräAkt</sup> ἀμ·<sup>Pt</sup>φι·<sup>Pt</sup>βό·<sup>Pt</sup>ητον·<sup>AdjA</sup>

sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπαεῖ<sup>δουσι</sup><sub>PräAkt</sub> νόμον<sup>Λυκί</sup><sub>οιο</sub><sup>AdjG</sup> γέροντος<sup>,</sup>

die zwar unter singen des lykischen

[305] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> ἑάν<sup>θοιο</sup> θεοπρόπος<sup>ἦγαγεν</sup><sub>AorSAkt</sub> ὤλην<sup>,</sup>

welches dir von brachte

[306] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ποδὶ<sup>πλήσ</sup><sub>σουσι</sub><sup>PräAkt</sup> χορίτιδες<sup>ἀσφαλές</sup><sub>AdjA</sub> οὐδας<sup>,</sup>

die aber schlagen festen

[307] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνοι<sup>σι</sup> βαρύνεται<sup>PräM/P</sup> ἱρόν<sup>AdjN</sup> ἄγαλμα

ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος<sup>ἀρχαί</sup><sub>ης</sub><sup>AdjG</sup> ἀριήκοον<sup>AdjA</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Θησεύς

alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἵσατο<sup>AorMed</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παίδεσσιν<sup>,</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Κρήτη<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> ἀνέπλει<sup>ImpAkt</sup>.

setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> μύκημα<sup>καὶ</sup><sub>Kon</sub> ἄγριον<sup>AdjA</sup> υἷα<sup>φυγόντες</sup><sub>N</sub><sup>AorAkt</sup>

die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης<sup>καὶ</sup><sub>Kon</sub> γναμπτὸν<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>σκολι</sup><sub>οῦ</sub><sup>AdjG</sup> λαβυρίνθου<sup>,</sup>

und gewundenen des krummen

[312] πότνια<sup>,</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>ἐγειρομέ</sup><sub>νου</sub><sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> κιθαρῖσμοῦ

um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον<sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο<sup>AorMed</sup> χοροῦ<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἠγήσατο<sup>AorMed</sup> Θησεύς<sup>,</sup>

kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἀειζῶντα<sup>AdjA</sup> θεωρίδος<sup>ἱερὰ</sup> Φοίβῳ

von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαί<sup>πέμ</sup><sub>πουσι</sub><sup>PräAkt</sup> τοπήια<sup>νηὸς</sup> ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

senden, jen es.

[316] Ἀστερίη<sup>πολύ</sup><sub>βωμε</sub><sup>Adv</sup> πολὺ<sup>ἀλλυτε</sup><sub>Adv</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναύτης

viel altärlg viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος<sup>Αἰγαί</sup><sub>οιο</sub><sup>AdjG</sup> παρήλυθε<sup>AorSAkt</sup> νηὶ<sup>θε</sup> οὐσῇ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>

des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιπνείουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄῃται<sup>,</sup>

nicht so große ihn an wehen

[319] χρεῖω<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστον<sup>AdjASup</sup> ἅγει<sup>PräAkt</sup> πλόον<sup>,</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λαίφῃ

aber was am schnellsten führt sondern die

[320]	ώκέες <sup>AdjN</sup>	ἔστει <sup>λ</sup>	λαντο <sup>AorM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>	ἔβησαν <sup>AorSAkt</sup>
	schnelle		zogen ein	und	nicht	wieder	nochmals	gingen,
[321]	πρὶν <sup>Prp</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σέο <sup>G</sup>	βωμόν <sup>ὑ</sup>	πὸ <sup>Prp</sup>	πληγῆσιν <sup>ἐ</sup>	λίξαι <sup>AorAktInf</sup>
	ehe	großen	oder	deinen		unter		zu winden
[322]	ῥησσόμε <sup>ν</sup>	νον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρέμνον <sup>ὁ</sup>	δακτάσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἄγνόν <sup>AdjA</sup>	ἐλάιης <sup>λ</sup>	
	berstenden		und		zu benagen	heiligen		
[323]	χεῖρας <sup>ἄ</sup>	ποστρέψαντας <sup>A</sup>	ἃ <sup>A</sup>	Δηλιάς <sup>AdjN</sup>	εὗρετο <sup>AorMed</sup>	νύμφη <sup>λ</sup>		
	ab gewandt habend·		was	delische	fand			
[324]	παίγνια <sup>λ</sup>	κουρίζοντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἀπόλ <sup>λ</sup>	λωνι <sup>γε</sup>	λαστύν <sup>λ</sup>		
	dem Heranwachsenden		und					
[325]	ἰστίη <sup>ῶ</sup>	νῆσων <sup>ἐ</sup>	ἔστιε <sup>AdjV</sup>	χαῖρε <sup>PräAktImv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτή <sup>N</sup>		
	o	gute Wirtin,		freue dich	zwar	selbst,		
[326]	χαῖροι <sup>PräAktOp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ἀπόλ <sup>λ</sup>	λων τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>A</sup>	ἐλοχέυσατο <sup>AorMed</sup>	Λητώ <sup>λ</sup>
	möge sich freuen	aber		und	und	die	entband	

## Gedicht 5

### λουτρά τῆς Παλλάδος

[1]	ὅσαι <sup>N</sup>	λωτροχοοί <sup>τᾶς</sup>	ἈρτG	Παλλάδος <sup>λ</sup>	ἔξιτε <sup>AorAktImv</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>		
	wie viele		der		geht hinaus	alle,		
[2]	ἔξιτε <sup>AorAktImv</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	ἵππων <sup>ἄρτι</sup>	ἄρτι <sup>Adv</sup>	φρουασσομενᾶν <sup>G</sup>	PräM/P		
	geht hinaus·	der		eben	schnaubenden			
[3]	τᾶν <sup>ArtG</sup>	ἱερᾶν <sup>AdjG</sup>	ἑσάκουσα <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>εὐτυχος</sup>	ἔρπειν <sup>PräAktInf</sup>	
	der	heiligen	hörte ich,	und	die	günstig	zu kommen	
[4]	σοῦσθε <sup>PräM/Plmv</sup>	νυν <sup>Adv</sup>	ῶ <sup>ij</sup>	ξανθαί <sup>AdjV</sup>	σοῦσθε <sup>PräM/Plmv</sup>	Πελασγιάδες <sup>λ</sup>		
	eilt	nun,	o	Blond haarige,	eilt			
[5]	οὐποκ <sup>Adv</sup>	Ἀθαναία <sup>λ</sup>	μεγάλως <sup>Adv</sup>	ἀπενίψατο <sup>AorM/P</sup>	πάχεις <sup>λ</sup>			
	niemals		sehr	wusch sich				
[6]	πρὶν <sup>Prp</sup>	κόνιν <sup>ἵππειᾶν</sup>	ἔξελάσαι <sup>AorAktInf</sup>	λαγόνων <sup>λ</sup>				
	bevor	pferd ischen	aus treiben					
[7]	οὐδ <sup>·Kon</sup>	ὅκα <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	λύθρῳ <sup>πεπαλαγμένα</sup>	ἅ <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	φέρουσα <sup>N</sup>	
	noch	wenn	ja	befleckte		alle	tragend	
[8]	τεύχεα <sup>τῶν</sup>	ἁδίκων <sup>AdjG</sup>	ἦνθ <sup>AorAkt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γηγενέων <sup>AdjG</sup>			
	der	Frevelnden	kam	von	Erd geborenen,			

- [9] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρᾶτιστον<sup>AdjA</sup> ὑφ' <sup>Prp</sup> ἄρματος αὐχένas ἵππων  
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> παγαῖς ἔκλυσεν<sup>AorAkt</sup> Ἰκεανῶ  
gelöst habend wusch ab
- [11] ἰδρῶ καὶ<sup>Kon</sup> ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παγέντα<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα<sup>AdjA</sup> χαλινοφάγων<sup>AdjG</sup> ἀφρὸν ἀπὸ<sup>Prp</sup> στομάτων.  
allen der Zaum beißer von
- [13] ὧ<sup>ij</sup> ἵτ' <sup>AorAktImv</sup> Ἀχαιάδες, καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μύρα μηδ' <sup>Kon</sup> ἀλαβάστρω<sup>Adv</sup>  
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἄ<sup>ω</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόγγον ὑπαξον(ων), <sup>AdjG</sup>  
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ<sup>Pt</sup> μύρα λωτροχοοὶ τᾶ<sup>ArtD</sup> Παλλάδι μηδ' <sup>Kon</sup> ἀλαβάστρω<sup>Adv</sup>  
nicht der noch in Alabastern·
- [16] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ <sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἷσετε<sup>FuAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κάτοπτρον· αἰ<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὄμμα τὸ<sup>ArtN</sup> τήνας<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ' <sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἴδᾱ φρὺς ἐδίκαζεν<sup>ImpAkt</sup> ἔριν,  
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ' <sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὀρείχαλκον μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς οὔτε<sup>Kon</sup> Σιμοῦντος  
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν<sup>AorSAkt</sup> δίναν ἐς<sup>Prp</sup> διαφανομέναν·<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
schaute in durch scheinende·
- [21] οὐδ' <sup>Kon</sup> Ἥρα· Κύπρις δὲ<sup>Pt</sup> διαυγέα<sup>AdjA</sup> χαλκὸν ἐλοῖσα<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκι<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αὐτὰν<sup>AdjA</sup> δις<sup>Adv</sup> μετέθηκε<sup>AorAkt</sup> κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjA</sup> διαθρέξασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> διαύλως, <sup>Adv</sup>  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα<sup>Adv</sup> παρ' <sup>Prp</sup> Εὐρώτᾳ τοῖ<sup>ArtN</sup> Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἔμπεράμω<sup>Adv</sup>ς ἐνετρίψατο<sup>AorM/P</sup> λιτὰ<sup>AdjA</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup>  
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τὰς<sup>ArtG</sup> ἰδίας<sup>AdjG</sup> ἔκγονα φυταλιᾶς.  
der eigenen

[27] ὧ<sup>ij</sup> κῶραι, τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρευθος ἀνέδραμε<sup>AorAkt</sup> πρῶιον<sup>Adv</sup> οἷαν<sup>A</sup>  
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ<sup>Kon</sup> ῥόδον ἢ<sup>Kon</sup> σίβδας κόκκος ἔχει<sup>PräAkt</sup> χροῖαν.  
oder oder hat

[29] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρσεν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> κομίζατε<sup>AorAktImv</sup> μῶνον<sup>Adv</sup> ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ᾧ<sup>D</sup> Κάστρω, ᾧ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρίεται<sup>PräM/P</sup> Ἡρακλέης.  
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κτένα οἱ<sup>D</sup> παγχρύσειν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαίταν  
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται<sup>AorM/PKñj</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> σμασμένον<sup>N</sup> πλόκαμον.  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ<sup>AorAktImv</sup> Ἀθαναία· πάρα<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> καταθύμιος<sup>AdjN</sup> ἴλα,  
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> παῖδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάναν, <sup>ij</sup> φέρεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Διομήδεος ἀσπίς,  
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὥς<sup>Kon</sup> ἔθος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τοῦτο<sup>N</sup> παλαιότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> τεῖν<sup>ArtA</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup> ἱρεύς.  
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὅς<sup>N</sup> ποκα<sup>Adv</sup> βωλευτὸν<sup>AdjA</sup> γνοῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα<sup>A</sup> φυγᾶ<sup>PräAkt</sup> τεδὸν<sup>AdjA</sup> ἱρὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ᾧ<sup>ImpM/P</sup> ἔχων<sup>N</sup> Κρεῖον δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὠκίσατο<sup>AorM/P</sup>  
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder

- [41] κρείων ὄρος· σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δαῖμον, ἀπορρώγεσιν<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν<sup>Prp</sup> πέτραις, αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οὖνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun
- [43] ἔξιθ' <sup>AorAktImv</sup> Ἀθαναία περσέπολι, <sup>Adv</sup> χρυσεοπήληξ, <sup>Adv</sup>  
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ<sup>Kon</sup> σακέων ἄδομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πατάγω·  
und gefallend
- [45] σάμερον<sup>Adv</sup> ὕδροφόροι μὴ<sup>Pt</sup> βάπτετε—<sup>PräAktImv</sup> σάμερον<sup>Adv</sup> Ἄργος  
heute nicht taucht— heute
- [46] πίνετ' <sup>PräAktImv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρανᾶν μὴδ' <sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποταμῷ,  
trinkt von noch von den
- [47] σάμερον<sup>Adv</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δῶλαι τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας ἢ <sup>Kon</sup> ζ' <sup>Prp</sup> Φυσάδειαν  
heute die die oder zu
- [48] ἢ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἀμυμώναν οἴσετε<sup>FuAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Δαναῶ·  
oder zu werdet tragen die
- [49] καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρυδῷ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνθεσιν ὕδατα μίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
auch denn ja und auch mischend
- [50] ἤξει<sup>FuAkt</sup> φορβαίων<sup>AdjG</sup> Ἰναχος ἐξ<sup>Prp</sup> ὀρέων  
wird kommen der Weide reiche aus
- [51] τᾰθάνᾰ<sup>ArtD</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοετρὸν ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλόν· <sup>AdjA</sup> ἀλλὰ, <sup>Kon</sup> Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο<sup>PräM/Plmv</sup> μῆοῦκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> βασίλειαν ἴδης·<sup>AorAktKnj</sup>  
hüte dich nicht nicht willend die siehst.
- [53] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἴδῃ<sup>AorAktKnj</sup> γυμνὰν<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Παλλάδα τὰν<sup>ArtA</sup> πολιοῦχον, <sup>AdjA</sup>  
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος<sup>ArtN</sup> ἐσοψεῖται<sup>FuM/P</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πανυστάτιον· <sup>AdjA</sup>  
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξιθι· <sup>AorAktImv</sup> μέσφα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω· <sup>FuAkt</sup> μῦθος δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμός, <sup>AdjN</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐτέρων· <sup>AdjG</sup>  
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν<sup>AdjA</sup> ξν<sup>Prp</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Θήβαις  
 eine in einst

[58] πουλύ<sup>Adv</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>Pt</sup> φίλατο<sup>ImpM/P</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> ἑταρᾶν,  
 sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ<sup>Kon</sup> οὐποκα<sup>Adv</sup> χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔγεντο<sup>AorM/P</sup>.  
 und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχαίων<sup>AdjG</sup> εὖτ<sup>,Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θεσπιέων  
 sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Κορωνείας ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἀλῖαρτον ἐλαύνοι<sup>PräAktOp</sup>  
 oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππῳ<sup>Adv</sup> Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα<sup>N</sup>,<sup>PräM/P</sup>  
 mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Κορωνείας, ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> τεθυωμένον<sup>A</sup> ἄλλος<sup>PerM/P</sup>  
 oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ<sup>Kon</sup> βωμοὶ ποταμῷ κείντ<sup>,ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κωραλίῳ.  
 und lagen bei

[65] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δαίμων νιν<sup>A</sup> ἐῷ<sup>AdjG</sup> ἐπεβάσατο<sup>AorM/P</sup> δίφρῳ,  
 oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ<sup>,Kon</sup> ὅαροι νυμφᾶν οὐδ<sup>Kon</sup> χοροστασαί  
 noch noch

[67] ἀδεΐα<sup>AdjN</sup> τελέθεςκον<sup>,ImpAkt</sup> ὅκ<sup>,Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀγεῖτο<sup>ImpM/P</sup> Χαρικλώ.  
 angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τήναν<sup>A</sup> δάκρυα πόλλ<sup>,AdjA</sup> ἔμενεν<sup>,ImpAkt</sup>  
 sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ<sup>Adv</sup> Ἀθαναίᾳ καταθύμιον<sup>AdjA</sup> ἔσσαν<sup>ImpM/P</sup> ἑταίραν.  
 obgleich herzens genehme seiend

[70] δῆ<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπλων λυσαμένα<sup>N</sup> περόνας<sup>AorM/P</sup>  
 ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ<sup>Prp</sup> κράνῳ Ἑλικωνίδι<sup>AdjD</sup> καλᾷ<sup>AdjA</sup> ῥεοίσῃ<sup>D</sup>  
 an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο<sup>,ImpM/P</sup> μεσαμβρινᾷ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἶχ<sup>,ImpAkt</sup> ὄρος ἄσυχία.  
 badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι<sup>AdjN</sup> λώνοντο,<sup>ImpM/P</sup> μεσαμβριναὶ<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> ὥραι,  
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀσυχία<sup>A</sup> τῇ<sup>Pr</sup>νο<sup>A</sup> κατεῖχεν<sup>ImpAkt</sup> ὄρος.  
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ'·<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μῶνος<sup>AdjN</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> κυσὶν ἄρτι<sup>Adv</sup> γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> χώρον ἀνεστρέφετο·<sup>ImpM/P</sup>  
dunkel bärtig heiligen streifte umher·

[77] διψάσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥόον ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἶδε<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεμιτά<sup>AdjA</sup>.  
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·

[79] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χολωσαμένα<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> περ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> προσέφασεν<sup>AorAkt</sup> Ἀθήνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σε,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμῶς οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀποισόμενον,<sup>A</sup> <sup>FuM/P</sup>  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ<sup>ij</sup> Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων; "  
o schwierigen führte

[82] ἃ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφα,<sup>AorAkt</sup> παιδὸς δ'·<sup>Pt</sup> ὄμματα νύξ ἔλαβεν.<sup>AorAkt</sup>  
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη<sup>PerAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄφθογος,<sup>AdjN</sup> ἐκόλλασαν<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνΐαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ<sup>Kon</sup> φωνὰν ἔσχεν<sup>AorAkt</sup> ἀμηχανία.  
und hielt

[85] ἃ<sup>ArtN</sup> νύμφα δ'·<sup>Pt</sup> ἐβόασε<sup>AorAkt</sup> "τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κῶρον ἔρεξας,<sup>AorAkt</sup>  
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται<sup>AdjN</sup> δαίμονες ἐστὲ<sup>PräM/P</sup> φίλαι,<sup>AdjN</sup>  
solche seid ihr liebe;

[87] ὄμματά μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> παιδὸς ἀφεῖλεο.<sup>AorM/P</sup> τέκνον ἄλαστε,<sup>Adv</sup>  
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες<sup>AorSAkt</sup> Ἀθαναίας στήθεα καὶ<sup>Kon</sup> λαγόνας,  
sahst und



[89] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέλιον<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὄψεαι<sup>FuM/P</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> δειλάν<sup>AdjA</sup>  
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὧ<sup>ij</sup> ὄρος, ὧ<sup>ij</sup> Ἑλικῶν οὐκέτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> παριτέ<sup>PräAktImv</sup>  
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ<sup>Pt</sup> μεγάλ<sup>AdjA</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> ἐπράξας<sup>AorMed</sup> δόρκας ὀλέσας<sup>N</sup>  
ja groß statt geringem hast du vollbracht vernichtet habend

[92] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκας οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> φάεα παιδὸς ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
und nicht viele hast."

[93] ἄ<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἀμφοτέραισι<sup>AdjD</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παῖδα λαβοῖσα<sup>N</sup>  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν<sup>Pt</sup> γοερᾶν<sup>AdjG</sup> οἷτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger

[95] ἄγε<sup>ImpAkt</sup> βαρὺ<sup>Adv</sup> κλαίοισα<sup>N</sup> θεὰ δ<sup>Pt</sup> ἐλέησεν<sup>AorAkt</sup> ἐταίραν  
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Ἀθαναία πρὸς<sup>Prp</sup> τόδ<sup>A</sup> ἔλεξεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος  
und sie zu diesem sagte

[97] "οἷα<sup>AdjV</sup> γύναι, μετὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> βαλεῦ<sup>AorAktImv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὅσσα<sup>A</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀργάν  
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας<sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> τέκνον ἔθηκ<sup>AorSAkt</sup> ἀλαόν<sup>AdjA</sup>  
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräM/P</sup> ὄμματα παίδων  
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> Κρόνιοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> λέγοντι<sup>D</sup> νόμοι<sup>PräAkt</sup>  
zu rauben Kroniden aber so sagen

[101] ὅς<sup>N</sup> κε<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεὸς αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐληται<sup>AorMedKnj</sup>  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> μισθῷ τοῦτον<sup>A</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> μεγάλω<sup>AdjD</sup>  
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] οἷα<sup>AdjV</sup> γύναι, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παλινάγρετον<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοιρᾶν ὧδ<sup>Adv</sup> ἐπένησε<sup>AorAkt</sup> λῖνα,  
da so spann

[105] ἀνικά<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> νιν<sup>A</sup> ἐγείναο·<sup>AorMed</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κομίζεο·<sup>PräM/Plmv</sup>  
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] ὧ<sup>ij</sup> Εὐηρεΐδα, τέλθος ὀφειλόμενον·<sup>A</sup>  
o geschuldet.<sup>PerM/P</sup>

[107] πόσσα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> Καδμηΐς<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἔμπυρα καυσεῖ·<sup>FuAkt</sup>  
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ἀρισταῖος, τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> εὐχόμενοι<sup>N</sup>  
so viele aber den allein betend<sup>PräM/P</sup>

[109] παῖδα, τὸν<sup>ArtA</sup> ἀβατάν<sup>AdjA</sup> Ἀκταίονα, τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ἰδέσθαι·<sup>AorSM/Plnf</sup>  
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἔσσειτ'·<sup>FuM/P</sup> ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὅ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δρόμος αἷ<sup>N</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρεσσι  
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται<sup>FuM/P</sup> ξυναί<sup>AdjN</sup> τᾶμος<sup>Adv</sup> ἐκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann

[113] ὅπποκ'·<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἴδη<sup>AorSAktKnj</sup> χαρίεντα<sup>AdjA</sup> λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ'·<sup>Kon</sup> αὐταῖ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι<sup>Adv</sup> δειπνησεῦντι·<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> υἱέος ὅστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται<sup>FuM/P</sup> δρυμῶς πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπερχομένα·<sup>A</sup>  
wird auf lesen alle vorüber gehend·<sup>PräM/P</sup>

[117] ὀλβίσταν<sup>AdjASup</sup> ἔρρει<sup>FuAkt</sup> σε<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐαίωνα<sup>AdjA</sup> γενέσθαι·<sup>AorSM/Plnf</sup>  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀρέων ἀλαδὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ' ὑποδεξαμέναν·<sup>A</sup>  
aus blind empfangen habend.<sup>AorM/P</sup>

[119] ὧ<sup>ij</sup> ἐτάρα, τῷ<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> μινύρεο·<sup>PräM/Plmv</sup> τῷδε<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῷ<sup>G</sup> χάριν ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμέθεν<sup>G</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μενεῦντι<sup>D</sup> γέρα·<sup>FuAkt</sup>  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θησῶ<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰδοίμην<sup>AdjA</sup> ἐσσομένοισιν<sup>D</sup>  
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> περισσότερον.<sup>AdjN</sup>  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνῶσεῖται<sup>FuM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄρνιθας, ὅς<sup>N</sup> αἶσιος<sup>AdjN</sup> οἷ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πέτονται<sup>PräM/P</sup>  
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποίων<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθαὶ<sup>AdjN</sup> πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερα<sup>Adv</sup> λαβδακίδαις.  
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> βάκτρον, ὃ<sup>N</sup> οἷ<sup>D</sup> πόδας ἐς<sup>Prp</sup> δέον ἀξεῖ<sup>FuAkt</sup>  
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.<sup>AdjA</sup>  
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ<sup>Kon</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> εὖτε<sup>Kon</sup> θάνῃ<sup>AorSAktKmj</sup> πεπνυμένος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεκύεσσι  
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ<sup>FuAkt</sup> μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> τίμιος<sup>AdjN</sup> Ἀγεσίλα."   
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὥς<sup>Kon</sup> φαμένα<sup>N</sup> κατένευσε<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐντελές<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νεύσῃ<sup>AorAktKmj</sup>  
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μώνῃ<sup>AdjD</sup> Ζεὺς τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> θυγατέρων  
da allein dies ja

[133] δῶκεν<sup>AorAkt</sup> Ἀθαναίᾳ, πατρώϊα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἔτικτε<sup>ImpAkt</sup> θεάν,  
aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπινεύει<sup>PräAkt</sup>  
sondern nicht nicht zu

[136] ψεύδεα κούδε<sup>Pt</sup> Διὸς ψεύδετ<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θυγάτηρ.  
und nicht einmal lüg t die

- [137] ἔρχετ' <sup>PräM/Plmv</sup> Ἀθαναία <sup>nῦν</sup> Adv ἄτρεκές <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> δέχεσθε <sup>PräM/Plmv</sup>  
kommt jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν <sup>ArtA</sup> θεόν, ὃ <sup>ij</sup> κῶραι τῷργον ὅσαις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλεται, <sup>PräM/P</sup>  
die o welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὐαγορίᾳ σὺν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὐγμασι σὺν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὀλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> θεά, κάδευ <sup>AorAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄργεος Ἰναχίῳ. <sup>AdjD</sup>  
sei gegrüßt gieße aber inachischem.
- [141] χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξελάοισα, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> αὖτις <sup>Adv</sup> ἐλάσσαις <sup>AorAktKnj</sup>  
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππῳ, <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα <sup>AdjA</sup> σάω. <sup>PräAktImv</sup>  
mit Pferden, und ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ <sup>ArtD</sup> καλὰ <sup>θω</sup> κατιόντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπιφθέγξασθε, <sup>AorM/Plmv</sup> γυνάϊκες,  
dem herab kommend ruft aus,
- [2] "Δάμα <sup>τερ</sup> μέγα <sup>Adv</sup> χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> πολυτρόφε <sup>AdjV</sup> πουλυμέδιμνε." <sup>AdjV</sup>  
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν <sup>ArtA</sup> κάλα <sup>θον</sup> κατιόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> θασεῖσθε <sup>FuM/P</sup> βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden werdet schweigen
- [4] μὴ <sup>Kon</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> τέγεος <sup>μὴ</sup> <sup>Kon</sup> ὑψόθεν <sup>Adv</sup> αὐγάσσησθε <sup>PräM/Plmv</sup>  
noch von dem noch von oben späht
- [5] μὴ <sup>Pt</sup> παῖς <sup>μὴ</sup> <sup>Kon</sup> γυνὰ <sup>μὴ</sup> <sup>Kon</sup> ἃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατεχεύατο <sup>ImpM/P</sup> χαίταν,  
nicht noch noch die ließ herab
- [6] μὴ <sup>Kon</sup> ὅκ <sup>Kon</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> αὐαλέων <sup>AdjG</sup> στομάτων <sup>πτύω</sup> <sup>μεις</sup> <sup>PräAktKnj</sup> ἅπαστοι. <sup>AdjN</sup>  
noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος <sup>ἐκ</sup> <sup>Prp</sup> νεφέων <sup>ἐ</sup> σκέψατο <sup>AorM/P</sup> πανίκα <sup>Adv</sup> νεῖται, <sup>PräM/P</sup>  
aus schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πιεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> Δαμάτερα μῶνος <sup>AdjN</sup> ἔπεισεν, <sup>AorAkt</sup>  
der zu trinken allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ <sup>Kon</sup> ἄπυστα <sup>AdjA</sup> μετέστιχεν <sup>AorAkt</sup> ἵχνια κώρας.  
wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr δύ<sup>Pr</sup> ναντο<sup>ImpM/P</sup> πό<sup>Pr</sup> δες φέρεν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θυμάς,

wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἔστ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> μέλα<sup>ArtA</sup> νας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pr</sup> πα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρύσεα<sup>AdjA</sup> μᾶλα;

bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ<sup>Pt</sup> πίεις<sup>AorAkt</sup> οὐτ<sup>KonPt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ξ<sup>Pr</sup> δες<sup>AorAkt</sup> τῇ<sup>Pr</sup> νον<sup>A</sup> χρόνον οὐδὲ<sup>Kon</sup> λο<sup>Pr</sup> ἔσσα<sup>AorAkt</sup> badetest.

nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρίς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διέ<sup>Pr</sup> βας<sup>N</sup> AorSAkt ἄχε<sup>Pr</sup> λώιον ἀργυρο<sup>Pr</sup> δίναν<sup>AdjA</sup>

dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀενά<sup>Pr</sup> ων<sup>AdjG</sup> ποτα<sup>Pr</sup> μῶν<sup>Pr</sup> ἐπέ<sup>Pr</sup> ρασας<sup>AorAkt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> καστον<sup>AdjA</sup>

so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,

[15] τρίς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Καλλιχό<sup>Pr</sup> ρω χαμά<sup>Pr</sup> δις<sup>Adv</sup> ἔκα<sup>Pr</sup> θίσσας<sup>AorMed</sup> φρητί<sup>Pr</sup>

dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] αὐσταλέ<sup>AdjA</sup> α<sup>Pr</sup> ἄπο<sup>Pr</sup> τός<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φάγες<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λο<sup>Pr</sup> ἔσσα<sup>AorAkt</sup> badetest.

trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] μὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr λέ<sup>Pr</sup> γωμες<sup>PräAktKnj</sup> ἃ<sup>A</sup> Pr δάκρυον ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> Δηοῖ<sup>Pr</sup>

nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] κάλλιον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πολὶ<sup>Pr</sup> εσσιν ἐ<sup>Pr</sup> αδότα<sup>A</sup> PerAkt τέθμια δῶκε<sup>AorSAkt</sup>

besser, wie vielen gefallen habende gab

[19] κάλλιον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καλά<sup>Pr</sup> μαν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα πράτα<sup>AdjA</sup>

besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύ<sup>Pr</sup> ων ἀπέ<sup>Pr</sup> κοψε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βόας ἦκε<sup>AorSAkt</sup> πα<sup>Pr</sup> τῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> treten,

schnitt ab und in ließ

[21] ἀνίκα<sup>Kon</sup> Τριπτόλε<sup>Pr</sup> μος ἀγα<sup>Pr</sup> θάν<sup>AdjA</sup> ἐδι<sup>Pr</sup> δάσκετο<sup>ImpM/P</sup> τέχναν<sup>Pr</sup>

als gute lernte

[22] κάλλιον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὅ<sup>Pr</sup> περβασί<sup>Pr</sup> ας ἀλέ<sup>Pr</sup> ηται<sup>PräM/PKnj</sup> meide,

besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π<sup>Pt</sup> . . . ἰ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pr</sup> σθαι<sup>AorMedInf</sup>

p zu sehen

[24] οὐπω<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κνιδί<sup>Pr</sup> αν<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Δώτιον<sup>AdjA</sup> ἱρὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ναιον<sup>ImpAkt</sup>

noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,

[25] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pr</sup> τᾶ<sup>D</sup> Pr καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄλσος ἐ<sup>Pr</sup> ποιή<sup>Pr</sup> σαντο<sup>AorM/P</sup> Πε<sup>Pr</sup> λασγοῖ<sup>Pr</sup>

die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαῖς· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ἱστός·  
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,  
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἅμα ῥᾶν ἀνέθυσεν· ἀδ' ἔπειτα μαινέτο· χῶρῳ  
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσον ἔλευσεν, Τριόπων θ' ὅσον, ὁκκόσον ἔννα.  
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο· δαίμων,  
aber als der rechte zürnte
- [32] τουτάκις ἄρ' ἔχρων· ἔρυσίχθονος ἄψατο· βωλά·  
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ' ἔχων· θερὰ ποντας· εἴκοσι, πάντας ἐν ἅκμᾳ,  
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκίος ἄραι,  
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέρων πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁ πλίσσας,  
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλλος.  
in aber das freche rannten
- [37] ἦς δὲ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,  
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἐπιταί νύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἔψιδοντο,  
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἃ πρῶτα πλαγέϊσθαι κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,  
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χῶσαμέναν· τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;  
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;"

[42] αὐτίκα<sup>Adv</sup> Νικίπ|πα, τάν<sup>ArtA</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν|ἀρά|τειραν<sup>AdjA</sup>  
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσί|αν<sup>AdjA</sup> ἔ|στασαν,<sup>AorSAkt</sup> ἔ|είσατο,<sup>AorMed</sup> γέντο<sup>AorMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> |χειρὶ|  
 öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα|καὶ<sup>Kon</sup> μά|κωνα, κα|τωμαδί|αν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔχε<sup>PräAkt</sup> |κλᾶδα|  
 und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα|ραψύ|χοισα<sup>N</sup> PräAkt κα|κὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|ναιδέα<sup>AdjA</sup> |φῶτα|  
 sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὃ|τις<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θε|οῖσιν ἄ|νειμένα<sup>A</sup> PerM/P δένδρεα|κόπτεις,<sup>PräAkt</sup>  
 wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἔ|λίλυ|σον,<sup>AorAktImv</sup> τέ|κνον πολὺ|θεοστε<sup>Adv</sup> το|κεῦσι|  
 halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θερά|ποντας ἄ|πότρεπε,<sup>PräAktImv</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χα|λεφθῇ<sup>AorPasKnj</sup>  
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια|Δαμά|τηρ, τᾶς<sup>ArtG</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔκκερα|ίζεις." PräAkt  
 deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄρ<sup>·Pt</sup> ὅ|ποβλέ|ψας<sup>N</sup> AorAkt χαλε|πώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κυ|ναγὸν|  
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν|ἐν<sup>Prp</sup> Τμαρί|οισιν<sup>AdjD</sup> ὅ|ποβλέπει<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα|λέ|αινα|  
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὠμοτό|κος, <sup>AdjN</sup> τᾶς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαντί<sup>N</sup> PräAkt πέ|λιν<sup>PräInfAkt</sup> βλοσυ|ρώτατον<sup>AdjASup</sup> ὄμμα|  
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζευ," PräAktImv ἔ|φα,<sup>AorAkt</sup> "μή<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πέλε|κυν μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χροί|πάξω.<sup>AorAktKnj</sup>  
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐ|μὸν<sup>AdjA</sup> θε|σεῖ<sup>FuAkt</sup> στεγα|νὸν<sup>AdjA</sup> δόμον, ὧ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> |δαΐτας|  
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐ|μοῖς<sup>AdjD</sup> ἐτά|ροισιν ἄ|δην<sup>Adv</sup> θυ|μαρέας<sup>AdjA</sup> ἄξῳ." <sup>FuAkt</sup>  
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς, Νέμε|σις δὲ<sup>Pt</sup> κα|κὰν<sup>AdjA</sup> ἐ|γράψατο<sup>AorMed</sup> |φωνάν.  
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμά|τηρ δ<sup>·Pt</sup> ἄφα|τόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κο|τέσσατο,<sup>AorMed</sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> θεός.  
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] ἴθματα μὲν<sup>Pt</sup> χέρ<sup>Pt</sup> σω, κεφα<sup>Pt</sup> λὰ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄψατ'<sup>AorAkt</sup> Ὀλύμπω.  
 zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἡμι<sup>Pt</sup> θνήτεις, <sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πότιναι εἶδον,<sup>AorSAkt</sup>  
 die zwar ja halb tot, als die sahen,
- [60] ἔξαπί<sup>Adv</sup> νας ἀπό<sup>Pt</sup> ρουσάν<sup>N</sup> AorAkt ἐ<sup>Pt</sup> νι<sup>Prp</sup> δρυσι<sup>N</sup> χαλκὸν ἀ<sup>Pt</sup> φέντες<sup>N</sup> AorAkt  
 plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἃ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λως μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>Pt</sup> ασεν,<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ναγκαί<sup>Adv</sup> α<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ξ<sup>Pt</sup> ποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτι<sup>Adv</sup> κὰν<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεῖρα, βα<sup>Adv</sup> ρὺν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπα<sup>Adv</sup> μείψατ'<sup>AorMed</sup> ἄ<sup>Pt</sup> νακτα<sup>Adv</sup>  
 herrische unter schweren aber antwortete
- [63] "ναί<sup>ij</sup> ναί, <sup>ij</sup> τεύχεο<sup>PräM/Plmv</sup> δῶμα, κύ<sup>Adv</sup> ον, κύον, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> δαίτας<sup>N</sup>  
 "ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιη<sup>Adv</sup> σεῖς<sup>FuAkt</sup> θαμν<sup>Adv</sup> ναί<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> εἰλαπί<sup>Adv</sup> ναι τοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 wirst machen häufige denn in später dir."
- [65] ἃ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ποῖς<sup>N</sup> ἔρου<sup>Adv</sup> σίχθονι<sup>N</sup> τεύχε<sup>AorAkt</sup> πο<sup>Adv</sup> νηρά.<sup>Adv</sup>  
 sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλε<sup>Adv</sup> πόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριον<sup>Adv</sup> ἔμβαλε<sup>AorSAkt</sup> λιμὸν<sup>N</sup>  
 sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθω<sup>Adv</sup> να<sup>Adv</sup> κρατε<sup>Adv</sup> ρόν, <sup>Adv</sup> μεγά<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> στρεύετο<sup>ImpM/P</sup> νούσῳ.  
 glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σκέτλιος, <sup>Adv</sup> ὅσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πά<sup>Adv</sup> σαιτο<sup>AorM/POp</sup> τό<sup>Adv</sup> σων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> ἱμερος<sup>N</sup> αὐτίς.<sup>Adv</sup>  
 elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι<sup>Adv</sup> δαίτα πέ<sup>Adv</sup> νοντο,<sup>ImpM/P</sup> δυ<sup>Adv</sup> ὡδεκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶνον ἄ<sup>Pt</sup> φουσσον<sup>AorAkt</sup>  
 zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα<sup>Adv</sup> Δι<sup>Adv</sup> ὠνυ<sup>Adv</sup> σον γάρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Δά<sup>Adv</sup> ματρα χα<sup>Adv</sup> λέπτει<sup>ImpAkt</sup>  
 so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Adv</sup> Δά<sup>Adv</sup> ματρι συ<sup>Adv</sup> νωργί<sup>Adv</sup> σθη<sup>AorM/P</sup> Διό<sup>Adv</sup> νυσο<sup>N</sup>.  
 auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρά<sup>Adv</sup> νως οὔτε<sup>Kon</sup> ξυν<sup>Adv</sup> δείπνια<sup>N</sup> πέμπον<sup>ImpAkt</sup>  
 weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμε<sup>Adv</sup> νοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γονέ<sup>Adv</sup> ες, προχα<sup>Adv</sup> νὰ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ρίσκετο<sup>ImpM/P</sup> πᾶσα.<sup>Adv</sup>  
 sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.



[74] ἦνθον<sup>AorSAkt</sup> | τῶνιᾶ<sup>dos</sup> | νιν<sup>A</sup> | Ἀθαναί<sup>ας</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | ἄεθλα<sup>α</sup>  
 kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενί<sup>δαι</sup> | καλέ<sup>οντες</sup> | ἀπ<sup>Prp</sup> | ὧν<sup>Pt</sup> | ἀρ<sup>νήσατο</sup> | μάτηρ<sup>AorMed</sup>  
 rufend· von denen verweigerte

[76] "οὐκ<sup>Pt</sup> | ἐν<sup>δοι</sup> | χθι<sup>ζος</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | Κραν<sup>νῶνα</sup> | βέ<sup>βακε</sup> | βακε<sup>PerAkt</sup>  
 "nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλθος | ἀπαιτη<sup>σῶν</sup> | ἑκα<sup>τὸν</sup> | βόας<sup>AdjA</sup> | ἦνθε<sup>AorSAkt</sup> | Πο<sup>λυξώ</sup>  
 ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ | Ἀκτορί<sup>ωνος</sup> | ἐπεί<sup>Kon</sup> | γάμον | ἄρτυε<sup>ImpAkt</sup> | παιδί<sup>α</sup>  
 da bereitete

[79] ἀμφότε<sup>ρον</sup> | Τριό<sup>παν</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | υἷα<sup>κικλή</sup> | σκοισα<sup>N</sup> | PräAkt  
 beide und auch rufend.

[80] τὰν<sup>ArtA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | γυ<sup>νὰ</sup> | βαρύ<sup>θυμος</sup> | ἀμείβετο<sup>ImpM/P</sup> | δάκρυ<sup>χέ</sup> | οἰσα<sup>N</sup> | PräAkt  
 jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται<sup>PräM/P</sup> | τοι<sup>Pt</sup> | Τριό<sup>πας</sup> | ἔρυ<sup>σίχθονα</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἤλασε<sup>AorAkt</sup> | κάπρος<sup>α</sup>  
 "fort ist ja aber trieb

[82] Πίνδον | ἄν<sup>Prp</sup> | εὐάγ<sup>κειαν</sup> | ὁ<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐννέα<sup>AdjA</sup> | φάεα<sup>κεῖται</sup> | PräM/P  
 hin auf er aber neun liegt."

[83] δειλαί<sup>α</sup> | φιλό<sup>τεκνε</sup> | τί<sup>N</sup> | Pr | δ<sup>Pt</sup> | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἐψεύσαο<sup>AorM/P</sup> | μάτερ<sup>α</sup>  
 Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,

[84] δαίνυεν<sup>ImpAkt</sup> | εἰλαπί<sup>ναν</sup> | τις<sup>N</sup> | Pr | ἐν<sup>Prp</sup> | ἄλλοτρι<sup>οις</sup> | ἔρυ<sup>σίχθων</sup> | Pr  
 schmauste jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό<sup>ImpM/P</sup> | τις<sup>N</sup> | Pr | νύμ<sup>φαν</sup> | "ἔρυ<sup>σίχθονα</sup> | δίσκος | ἐ<sup>τυπεν</sup> | AorAkt  
 führte jemand traf,"

[86] ἢ<sup>Kon</sup> | "ἔπεσ<sup>AorSAkt</sup> | ἐξ<sup>Prp</sup> | ἵπ<sup>πων</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Ὀθρυῖ<sup>ποίμιν</sup> | ἀ<sup>μιθρεῖ</sup> | PräAkt  
 oder "fiel von oder "in ringt."

[87] ἐνδόμυ<sup>χος</sup> | δῆ<sup>πειτα</sup> | πᾶ<sup>νάμερος</sup> | εἰλαπι<sup>ναστὰς</sup>  
 innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε<sup>ImpAkt</sup> | μυρία<sup>AdjA</sup> | πάντα<sup>AdjA</sup> | κα<sup>κὰ</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐξάλλετο<sup>AorM/P</sup> | γαστήρ<sup>α</sup>  
 aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus

[89] αἰεὶ<sup>Adv</sup> | μᾶλλον<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>δοντι</sup> | τὰ<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | βυθὸν | οἷα<sup>A</sup> | Pr | θά<sup>λάσσας</sup>  
 immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμά<sup>Adv</sup> τως<sup>Adv</sup> ἀχά<sup>Adv</sup> ριστα<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τέρρεεν<sup>ImpAkt</sup> εἶδα<sup>Adv</sup> τα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup>.  
ungekocht undankbar flossen hinab alle.

[91] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μί<sup>Kon</sup> μαντι χι<sup>Kon</sup> ὢν, ὥς<sup>Kon</sup> ἀελί<sup>Kon</sup> ῶ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> π<sup>Kon</sup>λαγγών,  
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Kon</sup> τ<sup>Kon</sup>ων<sup>G</sup> π<sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μ<sup>Kon</sup>εῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐ<sup>Kon</sup> τάκετο<sup>AorM/P</sup> μέσφ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> νευράς<sup>Kon</sup>.  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf

[93] δειλαί<sup>Adv</sup> ῶ<sup>Adv</sup> νέ<sup>Kon</sup>ς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Kon</sup>στέ<sup>Kon</sup> α<sup>Kon</sup> μῶ<sup>Kon</sup>νον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> λειφθεν<sup>AorPas</sup>.  
dem Elenden und auch nur blieben.

[94] κλαῖε<sup>ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μά<sup>Kon</sup> τηρ, βαρὺ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Kon</sup>στενον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>Kon</sup> δελφαί<sup>Kon</sup>.  
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber

[95] χω<sup>KonArtN</sup> μα<sup>Kon</sup> στὸς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Kon</sup> πωνε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> δέκα<sup>AdjN</sup> πο<sup>Kon</sup>λλάκι<sup>Adv</sup> δῶ<sup>Kon</sup> λαί<sup>Kon</sup>.  
und der den nährte und die zehn oft

[96] καὶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Kon</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> τριό<sup>Kon</sup> πας<sup>Kon</sup> πολ<sup>Kon</sup>ι αἷς<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> χει<sup>Kon</sup>ρας ἐ<sup>Kon</sup> βαλλε<sup>ImpAkt</sup>.  
und ja selbst mit grauen auf schlug,

[97] τοῖα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>Kon</sup> οντα<sup>A</sup> πο<sup>Kon</sup>σειδά<sup>Kon</sup> ῶ<sup>Kon</sup>να κα<sup>Kon</sup> λιστ<sup>Kon</sup>ρέων<sup>N</sup>·  
solches den nicht hörenden beschwörend·

[98] "ψευδοπά<sup>Kon</sup> τωρ<sup>Kon</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup> τε<sup>Kon</sup> οὗ<sup>G</sup> τρίτον<sup>Adv</sup>, εἴ<sup>Kon</sup>περ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> γῶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>.  
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰολί<sup>Kon</sup>δος<sup>Adv</sup> Κανά<sup>Kon</sup> κας<sup>Kon</sup> γένος, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> μείο<sup>G</sup>.  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δειλαί<sup>Kon</sup>ον<sup>Adv</sup> γένε<sup>Kon</sup> το<sup>AorM/P</sup> βρέφος· αἶθε<sup>ij</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>.  
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀπό<sup>Kon</sup> λωνος<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> μαι<sup>Adv</sup> χέρες<sup>Kon</sup> ἐκτερέ<sup>Kon</sup> ιξαν<sup>AorAkt</sup>.  
getroffen von meine trugen hinaus·

[102] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>Kon</sup> κα<sup>Adv</sup> βού<sup>Kon</sup> βρωστις<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλ<sup>Kon</sup> μοῖσι<sup>Kon</sup> κά<sup>Kon</sup> θηται<sup>PräM/P</sup>.  
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀ<sup>Kon</sup> πόστα<sup>Kon</sup> σον<sup>AorAktImv</sup> χαλε<sup>Kon</sup> πὰν<sup>Adv</sup> νόσον<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>Adv</sup>.  
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε<sup>PräAktImv</sup> λα<sup>Kon</sup> βών<sup>N</sup> αἱ<sup>Kon</sup> μαι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> πειρή<sup>Kon</sup> καντι<sup>D</sup> τρά<sup>Kon</sup> πεζαι<sup>Kon</sup>.  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μάν<sup>Kon</sup> δραι<sup>Kon</sup>, κενε<sup>Kon</sup> αἱ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> αὐ<sup>Kon</sup>λίες<sup>Kon</sup> ἤ<sup>Kon</sup>δη<sup>Adv</sup>.  
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπαρνήσαντο<sup>AorM/P</sup> μάγειροι."   
 schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρῇ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ μεγάλα<sup>AdjG</sup> ὑπέλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἀμαξᾶν,   
 aber auch der großen lösten

[108] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> βῶν ἔφαγεν<sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἑστία<sup>ArtA</sup> ἔτρεφε<sup>ImpAkt</sup> μάτηρ,   
 und die fraß er, die nährte

[109] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀεθλοφόρον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολέμημιον<sup>AdjA</sup> ἵππον,   
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἵλουρον<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔτρεμε<sup>ImpAkt</sup> θηρία μικρά<sup>AdjN</sup>.   
 und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τριόπαιον<sup>ArtA</sup> δόμοις ἐν<sup>Prp</sup> χρήματα κεῖτο<sup>ImpM/P</sup>,   
 solange als zwar drin lag,

[112] μῶνοι<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἰκεῖ<sup>ArtN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> θάλαμοι<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἤπί<sup>ArtN</sup> σταντο<sup>ImpM/P</sup>.   
 nur ja häusliche das Übel kannten.

[113] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup> οἶκον ἀνεξήραν<sup>AorAkt</sup> ὁ δόντες,   
 aber als das tiefe trockneten aus

[114] καὶ<sup>Kon</sup> τόχ<sup>Pt</sup> οὗ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> βασιλῆος ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοις καθῆστο<sup>ImpM/P</sup>   
 und darauf der des an saß

[115] αἰτίζων<sup>N</sup> ἀκόλως<sup>Adv</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ἐκβολὰ<sup>AdjA</sup> λύματα δαιτός.   
 bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> ἐμὴν<sup>AdjD</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup> ἀπεχθής<sup>AdjN</sup>,   
 nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη<sup>PräAktOp</sup> μὴδ<sup>Kon</sup> ὁμοίτοιχος<sup>AdjN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> κακογείτονες<sup>AdjN</sup> ἐχθροί.   
 möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε<sup>AorAktImv</sup> παρθενίαι, καὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιφθέγγασθε<sup>AorM/Plmv</sup> τε κοῖσαι<sup>N</sup>   
 singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> πολυτρόφε<sup>AdjV</sup> πολυμέδιμνε."   
 sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[120] ὥς<sup>KonArtN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κάλαθον λευκότριχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι ἄγοντι<sup>D</sup>   
 und wie die den weiß haarige ἵπποι ἄγοντι<sup>D</sup>   
 führend

[121] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἂμιν<sup>D</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς εὐρύνασσα<sup>AdjN</sup>   
 vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἔαρ, λευκὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρος<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖμα<sup>N</sup> φέροισα<sup>PräAkt</sup>  
 weißen weißen aber und bringend

[123] ἥξει<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθινόπωρον, ἔτος<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> φυλάξει<sup>FuAkt</sup>.  
 wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπεδίλωτο<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάμπυκες<sup>AdjN</sup> ἄστρ<sup>N</sup> πατεῦμες<sup>PräAkt</sup>,  
 wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς<sup>Adv</sup> πόδας, ὥς<sup>Adv</sup> κεφαλὰς<sup>AdjA</sup> παναπηρέας<sup>AdjA</sup> ἔξομες<sup>FuAkt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>.  
 so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> λικνοφόροι<sup>AdjN</sup> χρυσῶ<sup>AdjD</sup> πλέα<sup>AdjA</sup> λίκνα<sup>N</sup> φέροντι<sup>PräAkt</sup>,  
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς<sup>Adv</sup> ἂμ<sup>N</sup> ἐς<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρυσὸν<sup>N</sup> ἀφειδέα<sup>AdjA</sup> πασαίμεσθα<sup>AorM/POp</sup>.  
 so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόλιος<sup>N</sup> πρυτανήια<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀτελέστως<sup>Adv</sup>,  
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελεσφορέας<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>N</sup> ἄχρις<sup>Prp</sup> ὁμαρτεῖν<sup>PräAktInf</sup>,  
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἵτινες<sup>N</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjA</sup> κατώτεροι<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαρεῖαι<sup>AdjN</sup>  
 die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] ἅτις<sup>KonN</sup> ἐλθειν<sup>Pr</sup> αὐτὴν<sup>N</sup> τείνει<sup>PräAkt</sup> χεῖρα<sup>N</sup> ἅτις<sup>KonN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλγελ.  
 und wer streckt und wer in

[132] ὥς<sup>Adv</sup> ἅλις<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἱκανὸν<sup>AdjA</sup> γόνυ<sup>N</sup> ταῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διῶ<sup>N</sup>  
 so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δώσει<sup>FuAkt</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> μεστὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ναὸν<sup>N</sup> ἵκωνται<sup>AorM/PKnf</sup>.  
 wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.

[134] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> θεῖα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>ArtA</sup> σάω<sup>PräAktImv</sup> πόλιν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμοιοῖα<sup>N</sup>  
 sei begrüßt und diese schütze in und

[135] ἐν<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐ<sup>N</sup> ηπελί<sup>N</sup>α, φέρε<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγρόθι<sup>Adv</sup> νόστιμα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>.  
 in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρε<sup>PräAktImv</sup> βόας, φέρε<sup>PräAktImv</sup> μᾶλα, φέρε<sup>PräAktImv</sup> στάχυν, οἷσε<sup>AorAktImv</sup> θερμισμόν,  
 ernähre bringe bringe bringe

[137] φέρε<sup>PräAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰράναν, ἵν<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> ἄροσε<sup>AorAkt</sup> τήνος<sup>A</sup> ἀμάση<sup>AorAktKnf</sup>.  
 ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138]	Ἰλαθί PräAktImv sei gnädig	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	τρίλ dreifach	λίστε <sup>AdjV</sup> Erflehte	μέ sehr	γά <sup>Adv</sup> herrschend	κρεί herrschaftlich	οίσα <sup>V</sup> <sub>PräAkt</sub> herrschaftlich	θεάων. Götter.
-------	----------------------------------	---------------------------------------	------------------	-----------------------------------	------------	---------------------------------	------------------------	---	-------------------